叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 向西行(going West) 000001

2. 向西行(going West) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

向西行(Going West)
第1/2页

[bʊks] [baɪ]
Books **by**
图书 经过

书籍

['bæzl] [kɪŋ]
BASIL **KING**
罗勒 国王

罗勒王

['gəʊɪŋ] [west]
GOING **WEST**
去 西方

向西行

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdz]
THE **CITY** **OF** **COMRADES**
这 城市 的 同志们

同志之城

['eɪbrəˌhæmz] ['bʊzəm]
ABRAHAM'S **BOSOM**
亚伯拉罕的 怀

亚伯拉罕的怀抱

[ðə; ði] ['lɪftɪd] [veɪl]
THE **LIFTED** **VEIL**
这 抬起 面纱

揭开面纱

[ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəls]
THE **SIDE** **OF** **THE** **ANGELS**
这 边 的 这 天使

天使的一面

[ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt]
THE **LETTER** **OF** **THE** **CONTRACT**
这 信 的 这 合同

合同书

[ðə; ði] [wei] [həʊm]
THE **WAY** **HOME**
这 方式 家

回家的路

[ðə; ði] [waɪld] ['ɒlɪv]
THE **WILD** **OLIVE**
这 荒野 橄榄

野生橄榄

[ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ʃraɪn]
THE **INNER** **SHRINE**
这 内 神社

内殿

[ðə; ði]	[striːt]	[kɔːld]	[streɪt]
THE	**STREET**	**CALLED**	**STRAIGHT**
这	街道	称为	直的

这条街名叫直街

[let]	[nəʊ]	[mæn]	[pʊt]	[ə'sʌndə(r)]
LET	**NO**	**MAN**	**PUT**	**ASUNDER**
让	不	男人	放	分离

任何人不得拆散

[ɪn]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]	[ɒv; əv]	['tʃærəti]
IN	**THE**	**GARDEN**	**OF**	**CHARITY**
在	这	花园	的	慈善机构

在慈善花园

[ðə; ði]	[steps]	[ɒv; əv]	['ɒnə(r)]
THE	**STEPS**	**OF**	**HONOR**
这	步骤	的	荣誉

荣誉之路

[ðə; ði]	[haɪ]	[hɑːt]
THE	**HIGH**	**HEART**
这	高的	心

高贵的心

['hɑːpə(r)]	&	['brʌðəz]	,	[njuː]	[jɔːk]
HARPER	**&**	**BROTHERS**	**,**	**NEW**	**YORK**
哈珀	&	兄弟	,	新的	约克

哈珀兄弟出版社，纽约

[ɪ'stæblɪʃt]	-
Established	**1817**
已确立的	-

成立于1817年

['gəʊɪŋ]	[west]
GOING	**WEST**
去	西方

向西

[baɪ]
By
经过

经过

['bæzl]	[kɪŋ]
Basil	**King**
罗勒	国王

巴兹尔·金

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

"	[ðə; ði]	['sɪti]	[ɒv; əv]	['kɒmreɪdz]	"
"	**The**	**City**	**of**	**Comrades**	**"**
"	这	城市	的	同志们	"

《同志之城》

"	['eɪbrəˌhæmz]	['bʊzəm]	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**Abraham's**	**Bosom**	**"**	**etc**	**.**
"	亚伯拉罕的	怀	"	ETC	.

《亚伯拉罕的怀抱》等。

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['pʌblɪʃəz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['gəʊɪŋ] [west]
Going West
去 西方

向西行

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
Copyright , 1919 , by Harper & Brothers
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1919年，哈珀兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] [dʒuːn] , -
Published June , 1919
已发布 六月 , -

出版于1919年6月

['gəʊɪŋ] [west]
GOING WEST
去 西方

向西

['gəʊɪŋ] [west]
GOING WEST
去 西方

向西

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bɔːn] ['faɪtə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ,
He was not a born fighter , in spite of a big ,
他 曾是 不是 一个 出生 战斗机 , 在 尽管如此 的 一个 大的 ,

尽管他身材高大，但他并非天生的战士。

['hʌski] [freɪm] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf][wɒz; wəz] [strɒŋ] .
husky frame through which the urge of physical life was strong .
沙哑 框架 通过 哪个 这 敦促 的 身体的 生活 曾是 强的 .

他体格健壮，从中透出强烈的生命渴望。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][səˈvɪliən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ɪn] ['evri] [nɜːv]
On the contrary , he was a civilian and a business man in every nerve
在 这 相反 , 他 曾是 一个 平民 和 一个 商业 男人 在 每一个 神经
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] .
of his body .
的 他的 身体 .

相反，他浑身上下都散发着平民和商人的气息。

[eɪt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒn] [ə'merɪkən] [sɔɪl] [hæd; həd] [bred] [ə; eɪ] [taɪp] [ɪ'senʃəli] [ɪn'dʌstriəs] ,

Eight	generations	on	American	soil	had	bred	a	type	essentially	industrious	,
八	几代人	在	美国人	土壤	有	繁殖	一个	类型	本质上	勤劳	,

在美国土地上生活了八代，培育出了一种本质上勤劳的动物类型。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] .

notwithstanding	all	the	fighting	in	which	the	family	had	been	engaged	.
虽然	全部	这	斗争	在	哪个	这	家庭	有	到过	已订婚的	.

尽管这个家庭曾卷入各种争斗。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [fɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['spæniʃ] - [ə'merɪkən] [wɔ:(r)] ; [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

His	father	had	fought	in	the	Spanish	-	American	War	;	his	grandfather	in	the
他的	父亲	有	战斗	在	这	西班牙语	-	美国人	战争	;	他的	祖父	在	这

['sɪv(ə)l] [wɔ:(r)] ;

Civil	War	;
民用	战争	;

他的父亲参加过美西战争；他的祖父参加过南北战争；

[hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑ:ðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] ; ['fɑ:ðə(r)] [bæk] ,

his	great	-	great	-	grandfather	in	the	Revolution	;	farther	back	,
他的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	在	这	革命	;	更远	后退	,

他的曾祖父参加了美国独立战争；再往前追溯，

[hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'netɪkət] ['væli] [hæd; həd] ['bi:t(ə)n] [ɒf] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]

his	ancestors	in	the	Connecticut	Valley	had	beaten	off	the	French	and
他的	祖先	在	这	康涅狄格州	谷	有	被打败	离开	这	法语	和

['ɪndiənz] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

Indians	for	nearly	a	hundred	years	.
印度人	为了	几乎	一个	百	年	.

他的祖先在康涅狄格河谷击退了法国人和印第安人近百年之久。

[ɔ:l] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [bi:n] ['eɪliən] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [laɪf] .

All	that	,	however	,	had	been	alien	to	the	main	purposes	of	life	.
全部	那	,	然而	,	有	到过	外星人	到	这	主要的	目的	的	生活	.

然而，所有这些都与人生的主要目的背道而驰。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] , [nɒt] [prə'feʃən(ə)l] .

It	had	been	incidental	,	not	professional	.
它	有	到过	偶然的	,	不是	专业的	.

这只是偶然事件，并非职业行为。

[ɪts] [tʃi:f] ['ɪnfluəns] [ɒn] ['lestə(r)] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] ,

Its	chief	influence	on	Lester	lay	in	the	assumption	that	,
它是	首席	影响	在	莱斯特	躺	在	这	假设	那	,

它对莱斯特的主要影响在于这样一种假设：

[men] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] ['teksəs] [ænd; ənd] [ɪn] ['meksɪkəʊ] ,

men	being	called	for	on	the	borders	of	Texas	and	in	Mexico	,
男人	存在	称为	为了	在	这	边界	的	德克萨斯州	和	在	墨西哥	,

德克萨斯州边境和墨西哥边境正在征召人员。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tu:; tə] [gəʊ] .

he	had	no	choice	but	to	go	.
他	有	不	选择	但	到	去	.

他别无选择，只能离开。

[tru:] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ['weɪwəd] [j'iəz] ,

True	,	he	was	just	beginning	,	after	certain	wayward	years	,
真的	,	他	曾是	只是	开始	,	后	肯定	任性的	年	,

没错，他才刚刚起步，此前他曾有过一段迷茫的岁月。

[tuː; tə] [siː] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ;
to **see** **success** **as** **a** **broker** **ahead** **of** **him** **;**
到 看 成功 作为 一个 经纪人 前方 的 他 ;

他预见到自己作为一名经纪人将会获得成功;

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] ['mɒli] [dʌv] .
and **within** **the** **month** **he** **had** **become** **engaged** **to** **Molly** **Dove** **.**
和 之内 这 月 他 有 变得 已订婚的 到 莫莉 鸽子 .

不到一个月，他就和莫莉·多芙订婚了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [kʊd; kəd][nɒt] [weɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv] ['kʌntri] ,
But **these** **considerations** **could** **not** **weigh** **against** **the** **appeal** **of** **country** **,**
但 这些 考虑因素 可以 不是 称重 反对 这 上诉 的 国家 ,

但这些因素都无法抵消这个国家的吸引力。

[nɔː(r)] [ə'nʌl] [ðəʊz] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]['djuːti] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] .
nor **annul** **those** **traditions** **of** **duty** **that** **had** **come** **to** **him** **from** **the** **past** **.**
也不 废止 那些 传统 的 责任 那 有 来 到 他 从 这 过去的 .

也不会废除他从过去传承下来的那些责任传统。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
So **in** **the** **course** **of** **time** **,** **and** **with** **the** **march** **of** **events** **,**
所以 在 这 课程 的 时间 , 和 和 这 行进 的 活动 ,

所以随着时间的推移，随着事态的发展，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['enəmi] ['trentʃɪz] ,
he **found** **himself** **in** **the** **enemy** **trenches** **,**
他 成立 他自己 在 这 敌人 战壕 ,

他发现自己身处敌军战壕中，

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːli] [bluː] - [aɪd] ['tjʊtən] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][baɪ][ðə; ði]['bærəl] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ]
facing **a** **burly** **blue** **-** **eyed** **Teuton** **holding** **a** **rifle** **by** **the** **barrel** **and** **swinging**
面向 一个 魁梧的 蓝色的 - 眼睛 条顿 保持 一个 步枪 经过 这 桶 和 摇摆
[ðə; ði] [bʌt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] ,
the **butt** **about** **his** **head** **,**
这 屁股 关于 他的 头 ,

面对一个身材魁梧、蓝眼睛的日耳曼人，他握着步枪的枪管，挥舞着枪托。

[waɪl] [hiː; hi][hɪm'self] [held][ə; eɪ] ['beɪənət] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
while **he** **himself** **held** **a** **bayonet** **in** **his** **hand** **.**
尽管 他 他自己 握住 一个 刺刀 在 他的 手 .

他自己手里还拿着一把刺刀。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] , [ðə; ði]['tjuːmʌlt] ,
Amid **the** **wreckage** **,** **the** **carnage** **,** **the** **tumult** **,**
之中 这 残骸 , 这 屠杀 , 这 骚乱 ,

在残骸、屠杀和骚乱之中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [stɪk]
he **was** **desperately** **trying** **to** **recall** **his** **instructions** **as** **to** **how** **to** **stick**
他 曾是 绝望地 尝试 到 记起 他的 指示 作为 到 如何 到 戳
[ðə; ði] ['wepən] [ɪn] .
the **weapon** **in** **.**
这 武器 在 .

他拼命回忆着如何将武器插入体内的指示。

[bɪ'fɔː(r)] ['telɪŋ] [wɒt] ['hæpənd] [ðen] ,
Before **telling** **what** **happened** **then** **,**
前 讲述 什么 发生 然后 ,

在讲述当时发生的事情之前，

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] ['ræpɪdli] [ðə; ði] [steɪdʒɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['lestə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ]

let	us	go	back	and	follow	rapidly	the	stages	by	which	Lester	found	himself	in	a
让	我们	去	后退	和	跟随	快速	这	阶段	经过	哪个	莱斯特	成立	他自己	在	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪst]

situation	which	two	or	three	years	earlier	he	would	have	laughed	out	of	the	list
情况	哪个	二	或者	三	年	早些时候	他	会	有	笑了	出去	的	这	列表

[ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] .

of	possibilities	.
的	可能性	.

让我们回顾一下莱斯特是如何一步步陷入这种境地的，而两三年前，他肯定会对此嗤之以鼻。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['bʊkselə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ət'læntɪk] ['sɪti] ,

The	son	of	a	well	-	to	-	do	bookseller	in	a	great	Atlantic	city	,
这	儿子	的	一个	出色地	-	到	-	做	书商	在	一个	伟大的	大西洋	城市	,

他是大西洋沿岸一座大城市里一位富裕书商的儿子，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [riˈækʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [bent] [wɪð] [wɪtʃ]

he	was	an	instance	of	that	reaction	against	the	paternal	bent	with	which
他	曾是	一个	实例	的	那	反应	反对	这	父系	弯曲	和	哪个

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [fə'mɪliə(r)] .

we	are	all	familiar	.
我们	是	全部	熟悉的	.

他体现了我们都熟悉的对父权倾向的反抗。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , ['skɒləli] [mæn] [huː] [lʌvd] [bʊks] [æz; əz] [bʊks] .

His	father	was	a	gentle	,	scholarly	man	who	loved	books	as	books	.
他的	父亲	曾是	一个	温和的	,	学术性的	男人	WHO	喜爱	图书	作为	图书	.

他的父亲是一位温和、博学的人，热爱书籍本身。

[ðə; ði] ['spæniʃ] - [ə'merɪkən] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [left] [hɪm] [wɪð] [wʌn] [leg] ['slaɪtli] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən]

The	Spanish	-	American	campaign	had	left	him	with	one	leg	slightly	shorter	than
这	西班牙语	-	美国人	活动	有	左边	他	和	一	腿	轻微地	较短	比

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

西班牙裔美国人战役使他的一条腿比另一条腿略短。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['dʒen(ə)rəl] .

and	the	air	of	a	retired	general	.
和	这	空气	的	一个	退休	一般的	.

一副退役将军的模样。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [hæd; həd] [wʌns] ['fəʊkəst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd]

All	his	longings	had	once	focused	themselves	into	the	hope	that	his	son	would
全部	他的	渴望	有	一次	专注	他们自己	进入	这	希望	那	他的	儿子	会

['entə(r)] ['ɪntuː] ,

enter	into	,
进入	进入	,

他所有的愿望都曾集中于一个愿望，那就是他的儿子能够进入……

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ɪn'herɪt] , [ə; eɪ] ['bɪznəs] [bɪlt] [ʌp] [ɒn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt]

and	one	day	inherit	,	a	business	built	up	on	years	of	diligence	and	judgment
和	一	天	继承	,	一个	商业	建造	向上	在	年	的	勤勉	和	判断

— ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

—	only	to	be	disappointed	.
—	仅有的	到	是	失望的	.

有一天，他继承了一家靠多年勤奋和判断力建立起来的企业——结果却大失所望。

['lestə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [bʊks] .

Lester	had	no	interest	in	books	.
莱斯特	有	不	兴趣	在	图书	.

莱斯特对书籍毫无兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][æn; ən]['əʊpən] - [eə(r)] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ][zest][fɔː(r); fə(r)] [spɔːts] ,

He	was	not	only	an	open	-	air	fellow	with	a	zest	for	sports	,
他	曾是	不是	仅有的	一个	打开	-	空气	同伴	和	一个	热情	为了	运动的	,

他不仅是一位热爱户外活动和体育运动的人，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌinkli'neiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəl] , ['dʒəʊviəl][səʊl] .

but	he	had	all	the	inclinations	of	a	genial	,	jovial	soul	.
但	他	有	全部	这	倾向	的	一个	和蔼可亲	,	欢乐的	灵魂	.

但他具备所有和蔼可亲、开朗活泼的性格。

['teɪkɪŋ] [waɪn] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [sɒŋ] [æz; əz]['kɪndrəd][dʒɔɪz] ,

Taking	wine	,	women	,	and	song	as	kindred	joys	,
采取	葡萄酒	,	女性	,	和	歌曲	作为	亲属	喜悦	,

把美酒、美女和歌声视为共同的乐趣，

[hiː; hi] [tʃəʊz] ['brəʊkərɪdʒ][æz; əz][ðə; ðɪ] [prə'feʃn] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm][kləusɪst] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ðɪ]

he	chose	brokerage	as	the	profession	that	would	give	him	closest	touch	with	the
他	选择	经纪	作为	这	职业	那	会	给	他	最接近	触碰	和	这

['meri] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ɒv; əv][laɪf] .

merry	give	and	take	of	life	.
欢乐	给	和	拿	的	生活	.

他选择经纪人这个职业，是为了让他能够最直接地接触到生活中快乐的买卖交易。

[æz; əz][ə; eɪ]['brəʊkə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] " [ruːt] " [æt; ət] [geɪmz]

As	a	broker	he	could	steal	all	the	time	he	needed	to	"	root	"	at	games
作为	一个	经纪人	他	可以	偷	全部	这	时间	他	需要	到	"	根	"	在	游戏

,

,

,

作为经纪人，他可以抽出所有时间去"支持"比赛，

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] ['æktɪvli] ,

after	he	had	ceased	to	play	them	actively	,
后	他	有	停止	到	玩	他们	积极	,

在他不再积极参与这些比赛之后，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kə'rɪə(r)] ['rendəd] [hɪm][mɔː(r)] [friː] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl][laɪk] ['mɒli] [dʌv] ,

while	the	same	career	rendered	him	more	free	to	marry	a	girl	like	Molly	Dove	,
尽管	这	相同的	职业	渲染	他	更多的	自由的	到	结婚	一个	女孩	喜欢	莫莉	鸽子	,

同时，同样的职业也让他有更多自由去娶像莫莉·多芙这样的女孩。

[ə; eɪ] ['weɪtrəs] [ɪn][ðə; ðɪ][kæ'feɪ] [weə(r)] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [l'ʌntʃt] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]['fæməli] ['bɪtəli]

a	waitress	in	the	café	where	he	generally	lunched	,	to	whom	his	family	bitterly
一个	女服务员	在	这	咖啡店	在哪里	他	一般来说	午餐	,	到	谁	他的	家庭	苦涩地

[ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .

objected	.
反对	.

他常去吃午饭的咖啡馆里的一位女服务员，他的家人对此强烈反对。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [skweə(r)] - ['ʃəʊldəd] ['wʊmən] ,

His	mother	was	a	small	,	square	-	shouldered	woman	,
他的	母亲	曾是	一个	小的	,	正方形	-	肩部	女士	,

他的母亲身材矮小，肩膀宽阔。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] [braɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ]

with	a	smile	so	bright	that	it	was	difficult	for	the	most	penetrating	eye
和	一个	微笑	所以	明亮的	那	它	曾是	难的	为了	这	最多	渗透	眼睛

[tuː; tə] [siː] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

to	see	behind	it	.
到	看	在后面	它	.

她的笑容灿烂无比，即使是最敏锐的眼睛也很难看穿笑容背后的真相。

['lestə(r)][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] ['kʌlə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:tlɪŋ] [braʊz] , [ænd; ənd]

Lester	had	inherited	her	dark	color	,	her	beetling	brows	,	and
莱斯特	有	遗传	她	黑暗的	颜色	,	她	甲虫	眉毛	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['vɪgərəs] [fɪ'zi:k] .

her	vigorous	physique	.
她	蓬勃	体质	.

莱斯特继承了她黝黑的肤色、浓密的眉毛和健壮的体格。

[ə; eɪ] [geɪ] [ɔ:'dæsəti] , [æz; əz]['ri:əl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ,

A	gay	audacity	,	as	real	as	it	looked	,
一个	同性恋	大胆	,	作为	真实的	作为	它	看起来	,

同性恋者的大胆举动，看起来就像真的一样。

[wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][nɒt][ðə; ði] [li:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['legəsiz] [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ɒn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] .

was	also	not	the	least	among	the	legacies	she	passed	on	to	her	son	.
曾是	还	不是	这	至少	之中	这	遗产	她	通过了	在	到	她	儿子	.

这在她留给儿子的众多遗产中也占有重要地位。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] ['sɪstəz] , ['kɔ:rə] [rɪ'zembld] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['eθəlind] [ðə; ði]['mʌðə(r)] .

Of	his	two	sisters	,	Cora	resembled	the	father	and	Ethelind	the	mother	.
的	他的	二	姐妹	,	科拉	类似	这	父亲	和	埃瑟琳德	这	母亲	.

他的两个姐妹中，科拉长得像父亲，埃瑟琳长得像母亲。

['eθəlind] , [tu:] , [hæd; həd] [ðæt] [geɪ] [ɔ:'dæsəti] ,

Ethelind	,	too	,	had	that	gay	audacity	,
埃瑟琳德	,	也	,	有	那	同性恋	大胆	,

埃瑟琳德也同样有着同性恋的胆识。

[ðə; ði][məʊst]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪn'vɒlv] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [kən'flɪktɪŋ]

the	most	patent	result	of	which	was	to	involve	her	in	conflicting
这	最多	专利	结果	的	哪个	曾是	到	涉及	她	在	冲突

[lʌv] - [ə'feəz] .

love	-	affairs	.
爱	-	事务	.

最明显的后果就是让她陷入了相互矛盾的恋情中。

[ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] [θɪŋ] ,

A	wild	-	eyed	thing	,
一个	荒野	-	眼睛	事物	,

一个眼神狂野的东西，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fɔ:md] [ɒn] [ðæt] ['pɜ:mənənt] - [ˌsev(ə)n'ti:n] ['mɒd(ə)l] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['sekənd]

she	was	formed	on	that	permanent	-	seventeen	model	that	came	in	with	the	second
她	曾是	形成	在	那	永恒的	-	十七	模型	那	来了	在	和	这	第二

['dekeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [ɪn'dju:st] [ɔ:l] ['wɪmɪn] ,

decade	of	the	twentieth	century	and	induced	all	women	,
十年	的	这	第二十	世纪	和	诱导	全部	女性	,

她的容貌是按照二十世纪第二个十年兴起的"永远十七岁"的模式塑造的，这种模式影响了所有女性。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [tu:; tə] [dres] [æz; əz] [sku:l] - [g'ɜ:lz] .

whatever	their	time	of	life	,	to	dress	as	school	-	girls	.
任何	他们的	时间	的	生活	,	到	裙子	作为	学校	-	女孩们	.

无论她们处于人生的哪个阶段，都要打扮成女学生的样子。

['kɔ:rə] , [tɔ:l] , ['dɪgnɪfaɪd] , [rɪ'zɜ:vd] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

Cora	,	tall	,	dignified	,	reserved	,	was	the	graduate	of	a	woman's
科拉	,	高的	,	凝重	,	预订的	,	曾是	这	毕业	的	一个	女性的

['kɒlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

科拉身材高挑，举止端庄，性格内敛，毕业于女子学院。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [prə'fesəʃɪp] .

in	which	it	was	her	ambition	one	day	to	hold	a	professorship	.
在	哪个	它	曾是	她	志向	一	天	到	抓住	一个	教授职位	.

她的梦想是有一天能成为一名教授。

[tuː; tə] ['sɪstəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['peərənts][ðə; ði] ['stɔːlwət] ,

To	sisters	as	well	as	parents	the	stalwart	,
到	姐妹	作为	出色地	作为	父母	这	坚定的	,

对于姐妹和父母来说，这位坚强的……

['wɪlfl] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] [men][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn]

wilful	boy	would	have	been	the	king	among	young	men	had	it	not	been
故意	男生	会	有	到过	这	国王	之中	年轻的	男人	有	它	不是	到过

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'tæŋglmənt] [wɪð] ['mɒli] [dʌv] .

for	his	entanglement	with	Molly	Dove	.
为了	他的	纠缠	和	莫莉	鸽子	.

如果不是因为与莫莉·多芙的纠葛，这个任性的男孩本该成为年轻人中的王者。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['pɑːd(ə)n][hɪz; ɪz] " ['waɪldnəs] , " ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pɑːs] ,

They	could	pardon	his	"	wildness	,	"	knowing	that	it	would	pass	,
他们	可以	赦免	他的	"	野性	,	"	会心	那	它	会	经过	,

他们可以原谅他的"放荡不羁"，因为他们知道这终会过去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf][ɪn][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [səʊ]

but	they	found	it	hard	to	forgive	his	choice	of	a	wife	in	a	sphere	so
但	他们	成立	它	难的	到	原谅	他的	选择	的	一个	妻子	在	一个	领域	所以

[mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

much	below	him	.
很多	以下	他	.

但他们很难原谅他选择了一位出身远低于他的女性作为妻子。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [dɪd][nɒt]['pɑːd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

In	fact	,	they	did	not	pardon	it	at	all	.
在	事实	,	他们	做过	不是	赦免	它	在	全部	.

事实上，他们根本没有赦免这件事。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['defɪnət] ,

In	spite	of	his	announcement	that	the	engagement	had	become	definite	,
在	尽管如此	的	他的	公告	那	这	订婚	有	变得	定	,

尽管他宣布订婚已经确定，

[nəʊ][wʌn] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

no	one	responded	to	his	invitation	to	make	the	acquaintance	of	the	girl	.
不	一	回应	到	他的	邀请	到	制作	这	熟人	的	这	女孩	.

没有人回应他结识那位女孩的邀请。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['waɪldnəs] " [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['stəːrɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

In	the	matter	of	his	"	wildness	"	there	were	already	stirrings	of	a	change
在	这	事情	的	他的	"	野性	"	那里	是	已经	搅拌	的	一个	改变

[ɒv; əv] [hɑːt] ,

of	heart	,
的	心	,

关于他"放荡不羁"的性格，已经出现了转变的迹象。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['hɑːdli] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] ['æktɪv] ['kɒnʃəsnəs] .

though	they	hardly	rose	to	the	level	of	active	consciousness	.
尽管	他们	几乎	玫瑰	到	这	等级	的	积极的	意识	.

虽然他们几乎没有达到主动意识的水平。

[sʌtʃ] [rɪ'fɔːrmz] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'vaʊɪdli] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] ['mɒli] [dʌv] .

Such	reforms	as	he	made	were	avowedly	in	deference	to	Molly	Dove	.
这样的	改革	作为	他	制成	是	公开地	在	尊重	到	莫莉	鸽子	.

他所做的这些改革，显然是为了讨好莫莉·多芙。

[ɪn] ['kʌtɪŋ] [aʊt] — [ðə; ði] [tɜːm] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] — ['wɪmɪn] , [waɪn] , [ænd; ənd] [sɒŋ] ,

In	cutting	out	—	the	term	was	his	—	women	,	wine	,	and	song	,
在	切割	出去	—	这	学期	曾是	他的	—	女性	,	葡萄酒	,	和	歌曲	,

他用了"戒除"这个词，指的是戒除女人、酒和歌。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒrəl] [lɔː] ,

he	made	it	clear	to	himself	that	he	did	it	,	not	in	obedience	to	a	moral	law	,
他	制成	它	清除	到	他自己	那	他	做过	它	,	不是	在	服从	到	一个	道德	法律	,

他向自己明确表示，他这样做并非出于遵守道德准则。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " ['mɒli] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] .

but	because	"	Molly	asked	him	to	.
但	因为	"	莫莉	问	他	到	.

但因为"莫莉要求他这么做。

" ['mɒli] [held][ðə; ði] [ɒd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒənsiz] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] ,

"	Molly	held	the	odd	conviction	that	such	indulgences	were	wrong	,
"	莫莉	握住	这	奇怪的	定罪	那	这样的	放纵	是	错误的	,

莫莉却有着一种奇怪的信念，认为这种放纵是错误的。

['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] ,

chiefly	because	they	came	in	between	him	and	a	great	mystery	,
主要	因为	他们	来了	在	之间	他	和	一个	伟大的	神秘	,

主要原因是他们阻碍了他揭开一个巨大的谜团。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['veɪgli] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	which	he	had	heard	vaguely	all	his	life	,
的	哪个	他	有	听到	依稀	全部	他的	生活	,

他从小就隐约听说过这件事。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'weɪ] .

but	from	which	instinctively	he	turned	his	mind	away	.
但	从	哪个	本能地	他	转向	他的	头脑	离开	.

但他本能地将注意力转移到了别处。

" [ðeəz; ðəz] ['riːəli] [nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] ,

"	There's	really	no	mystery	at	all	,	"	she	asserted	,
"	有	真的	不	神秘	在	全部	,	"	她	断言	,

"其实根本没什么神秘的，"她断言道。

[ɪn] [ðæt] ['prɪti] [weɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][wʌns]['træŋkwɪl][ænd; ənd][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ,

in	that	pretty	way	of	hers	which	he	found	at	once	tranquil	and	enthusiastic	,
在	那	漂亮的	方式	的	她的	哪个	他	成立	在	一次	宁静	和	热情的	,

她那种迷人的方式，让他觉得既宁静又热情。

" [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] .

"	no	more	than	there's	a	mystery	about	the	sun	.
"	不	更多的	比	有	一个	神秘	关于	这	太阳	.

"就像太阳也没有什么神秘之处一样。"

[wen] [wiː; wi] [fɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð] [sməʊk] [wiː; wi][kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

When	we	fill	the	atmosphere	with	smoke	we	can't	see	it	;
什么时候	我们	充满	这	气氛	和	抽烟	我们	不能	看	它	;

当我们用烟雾充满大气层时，我们就看不见它了；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [kiːp] [ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] .

but	that	doesn't	keep	the	sun	from	being	there	.
但	那	不	保持	这	太阳	从	存在	那里	.

但这并不妨碍太阳的存在。

[bləʊ] [ðə; ði] [sməʊk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['evə(r)] .

Blow	**the**	**smoke**	**away**	**,**	**and**	**you**	**find**	**the**	**sunshine**	**as**	**bright**	**as**	**ever**	**.**
吹	这	抽烟	离开	,	和	你	寻找	这	阳光	作为	明亮的	作为	曾经	.

吹散烟雾，你会发现阳光依旧灿烂。

" [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn] [baɪ]

"	**He**	**liked**	**to**	**hear**	**her**	**talk**	**in**	**that**	**way**	**,**	**though**	**he**	**was**	**not**	**won**	**by**
"	他	喜欢	到	听到	她	讲话	在	那	方式	,	尽管	他	曾是	不是	韩元	经过

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːfs] .

her	**beliefs**	**.**
她	信仰	.

他喜欢听她那样说话，尽管他并不认同她的信仰。

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hiː; hi] [sɔː] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Far	**in**	**the**	**future**	**he**	**saw**	**days**	**when**	**he**	**would**	**have**	**shot**	**the**	**bolt**	**of**	**his**
远的	在	这	未来	他	锯	天	什么时候	他	会	有	射击	这	螺栓	的	他的

[temp'teiʃənz] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] " [gʊd] ['feləʊ] " [ʃiː; ʃi]

temptations	**and**	**settled**	**down**	**with**	**her**	**into**	**being**	**the**	**"**	**good**	**fellow**	**"**	**she**
诱惑	和	定居	向下	和	她	进入	存在	这	"	好的	同伴	"	她

[həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][hɪm] .

hoped	**to**	**make**	**of**	**him**	**.**
希望	到	制作	的	他	.

在遥远的未来，他看到了自己能够战胜诱惑、与她安定下来，成为她希望他成为的那种"好男人"的日子。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] —

In	**the**	**mean**	**time**	**—**
在	这	意思是	时间	—

同时-

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði][kɔːl] .

But	**in**	**the**	**mean**	**time**	**came**	**the**	**call**	**.**
但	在	这	意思是	时间	来了	这	称呼	.

但就在这时，电话来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][kɔːl] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [bəuθ]

It	**was**	**the**	**kind**	**of**	**call**	**against**	**which**	**his**	**instincts**	**and**	**his**	**interests**	**both**
它	曾是	这	种类	的	称呼	反对	哪个	他的	本能	和	他的	兴趣	两个都

[rɪ'beld] ,

rebelled	**,**
叛乱	,

这种呼吁违背了他的本能和利益。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][ə'næləsɪs][ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti]

but	**he**	**took**	**it**	**with**	**no**	**more**	**analysis**	**than**	**he**	**gave**	**to**	**the**	**necessity**
但	他	采取	它	和	不	更多的	分析	比	他	给予	到	这	必要性

[ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed][ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] ['mɔːnɪŋ] .

of	**getting**	**out**	**of**	**bed**	**on**	**a**	**winter's**	**morning**	**.**
的	获得	出去	的	床	在	一个	冬天的	早晨	.

但他接受这件事时并没有进行任何分析，就像他接受在冬日清晨起床的必要性时一样。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] .

There	**was**	**no**	**help**	**for**	**it**	**;**	**it**	**was**	**all**	**in**	**the**	**day's**	**work**	**.**
那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	它	曾是	全部	在	这	天	工作	.

对此无能为力；这都是日常工作的一部分。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

His	**family**	**took**	**it**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
他的	家庭	采取	它	在	这	相同的	方式	.

他的家人也持同样的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [æz; əz] [wen] [ˌebə'niːzə(r)]['lestə(r)] ['ʃəʊldəd]

It	was	as	much	a	matter	of	course	as	when	Ebenezer	Lester	shouldered
它	曾是	作为	很多	一个	事情	的	课程	作为	什么时候	埃比尼泽	莱斯特	肩部

[hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['mʌskɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [stɒ'keɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz]

his	eighteenth	-	century	musket	to	defend	the	stockade	against	the	Iroquois
他的	第十八	-	世纪	滑膛枪	到	保卫	这	栅栏	反对	这	易洛魁人

['stiːlɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm]['kænədə] .

stealing	down	from	Canada	.
偷窃	向下	从	加拿大	.

这就像埃比尼泽·莱斯特扛起他的十八世纪火枪，保卫堡垒，抵御从加拿大入侵的易洛魁人一样，是理所当然的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [æz; əz] [wen] [tʃɑːlz] [iː] . ['lestə(r)] ,

It	was	as	much	a	matter	of	course	as	when	Charles	E	.	Lester	,
它	曾是	作为	很多	一个	事情	的	课程	作为	什么时候	查尔斯	E	.	莱斯特	,

这就像查尔斯·E·莱斯特一样，是理所当然的事情。

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , ['ræli] [tuː; tə] ['prezɪdənt] [mə'kɪnli] [ə'genst] [speɪn] .

the	bookseller	,	rallied	to	President	McKinley	against	Spain	.
这	书商	,	集结	到	总统	麦金利	反对	西班牙	.

这位书商曾声援麦金利总统，反对西班牙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] ['mɒli] [dʌv] .

It	was	also	a	matter	of	course	to	Molly	Dove	.
它	曾是	还	一个	事情	的	课程	到	莫莉	鸽子	.

对莫莉·多夫来说，这也是理所当然的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l]

It	would	postpone	the	wedding	for	which	she	had	begun	her	simple
它	会	推迟	这	婚礼	为了	哪个	她	有	开始	她	简单的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

preparations	,
准备工作	,

这将推迟她已经开始简单筹备的婚礼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] , ['siːkrət] [fə'sɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ri'nauns] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] .

but	she	had	a	curious	,	secret	facility	for	renouncing	her	own	will	.
但	她	有	一个	好奇的	,	秘密	设施	为了	放弃	她	自己的	将要	.

但她有一种奇特的、隐秘的能力，那就是放弃自己的意志。

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] - [ə'baʊt] - [feɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] ,

Her	right	-	about	-	face	was	made	with	smiling	lips	and	glistening	eyes	,
她	正确的	-	关于	-	脸	曾是	制成	和	微笑	嘴唇	和	闪闪发光	眼睛	,

她猛地转过身，脸上带着微笑，眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][nəʊ] ['efət] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] .

and	no	effort	that	any	one	could	see	.
和	不	努力	那	任何	一	可以	看	.

而且没有任何人能看出任何努力。

[tuː; tə]['lestə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

To	Lester	she	whispered	:
到	莱斯特	她	低声说道	:

她低声对莱斯特说：

" [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] .

"	It's	going	to	be	all	right	,	dear	.
"	它是	去	到	是	全部	正确的	,	亲爱的	.

“亲爱的，一切都会好起来的。”

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [wɪlz] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn]['riːəl]['ruːlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

Whatever	the	clash	of	human	wills	,	there's	only	one	real	Ruler	in	the	universe	.
任何	这	冲突	的	人类	遗嘱	,	有	仅有的	一	真实的	统治者	在	这	宇宙	.

无论人类意志如何冲突，宇宙中只有一个真正的统治者。

[ðə; ði]['kləuzə(r)][wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['nɪərə(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə]

The	closer	we	can	keep	in	touch	with	Him	the	nearer	we	shall	be	to
这	更近	我们	能	保持	在	触碰	和	他	这	更近	我们	将	是	到

[ðə; ði] ['ju:sflnəs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [wɒt] [wi:; wi][kɔ:l]['aʊə(r)]['destəni] . "

the	usefulness	and	happiness	which	make	up	what	we	call	our	destiny	.	"
这	用处	和	幸福	哪个	制作	向上	什么	我们	称呼	我们的	命运	.	"

我们与祂保持越紧密的联系，就越能接近我们所谓的命运所带来的益处和幸福。

" [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] .

"	That's	all	very	well	.
"	那就是	全部	非常	出色地	.

“那很好。”

" [hi:; hi] [smaɪld] , ['pætɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

"	He	smiled	,	patting	her	hand	.
"	他	微笑	,	轻拍	她	手	.

他笑着拍了拍她的手。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪm] [ʃɒt] — [ɔ:(r)][daɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['fi:və(r)] ?

"	But	suppose	I'm	shot	—	or	die	of	a	fever	?
"	但	认为	我是	射击	—	或者	死	的	一个	发烧	?

“但如果我被枪击中——或者死于高烧呢？”

" [hɜ:(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['stægəd] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə]

"	Her	reply	would	have	staggered	him	if	he	had	not	put	it	down	to
"	她	回复	会	有	交错	他	如果	他	有	不是	放	它	向下	到

[ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] ['tʃɑ:mɪŋ] [ˌeksen'trɪsəti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]

the	sweet	and	charming	eccentricity	which	made	her	different	from	other
这	甜的	和	迷人	古怪	哪个	制成	她	不同的	从	其他

[g'ɜ:lz] .

girls	.
女孩们	.

“如果不是因为她身上那种甜美迷人的古怪特质使她与其他女孩不同，她的回答一定会让他大吃一惊。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['hæpən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] [ðɪs] ['mɔ:t(ə)l][ʃʊd; ʃəd]

suppose	it	does	happen	that	in	the	course	of	doing	your	duty	this	mortal	should
认为	它	做	发生	那	在	这	课程	的	正在做	你的	责任	这	凡人	应该

- [pʊt][ɒn] [ˌɪmɔ:'tæləti] - — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'ti:] ,

'	put	on	immortality	'	—	that's	the	way	the	Bible	expresses	it	,
-	放	在	不朽	-	—	那就是	这	方式	这	圣经	表达	它	,

假设在履行职责的过程中，这个凡人真的“穿上了不死之身”——圣经就是这么表达的——

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [ˌwʊdnt] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ][geɪn][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?

you	know	—	wouldn't	that	be	a	gain	for	you	?
你	知道	—	不会	那	是	一个	获得	为了	你	?

你知道——这对你来说难道不是一种好处吗?

[ænd; ənd] [wʌts] [ə; eɪ][geɪn][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt][bi:; bi][ə; eɪ] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

And	what's	a	gain	for	you	couldn't	be	a	loss	for	us	.
和	是什么	一个	获得	为了	你	不能	是	一个	损失	为了	我们	.

对你来说是收益的，对我们来说未必是损失。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [gə'fɔ:] .

"	He	laughed	with	a	great	guffaw	.
"	他	笑了	和	一个	伟大的	哄笑	.

他哈哈大笑起来。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [wi:; wi] ['ʃudnt] [bi:; bi] ['mærid] . "

"	But	perhaps	we	shouldn't	be	married	.	"
"	但	也许	我们	不应该	是	已婚	.	"

“但或许我们不应该结婚。”

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ɪz] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] ,

"	No	;	but	marriage	,	after	all	,	is	only	for	time	,
"	不	;	但	婚姻	,	后	全部	,	是	仅有的	为了	时间	,

“不；但婚姻毕竟只是暂时的，

[ˌweər'æz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [baɪ] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [taɪz] [wɪtʃ] ['ri:əli] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə]

whereas	you	and	I	are	bound	by	all	sorts	of	ties	which	really	belong	to
然而	你	和	我	是	边界	经过	全部	排序	的	领带	哪个	真的	属于	到

[ɪ'tɜ:nəti] .

eternity	.
永恒	.

而你我之间却有着各种各样的纽带，这些纽带实际上属于永恒。

" [hi:; hi] [tʊk] [nəʊ] [stɒk] [ɪn] [ðæt] , [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] ;

"	He	took	no	stock	in	that	,	he	told	her	;
"	他	采取	不	库存	在	那	,	他	讲述	她	;

“他对此毫不在意，”他告诉她；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['gli:mɪŋ] ['ɜ:nɪstnəs] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	he	liked	her	gleaming	earnestness	in	saying	it	.
但	他	喜欢	她	闪闪发光	认真	在	说	它	.

但他喜欢她说话时流露出的真挚热情。

[ðə; ði] [ɑ:nt] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [rɪ'lɪdʒəs]

The	aunt	who	had	brought	her	up	must	have	been	a	quaint	,	religious
这	阿姨	WHO	有	带来	她	向上	必须	有	到过	一个	古雅	,	宗教

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

抚养她长大的姑妈一定是一位古怪而虔诚的人物。

[hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [hæv; həv] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] - ['wɜ:ldli] ['nəʊʃ(ə)nz] .

he	said	,	to	have	filled	her	head	with	such	other	-	worldly	notions	.
他	说	,	到	有	已填	她	头	和	这样的	其他	-	世俗	概念	.

他说，让她脑子里充满这些不切实际的想法。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæməli]

Anyhow	,	they	were	different	from	the	anxiety	and	fear	which	the	family
无论如何	,	他们	是	不同的	从	这	焦虑	和	害怕	哪个	这	家庭

[hɪd] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] ['stəʊɪk] ['kɑ:mnəs] ,

hid	behind	their	stoic	calmness	,
隐藏	在后面	他们的	斯多葛派	平静	,

总之，这与家人表面上平静克制下隐藏的焦虑和恐惧截然不同。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [twindʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [wu:nd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

and	of	which	he	felt	the	twinges	within	himself	as	he	wound	up	his
和	的	哪个	他	毛毡	这	轻微的刺痛	之内	他自己	作为	他	伤口	向上	他的

[ə'feəz] .

affairs	.
事务	.

在处理完所有事务后，他感到内心一阵阵的隐隐不安。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔː(r)] [wɪð] [ˈmeksɪkəʊ] — [ɔː(r)]

It	was	at	the	time	when	the	possibility	of	a	war	with	Mexico	—	or
它	曾是	在	这	时间	什么时候	这	可能性	的	一个	战争	和	墨西哥	—	或者

['eni][wɔː(r)][æt; ət][ɔːl] — [strʌk] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ][kəˈlæməti] [tuː]

any	war	at	all	—	struck	the	imagination	of	the	country	as	a	calamity	too
任何	战争	在	全部	—	击	这	想像力	的	这	国家	作为	一个	灾害	也

['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

horrible	to	contemplate	.
可怕	到	沉思	.

当时，与墨西哥开战的可能性——或者任何战争的可能性——在全国人民看来都是一场太过可怕的灾难，难以想象。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kwestʃən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vɪktəri] ,

There	was	no	question	as	to	the	victory	,
那里	曾是	不	问题	作为	到	这	胜利	,

胜利毫无悬念。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['kwestʃən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][praɪs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [peɪd]

but	neither	was	there	a	question	as	to	the	price	that	would	be	paid
但	两者都不	曾是	那里	一个	问题	作为	到	这	价格	那	会	是	有薪酬的

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	.
为了	它	.

但为此需要付出的代价却没有任何疑问。

[men] — [jʌŋ] [men] — [jʌŋ] [əˈmɛrɪkənz] , [əʊ][gɒd] ! — [wʊd] [biː; bi] [kɪld] — ['æktʃuəli] [kɪld] .

Men	—	young	men	—	young	Americans	,	O	God	!	—	would	be	killed	—	actually	killed	.
男人	—	年轻的	男人	—	年轻的	美国人	,	哦	上帝	!	—	会	是	被杀	—	实际上	被杀	.

男人——年轻的男人——年轻的美国人，我的天哪！——会被杀害——真的会被杀害。

['feloʊz] [huːz] ['pleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ʃɒps] [ænd; ənd]['ɑː.fɪsɪz][ænd; ənd] ['fæktriz] [ænd; ənd][bæŋks] ,

Fellows	whose	places	were	in	shops	and	offices	and	factories	and	banks	,
研究员	谁	地方	是	在	商店	和	办公室	和	工厂	和	银行	,

[huːz] [daɪˈvɜːrʒən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['steɪdiəm] ,

whose	diversions	were	the	stadium	,
谁	转移	是	这	体育场	,

那些在商店、办公室、工厂和银行工作的人，他们的消遣是去体育场。

[ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [wʊdz] ,

the	sea	-	shore	,	or	the	woods	,
这	海	-	支撑	,	或者	这	树林	,

海边，或者树林，

[wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ['sækrɪfaɪs][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['sækrɪfaɪs]

would	be	called	on	to	make	the	extreme	sacrifice	at	a	time	when	sacrifice
会	是	称为	在	到	制作	这	极端	牺牲	在	一个	时间	什么时候	牺牲

[ɒv; əv]['eni][kaɪnd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [puː] - [puːd] .

of	any	kind	was	being	pooh	-	poohed	.
的	任何	种类	曾是	存在	呸	-	嘲笑	.

在当时任何形式的牺牲都遭到轻视的时候，他却被要求做出极大的牺牲。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['mɒnstrəs] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈnætʃrəl] , [ə; eɪ][trend][ɒv; əv] [ɪˈvents] [ɪn][ðə; ði]

It	was	not	only	monstrous	,	it	was	unnatural	,	a	trend	of	events	in	the
它	曾是	不是	仅有的	滔天	,	它	曾是	不自然	,	一个	趋势	的	活动	在	这

[tiːθ] [ɒv; əv] [feɪt] ,

teeth	of	fate	,
牙齿	的	命运	,

这不仅是骇人的，而且是反常的，是违背命运的一系列事件。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [wɒt] [wʌn] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [kɔːl][ðə; ði]['mænɪfest] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] .

and	against	what	one	might	reasonably	call	the	manifest	will	of	God	.
和	反对	什么	一	可能	合理	称呼	这	显现	将要	的	上帝	.

而且这违背了人们可以合理地称之为上帝的明显旨意。

['lestə(r)] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)] ['fi:lɪŋ] [ðɪs] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] ;

Lester	knew	that	his	family	were	feeling	this	,	though	they	never	mentioned	it	;
莱斯特	知道	那	他的	家庭	是	感觉	这	,	尽管	他们	绝不	提及	它	;

莱斯特知道他的家人有这种感觉，尽管他们从未提起过；

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] .

he	was	feeling	it	himself	.
他	曾是	感觉	它	他自己	.

他自己也深有体会。

['mɒli] [dʌv] [ə'ləʊn] [si:md] [tu:; tə][raɪd][ɒn][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [laɪk][ə; eɪ] [si:] - [bɜ:d][ɒn][ə; eɪ]

Molly	Dove	alone	seemed	to	ride	on	the	wave	of	events	like	a	sea	-	bird	on	a
莫莉	鸽子	独自的	似乎	到	骑	在	这	海浪	的	活动	喜欢	一个	海	-	鸟	在	一个

[stɔ:m] ,

storm	,
风暴	,

莫莉·多夫似乎独自一人乘着事件的浪潮，就像暴风雨中的海鸟一样。

['kreɪdld] , [rɔkt] , [æt; ət] [i:z] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['elɪmənt] , [sɪ'kjʊə(r)] , [sə'ri:n] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv][bəuθ]

cradled	,	rocked	,	at	ease	in	her	element	,	secure	,	serene	,	sure	of	both
摇篮	,	摇滚	,	在	舒适	在	她	元素	,	安全的	,	安详	,	当然	的	两个都

['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [gʊd] ,

present	and	ultimate	good	,
展示	和	最终的	好的	,

她被温柔地抱着，轻轻摇晃，自在舒适，感到安全、平静，对当下和最终的幸福都充满信心。

[wɒt'evə(r)] [mait] [bɪ'fɔ:l] .

whatever	might	befall	.
任何	可能	降临	.

无论发生什么。

[səʊ][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] ['dɪnə(r)] ,

So	there	came	a	Sunday	when	,	after	a	mid	-	day	dinner	,
所以	那里	来了	一个	星期日	什么时候	,	后	一个	中	-	天	晚餐	,

那天是星期天，午饭后，

[ðə; ði]['fæməli] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'treɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][kæmp] .

the	family	accompanied	him	to	the	station	and	he	entrained	for	camp	.
这	家庭	伴随	他	到	这	车站	和	他	被卷入	为了	营	.

家人陪他到车站，他乘火车前往营地。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] ['mɒli] [dʌv] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɔ:nu:n] .

He	had	said	good	-	by	to	Molly	Dove	during	the	forenoon	.
他	有	说	好的	-	经过	到	莫莉	鸽子	期间	这	午前	.

上午他已经和莫莉·多夫道别了。

[æz; əz][nəʊ] [əd'vɑ:ns] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['lestə(r)][saɪd] ,

As	no	advance	had	been	made	to	her	from	the	Lester	side	,
作为	不	进步	有	到过	制成	到	她	从	这	莱斯特	边	,

由于莱斯特方面没有向她做出任何让步，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [nʌn] [ɒn] [hɜ:z] , [ænd; ənd][səʊ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:]['waɪzɪst][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ɒv; əv]

she	could	make	none	on	hers	,	and	so	judged	it	wisest	to	keep	out	of
她	可以	制作	没有任何	在	她的	,	和	所以	评判	它	最明智的	到	保持	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

她靠自己的那份工作赚不到钱，所以认为最明智的做法是躲起来。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [self] - [ɪ'feɪsmənt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [meɪd] ['lestə(r)][sweə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri]

Her	sweet	self	-	effacement	in	doing	this	made	Lester	swear	that	he	would	marry
她	甜的	自己	-	抹杀	在	正在做	这	制成	莱斯特	发誓	那	他	会	结婚

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

her	at	the	first	opportunity	,
她	在	这	第一的	机会	,

她这种温柔谦逊的态度让莱斯特发誓，他一定要在第一时间娶她为妻。

[æz; əz][hiː; hi] [stiːmd] [ə'weɪ] [ɒn] [ðɪs] ['əʊpənɪŋ] [steɪdʒ][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

as	he	steamed	away	on	this	opening	stage	of	what	was	to	prove	his	long	,
作为	他	蒸	离开	在	这	开幕	阶段	的	什么	曾是	到	证明	他的	长的	,

当他在这最终证明是他漫长征程的开端阶段扬帆起航时，

[lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪ] .

long	,	long	way	.
长的	,	长的	方式	.

路很长很长。

[ðæt] [weɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [strʌk] ['meni] ['piːp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːtʃuəs] , ['fjuːtaɪl] [weɪ] ,

That	way	,	at	the	beginning	,	struck	many	people	as	a	tortuous	,	futile	way	,
那	方式	,	在	这	开始	,	击	许多	人们	作为	一个	曲折	,	徒劳	方式	,

['liːdɪŋ] [nəʊ] - ['wɪðə(r)] .

leading	no	-	whither	.
领导	不	-	往哪里去	.

起初，许多人认为这是一条曲折、徒劳的道路，看不到任何方向。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [ɒv; əv][sə'ljuːt, sɑː'luːte][ðə; ði][flæg] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌpkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

There	was	talk	of	saluting	the	flag	;	there	was	the	occupation	of
那里	曾是	讲话	的	敬礼	这	旗帜	;	那里	曾是	这	职业	的

['vɪərə] [kruz] ;

Vera	Cruz	;
维拉	克鲁兹	;

有人谈到向国旗敬礼；有人占领了韦拉克鲁斯；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm]['vɪərə][kruz] ;

there	was	the	withdrawal	from	Vera	Cruz	;
那里	曾是	这	退出	从	维拉	克鲁兹	;

韦拉克鲁斯撤军了；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [mʌnθs] [wen] [ðə; ði]['deɪli] [hed] - [laɪnz][bɔː(r)][ðə; ði] [nems] ['weətə] , ['vɪlə] ,

there	were	months	when	the	daily	head	-	lines	bore	the	names	Huerta	,	Villa	,
那里	是	几个月	什么时候	这	日常的	头	-	线条	钻孔	这	姓名	韦尔塔	,	别墅	,

[kə'rɑːnzə] ;

Carranza	;
卡兰萨	;

有好几个月，每日头条新闻都出现了韦尔塔、维拉、卡兰萨的名字；

[ænd; ənd] [fjuː] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [men][dɪd][nɒt] [kʌm] [həʊm] .

and	few	knew	for	what	reason	the	young	men	did	not	come	home	.
和	很少	知道	为了	什么	原因	这	年轻的	男人	做过	不是	来	家	.

很少有人知道这些年轻人为什么没有回家。

[ðen] [həʊm] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] , ['tʃiːfli] [ɒn] ['fɜːləʊ] , [tuː; tə][biː; bi][sent] [ˌels'weə(r)] .

Then	home	they	began	to	come	,	chiefly	on	furlough	,	to	be	sent	elsewhere	.
然后	家	他们	开始	到	来	,	主要	在	休假	,	到	是	发送	别处	.

然后他们开始陆续回家，主要是休假，之后会被派往其他地方。

['djʊərɪŋ][wʌn] [sʌtʃ] ['ɪntəv(ə)l]['lestə(r)] ['mærid] ['mɒli] [dʌv] .

During	one	such	interval	Lester	married	Molly	Dove	.
期间	一	这样的	间隔	莱斯特	已婚	莫莉	鸽子	.

在这段时间里，莱斯特与莫莉·多夫结婚了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ə; eɪ] [briːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,

It	meant	a	breach	with	his	family	,
它	意思是	一个	违反	和	他的	家庭	,

这意味着他与家人关系破裂。

[nʌn] [ɒv; əv] [huːm] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈserəməni] [ɔː(r)] [tʊk] [ˈeni] [steps] [tuː; tə]

none	of	whom	appeared	at	the	simple	ceremony	or	took	any	steps	to
没有任何	的	谁	出现	在	这	简单的	仪式	或者	采取	任何	步骤	到

[əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði][braɪd] .

acknowledge	the	bride	.
承认	这	新娘	.

他们中没有一人出席这场简朴的婚礼，也没有采取任何行动来向新娘表示祝贺。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

He	was	compelled	to	leave	her	within	a	month	.
他	曾是	被迫	到	离开	她	之内	一个	月	.

不到一个月，他就被迫离开了她。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ˈgreɪtə(r)] [wˈɔːz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˌpɒsəˈbɪləti] [wɪð] [ˈmeksɪkəʊ] [hæd; həd] [ˈbrəʊkən] [aʊt]

In	the	mean	while	greater	wars	than	any	possibility	with	Mexico	had	broken	out
在	这	意思是	尽管	更大的	战争	比	任何	可能性	和	墨西哥	有	破碎的	出去

,

,

,

与此同时，比以往任何与墨西哥的战争都更为大规模的战争爆发了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪən] [ˈentəd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːrldz] [səʊl] .

and	the	iron	entered	the	whole	world's	soul	.
和	这	铁	进入	这	所有的	世界的	灵魂	.

铁进入了全世界的灵魂。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ɒn] [wɪtʃ] [ˈlestə(r)][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [aʊt]

It	was	only	then	that	the	end	of	the	road	on	which	Lester	had	started	out
它	曾是	仅有的	然后	那	这	结尾	的	这	路	在	哪个	莱斯特	有	开始	出去

[ðæt] [ˈsʌndeɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtreɪnd] [keɪm] [ˈɪntuː] [saɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)]

that	Sunday	when	he	had	entrained	came	into	sight	—	and	he	sailed	for
那	星期日	什么时候	他	有	被卷入	来了	进入	视线	—	和	他	航行	为了

[frɑːns] .

France	.
法国	.

直到那时，莱斯特星期天乘火车出发时所走的路的尽头才出现在眼前——他乘船前往法国。

[hɪz; ɪz][laɪf][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [biː; bi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz]

His	life	after	that	could	scarcely	be	distinguished	from	hundreds	of	thousands
他的	生活	后	那	可以	几乎	是	杰出的	从	数百	的	数千

[ɒv; əv][ˈʌðə(r)][laɪvz; lɪvz] .

of	other	lives	.
的	其他	生活	.

此后他的生活与成千上万其他人的生活几乎没有什么区别。

[wʌn] [ˌəʊvəˈruːlɪŋ] [niːd] [hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði] [ˈmænhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˌsɒlɪˈdærəti][səʊ]

One	overruling	need	had	bound	the	manhood	of	the	race	into	a	solidarity	so
一	否决	需要	有	边界	这	男子气概	的	这	种族	进入	一个	团结	所以

[tens] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɒz; wəz] [swˈɒləʊd] [ʌp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

tense	that	the	individual	was	swallowed	up	in	it	.
紧张	那	这	个人	曾是	吞咽	向上	在	它	.

一个压倒一切的需求将人类的男子气概凝聚成一种如此紧密的团结，以至于个人都被这种团结所吞噬。

['lestə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][sʌn] , [ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [ə; eɪ]['hʌzbənd] , [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Lester	was	no	longer	a	son	,	a	brother	,	a	husband	,	the	father	of	a
莱斯特	曾是	不	更长	一个	儿子	,	一个	兄弟	,	一个	丈夫	,	这	父亲	的	一个

['kʌmɪŋ] ['beɪbi] ;

coming	baby	;
未来	婴儿	;

莱斯特不再是儿子、兄弟、丈夫，也不是即将为人父的人；

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mə'ʃiːn] ,

he	was	an	infinitesimal	part	of	a	huge	machine	,
他	曾是	一个	无穷小	部分	的	一个	巨大的	机器	,

他只是庞大机器中微不足道的一部分。

[wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][seɪ] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [wiːl]

with	no	more	to	say	in	matters	of	his	life	and	death	than	the	wheel
和	不	更多的	到	说	在	事情	的	他的	生活	和	死亡	比	这	车轮

[tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .

to	the	man	who	turns	it	round	.
到	这	男人	WHO	转弯	它	圆形的	.

在生死大事上，他就像车轮一样，任由转动车轮的人摆布。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [tɜːn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [tɜːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] ;

He	could	only	turn	;	he	could	only	turn	as	he	was	told	;
他	可以	仅有的	转动	;	他	可以	仅有的	转动	作为	他	曾是	讲述	;

他只能转身；他只能按照吩咐转身；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [tɜːn] [æz; əz] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt]

he	could	only	turn	as	millions	of	other	wheels	were	turning	,	without
他	可以	仅有的	转动	作为	百万	的	其他	车轮	是	转弯	,	没有

[və'lɪʃ(ə)n] ,

volition	,
意志	,

他只能像数百万个其他车轮一样转动，没有自主意识。

[wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

without	knowledge	,	and	,	to	a	degree	that	surprised	him	,	without	much
没有	知识	,	和	,	到	一个	程度	那	惊讶	他	,	没有	很多

['prefrəns] [ɔː(r)] [tʃɔɪs] .

preference	or	choice	.
偏爱	或者	选择	.

缺乏相关知识，而且令他惊讶的是，也没有什么偏好或选择。

[ɪn] ['mɪnɪts] [wen] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪm'self][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

In	minutes	when	conscious	of	himself	he	could	see	how	little	he	was	the
在	分钟	什么时候	有意识的	的	他自己	他	可以	看	如何	小的	他	曾是	这

['lestə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] .

Lester	of	other	days	.
莱斯特	的	其他	天	.

几分钟后，当他恢复意识时，他便意识到自己已经不再是以前那个莱斯特了。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] ,

When	he	woke	up	in	the	morning	it	was	often	with	a	strange	,
什么时候	他	觉醒	向上	在	这	早晨	它	曾是	经常	和	一个	奇怪的	,

他早上醒来时常常感到很陌生，

[dʌl] ['wʌndə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi]

dull	wonder	as	to	what	he	had	become	,	and	how	and	why	he
乏味的	想知道	作为	到	什么	他	有	变得	,	和	如何	和	为什么	他

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

had	become	it	.
有	变得	它	.

他茫然地想知道自己变成了什么样子，以及他是如何、为什么变成这样的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˌriː'bɜːθ] — ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [ə; eɪ][ˌriː'bɜːθ]['ɪntuː][hel] .

It	was	like	a	rebirth	—	only	it	suggested	a	rebirth	into	hell	.
它	曾是	喜欢	一个	重生	—	仅有的	它	建议	一个	重生	进入	地狱	.

这就像一次重生——只不过，这重生意味着坠入地狱。

[ɪn][fɪts][ɒv; əv]['mɒrəl] ['nɔːziə] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [feɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [gʊd] [taɪm] ,

In	fits	of	moral	nausea	,	after	some	phase	of	a	"	good	time	,
在	适合	的	道德	恶心	,	后	一些	阶段	的	一个	"	好的	时间	,

在经历了一段"美好时光"之后，一阵阵道德上的反胃感袭来，

" [æt; ət]['eni] [deɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst][ten] [j'iəz] ,

"	at	any	date	within	the	past	ten	years	,
"	在	任何	日期	之内	这	过去的	十	年	,

在过去十年内的任何日期，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [daʊn] [ɒn][hɪm'self][sʌm; səm] [sʌtʃ] [feɪt] [æz; əz][ðæt] ;

he	had	called	down	on	himself	some	such	fate	as	that	;
他	有	称为	向下	在	他自己	一些	这样的	命运	作为	那	;

他仿佛是自作自受，招致了这样的命运；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['lɪtərəli] , [ænd; ənd] [raɪt] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ]

but	he	had	never	looked	for	it	so	literally	,	and	right	here	on	earth
但	他	有	绝不	看起来	为了	它	所以	字面上地	,	和	正确的	这里	在	地球

.

:

.

但他从未如此字面意义上地寻找过它，就在这世上。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] .

The	inevitable	came	at	last	.
这	不可避免的	来了	在	最后的	.

不可避免的事情最终还是发生了。

[baɪ][steɪdʒɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [dɪ'skraɪbd] ,

By	stages	such	as	have	often	been	described	,
经过	阶段	这样的	作为	有	经常	到过	描述	,

通过诸如此类经常被描述的各个阶段，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ɪts] ['ɔkjuːpənts] [æz; əz]

he	found	himself	in	that	section	of	the	trenches	known	to	its	occupants	as
他	成立	他自己	在	那	部分	的	这	战壕	已知	到	它是	居住者	作为

[ded] [kaʊ] [leɪn] .

Dead	Cow	Lane	.
死的	奶牛	车道	.

他发现自己身处战壕的某个区域，那里的士兵称之为"死牛巷"。

[laɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [ðəʊ] ['pɒsəbli] [nɒt] [kwaɪt]

Life	there	was	much	as	he	expected	it	to	be	,	though	possibly	not	quite
生活	那里	曾是	很多	作为	他	预期的	它	到	是	,	尽管	可能	不是	相当

[səʊ][bæd] .

so	bad	.
所以	坏的	.

那里的生活和他预想的差不多，虽然可能没有那么糟糕。

[ɪts] [wɜːst] ['fiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [dʌl] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

Its	worst	feature	was	in	the	long	,	dull	hours	it	allowed	for	thinking	.
它是	最差	特征	曾是	在	这	长的	,	乏味的	小时	它	允许	为了	思维	.

它最大的缺点是让人长时间感到枯燥乏味，难以集中精力思考。

[hiː; hi] [ləuð] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [step] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaʊtʃ] , [ə; eɪ] [graʊtʃ] ,

He	loathed	sitting	on	the	fire	-	step	with	nothing	but	a	slouch	,	a	grouch	,
他	令人厌恶	坐着	在	这	火	-	步	和	没有什么	但	一个	伛	,	一个	牢骚	,

他厌恶独自一人懒散地坐在火炉台阶上，一副怨气冲天的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] .

and	the	wit	of	his	mates	to	keep	him	company	.
和	这	有	的	他的	伙伴们	到	保持	他	公司	.

还有他伙伴们的幽默陪伴。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['hjuːmənli] [rɪ'pʌlsɪv] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [laundʒ]

All	that	was	humanly	repulsive	he	learned	to	endure	;	but	when	he	lounged
全部	那	曾是	人道地	丑恶	他	学习	到	忍受	;	但	什么时候	他	休闲

['aɪdli][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [step] ,

idly	on	the	fire	-	step	,
闲散地	在	这	火	-	步	,

所有令他感到厌恶的事物，他都学会了忍受；但当他懒洋洋地躺在火炉台阶上时，

[wʌn][leg] [swʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

one	leg	swung	across	the	other	,	and	a	dead	cigarette	between	his	lips	,
一	腿	摇摆	穿过	这	其他	,	和	一个	死的	卷烟	之间	他的	嘴唇	,

一条腿搭在另一条腿上，嘴里叼着一根燃尽的香烟。

[hiː; hi][eɪt; eɪt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] .

he	ate	his	heart	out	.
他	吃	他的	心	出去	.

他吃得心都碎了。

['mɒli] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɪtʃɪ'net] ,

Molly	,	waiting	for	her	baby	,	in	a	tiny	apartment	with	a	kitchenette	,
莫莉	,	等待	为了	她	婴儿	,	在	一个	微小的	公寓	和	一个	小厨房	,

莫莉在一间带小厨房的小公寓里等待着她的宝宝。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

was	a	vision	against	a	background	of	eyes	that	seemed	to	watch	for
曾是	一个	想象	反对	一个	背景	的	眼睛	那	似乎	到	手表	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

那是一幅景象，背景是一双双仿佛在注视着他的眼睛。

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪv] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['stiːli] ; ['kɔːrəz] ['ɜːnɪst] ; - [waɪld] .

His	father's	were	grave	;	his	mother's	steely	;	Cora's	earnest	;	Ethelind's	wild	.
他的	父亲的	是	严重	;	他的	母亲的	钢铁般的	;	科拉的	认真	;	-	荒野	.

他父亲的性格严肃；他母亲的性格坚毅；科拉的性格认真；埃瑟琳德的性格狂野。

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] , [raɪt] [ðeə(r)][ɪn] [ded] [kaʊ] [leɪn] ,

They	looked	down	at	him	,	right	there	in	Dead	Cow	Lane	,
他们	看起来	向下	在	他	,	正确的	那里	在	死的	奶牛	车道	,

他们低头看着他，就在死牛巷里。

[ɪn][ə; eɪ]['vɪdʒɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪm]['fræntɪk] .

in	a	vigil	that	made	him	frantic	.
在	一个	守夜	那	制成	他	疯狂的	.

守夜让他变得焦躁不安。

[wen] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

When	the	command	came	at	last	to	go	over	the	top	it	brought	with	it
什么时候	这	命令	来了	在	最后的	到	去	超过	这	顶部	它	带来	和	它

[nɒt]['əʊnli]['terə(r)] ,

not	only	terror	,
不是	仅有的	恐怖	,

当最终下达冲锋陷阵的命令时，带来的不仅仅是恐惧，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtəni] .

but	a	break	in	the	monotony	.
但	一个	休息	在	这	单调	.

但打破了单调乏味。

[wɒt] ['hæpənd] [ðen] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪnz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] .

What	happened	then	was	also	along	the	lines	he	had	been	prepared	for	.
什么	发生	然后	曾是	还	沿着	这	线条	他	有	到过	准备	为了	.

接下来发生的事情也都在他预料之中。

[səʊ] ['meni] [teɪlz; 'teɪli:z][hæd; həd] [bi:n] [təʊld][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [sʌtʃ]

So	many	tales	had	been	told	him	,	and	he	had	listened	with	such
所以	许多	故事	有	到过	讲述	他	,	和	他	有	听着	和	这样的

['i:gənəs] [ðæt] ,

eagerness	that	,
渴望	那	,

他听过那么多故事，而且都听得津津有味，以至于

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [deθ] - ['lædə(r)] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]

from	the	minute	of	going	up	the	death	-	ladder	,	he	seemed	to	have
从	这	分钟	的	去	向上	这	死亡	-	梯子	,	他	似乎	到	有

[bi:n] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] .

been	through	it	all	before	.
到过	通过	它	全部	前	.

从他爬上死亡之梯的那一刻起，他就好像已经经历过这一切了。

['evriθɪŋ] [went] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'hɜ:st] .

Everything	went	as	if	it	had	been	rehearsed	.
一切	去	作为	如果	它	有	到过	排练	.

一切都进行得非常顺利，仿佛事先排练过一样。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ləʊnli] ['fi:lɪŋ] [ɒn]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['ʌðə(r)][men][hæd; həd]

He	had	the	lonely	feeling	on	finding	himself	in	the	open	other	men	had
他	有	这	孤独	感觉	在	寻找	他自己	在	这	打开	其他	男人	有

[dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][hɪm] .

described	to	him	.
描述	到	他	.

他发现自己身处空旷之地时，感受到了其他男人曾向他描述的那种孤独感。

[æz; əz][hi:; hi][ræn] [θru:] [ðə; ði] [leɪnz] [ɒv; əv] [bɑ:bd] ['waɪə(r)][hɪz; ɪz]['ægəni][ɒv; əv] [heɪst] [wɒz; wəz]

As	he	ran	through	the	lanes	of	barbed	wire	his	agony	of	haste	was
作为	他	跑	通过	这	车道	的	带倒刺的	金属丝	他的	痛苦	的	匆忙	曾是

['naɪðə(r)][mɔ:(r)][nɔ:(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðeəz] .

neither	more	nor	less	than	theirs	.
两者都不	更多的	也不	较少的	比	他们的	.

当他奔跑穿过带刺铁丝网的通道时，他所感受到的仓促和痛苦与他们并无二致。

[ðə; ði] " [pi:] - — [pi:] - — [pi:] - — [pi:] - — [pi:] - — [pi:] - " [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [gʌnz] ; [ðə; ði]

The	"	p	'	—	p	'	—	p	'	—	p	'	—	p	'	—	p	'	"	of	the	machine	-	guns	;	the
这	"	p	-	—	p	-	—	p	-	—	p	-	—	p	-	—	p	-	"	的	这	机器	-	枪支	;	这

['kræklɪŋ] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] ;

crackling	of	bullets	through	the	air	;
噼啪作响	的	子弹	通过	这	空气	;

机枪的"啪啪啪啪啪啪啪"声；子弹划破空气的噼啪声；

[ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

the	tottering	and	falling	of	his	comrades	,
这	颤巍巍	和	坠落	的	他的	同志们	,

他的战友们步履蹒跚，最终倒下。

['θrəʊɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['klʌmzɪli] [ɒn] [bæks] [ɔ:(r)]['feɪsɪz] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][æz; əz]

throwing	up	their	arms	and	tumbling	clumsily	on	backs	or	faces	,	were	all	as
投掷	向上	他们的	武器	和	翻滚	笨拙地	在	背部	或者	面孔	,	是	全部	作为

[ɪf] [baɪ] [ru:l] .

if	by	rule	.
如果	经过	规则	.

他们举起双臂，笨拙地摔倒在地，或仰面朝天，或脸朝下，这一切仿佛都是理所当然的。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ðæn; ðən][ðæt] .

He	had	no	more	consciousness	than	that	.
他	有	不	更多的	意识	比	那	.

他当时仅此而已，没有任何其他意识。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [breɪv] [nɔː(r)][ə'freɪd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [nʌm] .

He	was	neither	brave	nor	afraid	;	he	was	only	numb	.
他	曾是	两者都不	勇敢的	也不	害怕的	;	他	曾是	仅有的	麻木的	.

他既不勇敢也不害怕，只是麻木了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	something	to	be	done	,	and	he	was	doing	it	.
它	曾是	某物	到	是	完毕	,	和	他	曾是	正在做	它	.

这件事他必须做，而且他正在去做。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] — [ɪn][ə; eɪ]['naɪtmeə(r)] .

He	might	have	been	doing	it	in	his	sleep	—	in	a	nightmare	.
他	可能	有	到过	正在做	它	在	他的	睡觉	—	在	一个	恶梦	.

他可能是在睡梦中——在噩梦中——做出这件事的。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ðiː]['dʒɜːmən] [trentʃ] , [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['bærɑːʒ] ['faɪə(r)][hæd; həd] ['krʌmpld] ['ɪntuː][ə; eɪ]

On	reaching	the	German	trench	,	which	the	barrage	fire	had	crumpled	into	a
在	到达	这	德语	沟	,	哪个	这	弹幕	火	有	皱巴巴的	进入	一个

['weltə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] ,

welter	of	earth	,
弱打	的	地球	,

到达德军战壕时，战壕已被炮火摧毁，化作一片泥泞。

[sɪ'ment] , [tʻɪmbəz] , ['juːnɪfɔːmz] , [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [men] , [ænd; ənd][pɒts][ænd; ənd][pænz] ,

cement	,	timbers	,	uniforms	,	dead	and	wounded	men	,	and	pots	and	pans	,
水泥	,	木材	,	制服	,	死的	和	受伤	男人	,	和	锅	和	平底锅	,

[hiː; hi] ['præktɪkli] ['tʌmbld] [ɪn] .

he	practically	tumbled	in	.
他	几乎	翻滚	在	.

他几乎是跌跌撞撞地冲了进去，里面有水泥、木材、制服、死伤者以及锅碗瓢盆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ðiː] ['mɪnɪt] ,

There	was	no	horror	in	the	minute	,
那里	曾是	不	恐怖	在	这	分钟	,

那一分钟里并没有恐怖的气氛。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['hɒrə(r)][hæz; həz][ɪts]['lɪmɪts][ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .

because	horror	has	its	limits	and	this	had	passed	beyond	them	.
因为	恐怖	有	它是	限制	和	这	有	通过了	超过	他们	.

因为恐怖是有极限的，而这部影片已经超越了极限。

[ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['dʒɜːmən][wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'weɪ][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ʃeltə(r)] [hɪm] ,

A	wounded	German	was	crawling	away	to	anything	that	would	shelter	him	,
一个	受伤	德语	曾是	爬行	离开	到	任何事物	那	会	庇护所	他	,

一名受伤的德国士兵正爬向任何可以遮蔽他的地方。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['skræmb(ə)l][ʌp]['lestə(r)][hæd; həd][tuː; tə][step][ɒn][ðə; ðiː][mænz] [hed] .

and	in	order	to	scramble	up	Lester	had	to	step	on	the	man's	head	.
和	在	命令	到	争夺	向上	莱斯特	有	到	步	在	这	男人的	头	.

为了爬上去，莱斯特不得不踩在那个人的头上。

[ðə; ðiː] [hed] [geɪv] [weɪ] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [ɔː(r)][ə; eɪ][grəʊn] , [bʌt; bət]['lestə(r)]['mænɪdʒd][tuː; tə] [kiːp]

The	head	gave	way	,	with	an	oath	or	a	groan	,	but	Lester	managed	to	keep
这	头	给予	方式	,	和	一个	誓言	或者	一个	呻吟	,	但	莱斯特	管理	到	保持

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

莱斯特的头颅摇摇欲坠，发出了一声咒骂或呻吟，但他还是设法站稳了脚跟。

[ɔːl] [raʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [naʊ]

All	round	him	there	was	shouting	and	yelling	and	cursing	,	and	now
全部	圆形的	他	那里	曾是	喊叫	和	大喊	和	咒骂	,	和	现在

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɪ'məʊnɪˌæk] [lɑːf] .

and	then	a	demoniac	laugh	.
和	然后	一个	恶魔	笑	.

他周围到处都是叫喊声、怒吼声和咒骂声，时不时还传来一阵恶魔般的笑声。

['evri] [ə'merɪkən] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)]

Every	American	was	trying	to	kill	his	German	,	and	the	Germans	were
每一个	美国人	曾是	尝试	到	杀	他的	德语	,	和	这	德国人	是

[æt; ət] [beɪ] .

at	bay	.
在	湾	.

每个美国人都想杀死自己的德国人，而德国人则陷入了僵局。

['lestə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] .

Lester	,	too	,	was	trying	to	kill	.
莱斯特	,	也	,	曾是	尝试	到	杀	.

莱斯特也想杀人。

[ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] .

The	infection	had	caught	him	.
这	感染	有	捕捉	他	.

他被感染了。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæŋk] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmnəs] ,

Out	of	the	blank	,	out	of	the	numbness	,
出去	的	这	空白的	,	出去	的	这	麻木	,

从空白中，从麻木中，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'ræləsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'krɒs] [nəʊ] [mænz] [lænd]

out	of	the	paralysis	of	the	spirit	in	which	he	had	run	across	No	Man's	Land
出去	的	这	麻痹	的	这	精神	在	哪个	他	有	跑步	穿过	不	男人的	土地

,

,

,

他从穿越无人区时那种精神麻木的状态中恢复过来，

['sʌmθɪŋ] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] .

something	surged	up	of	which	he	had	no	time	to	take	account	.
某物	激增	向上	的	哪个	他	有	不	时间	到	拿	帐户	.

某种东西突然涌上心头，他根本来不及去理会。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	didn't	wait	for	him	to	take	account	of	it	.
它	没有	等待	为了	他	到	拿	帐户	的	它	.

它没有等他考虑清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [pæŋ] — [ə; eɪ] [heɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

It	seized	him	with	a	maddening	pang	—	a	hate	to	which	he	had	never
它	查获	他	和	一个	令人抓狂	疼痛	—	一个	恨	到	哪个	他	有	绝不

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['iːkwəl] — [ə; eɪ] [heɪt] ['welɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]

supposed	his	nature	could	be	equal	—	a	hate	welling	up	from	the
据称	他的	自然	可以	是	平等的	—	一个	恨	井	向上	从	这

[depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [self] — [ə; eɪ] [heɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] — [ə; eɪ] [heɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

depths	of	his	subconscious	self	—	a	hate	of	the	enemy	—	a	hate	of	the
深度	的	他的	潜意识	自己	—	一个	恨	的	这	敌人	—	一个	恨	的	这

['dʒɜːmən] — [ə; eɪ] [heɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] — [wɪð] [ə; eɪ][waɪld]

German	—	a	hate	of	the	very	first	individual	who	came	his	way	—	with	a	wild
德语	—	一个	恨	的	这	非常	第一的	个人	WHO	来了	他的	方式	—	和	一个	荒野

[ə'kʌmpənɪɪŋ] ['frenzi] [tuː; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz] ['beɪənət] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] .

accompanying	frenzy	to	stick	his	bayonet	in	a	heart	.
随同	狂热	到	戳	他的	刺刀	在	一个	心	.

它像一阵令人发狂的剧痛攫住了他——一种他从未想过自己的本性能够与之匹敌的仇恨——一种从他潜意识深处涌出的仇恨——对敌人的仇恨——对德国人的仇恨——对第一个出现在他面前的人的仇恨——伴随着一种疯狂的冲动，想要用刺刀刺穿心脏。

" [gɪv] - [ɪm] [hel] , " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent]['əʊvə(r)] ,

"	Give	'	em	hell	,	"	were	the	words	with	which	he	had	been	sent	over	,
"	给	-	呃	地狱	,	"	是	这	字	和	哪个	他	有	到过	发送	超过	,

"狠狠揍他们一顿！"这是他被派去执行任务时所听到的命令。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)][fjuːzd][ɪn]

and	all	his	life	and	all	his	longings	and	all	his	love	were	fused	in
和	全部	他的	生活	和	全部	他的	渴望	和	全部	他的	爱	是	融合	在

[wʌn] [red] [fleɪm] [tuː; tə] [diːl] [aʊt] [hel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [delt] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .

one	red	flame	to	deal	out	hell	as	it	had	been	dealt	out	to	him	.
一	红色的	火焰	到	交易	出去	地狱	作为	它	有	到过	已处理	出去	到	他	.

他一生的所有经历、所有的渴望和所有的爱都融合在一团炽热的火焰中，以地狱之力惩罚他人，正如地狱降临在他身上一样。

[haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] , [blɒnd] [bə'veərɪən] ,

How	he	found	himself	face	to	face	with	a	big	,	blond	Bavarian	,
如何	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	一个	大的	,	金发	巴伐利亚	,

他怎么会发现自己和一个身材高大、金发碧眼的巴伐利亚男人面对面呢?

[huːz] [bluː] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['blʌdʃɒt] ['faɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [bʌt]

whose	blue	eyes	danced	with	a	kind	of	bloodshot	fire	as	he	swung	the	butt
谁	蓝色的	眼睛	跳舞	和	一个	种类	的	充血	火	作为	他	摇摆	这	屁股

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][laɪk][ə; eɪ][klʌb][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] ,

of	his	rifle	like	a	club	about	his	head	,
的	他的	步枪	喜欢	一个	俱乐部	关于	他的	头	,

他蓝色的眼睛里闪烁着血红的光芒，他挥舞着步枪枪托，像挥舞棍棒一样在头顶晃动。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] .

there	is	no	way	of	telling	.
那里	是	不	方式	的	讲述	.

无从得知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnstənsɪz] [wɪtʃ] [wɔː(r)] [sə'plaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljən] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːld]

It	was	one	of	those	instances	which	war	supplies	by	the	million	in	which	world
它	曾是	一	的	那些	实例	哪个	战争	补给品	经过	这	百万	在	哪个	世界

- ['ræŋkə(r)] , [reɪs] - ['ræŋkə(r)] ,

-	rancors	,	race	-	rancors	,
-	怨恨	,	种族	-	怨恨	,

这是战争物资以百万计涌入的众多案例之一，其中就包括世界范围内的仇恨、种族间的仇恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'prest] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [sʌm] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

and	the	suppressed	irritations	of	thousands	of	years	sum	themselves	up	in	the
和	这	被抑制	刺激	的	数千	的	年	和	他们自己	向上	在	这

[hɑ:ts] [ɒv; əv] [tu:] [men] [hu:] [hæv; həv][nəʊ]['pɜ:sən(ə)l] ['kwɒrəl] [ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv]['nevə(r)][set]

hearts	of	two	men	who	have	no	personal	quarrel	and	who	have	never	set
心	的	二	男人	WHO	有	不	个人的	争吵	和	WHO	有	绝不	放

[aɪz] [ɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][bɪ'fɔ:(r)] .

eyes	on	each	other	before	.
眼睛	在	每个	其他	前	.

数千年来被压抑的怨恨，在两个素未谋面、也没有任何私人恩怨的男人心中汇聚开来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən]['ʌnɪs'keɪpəb(ə)l; 'ʌnes'keɪpəb(ə)l]['destəni] .

It	was	like	an	unescapable	destiny	.
它	曾是	喜欢	一个	无法逃避	命运	.

这就像是一种无法逃避的命运。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['brəʊkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] - ['æktə(r)][ɒv; əv] [əubə'æməgau] [hæd; həd] [bi:n]

The	American	broker	and	the	peasant	-	actor	of	Oberammergau	had	been
这	美国人	经纪人	和	这	农民	-	演员	的	奥伯阿默高	有	到过

[prə'dʒektɪd] [tə'wɔ:d] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [feɪt] .

projected	toward	each	other	by	an	irresistible	fate	.
预计	朝向	每个	其他	经过	一个	无法抗拒	命运	.

美国经纪人和奥伯阿默高的农民演员被命运不可抗拒地推到了一起。

[bɪ'haɪnd] [i:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd] ['kʌvətəsnəs] [ænd; ənd]

Behind	each	were	all	the	generations	of	rivalry	and	covetousness	and
在后面	每个	是	全部	这	几代人	的	对抗	和	贪婪	和

['sævɪdʒri] [ænd; ənd][sɪn] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [fɔ:θ] .

savagery	and	sin	that	had	sent	him	forth	.
野蛮	和	罪	那	有	发送	他	前进	.

每个人的背后都隐藏着几代人的竞争、贪婪、野蛮和罪恶，正是这些将他推向了这个世界。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [mu:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmpʌls] .

Neither	was	moved	by	his	own	impulse	.
两者都不	曾是	已搬	经过	他的	自己的	冲动	.

两人都没有被自己的冲动所左右。

[i:tʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .

Each	was	but	an	instrument	of	the	passions	of	the	past	.
每个	曾是	但	一个	乐器	的	这	激情	的	这	过去的	.

他们都不过是过去激情的工具罢了。

['lestə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][hi:; hi] [sɔ:] ['dʌb(ə)l] — ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ðeə(r)]

Lester	was	not	sure	whether	or	not	he	saw	double	—	whether	or	not	there
莱斯特	曾是	不是	当然	无论	或者	不是	他	锯	双倍的	—	无论	或者	不是	那里

[wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [bə'veərɪən] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bʌts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['raɪflz] ,

were	two	Bavarians	swinging	the	butts	of	their	rifles	,
是	二	巴伐利亚人	摇摆	这	屁股	的	他们的	步枪	,

莱斯特不确定自己是不是眼花了——是不是有两个巴伐利亚人在挥舞着步枪枪托。

[ɔ:(r)]['əʊnli][wʌn] .

or	only	one	.
或者	仅有的	一	.

或者只有一个。

[ðəʊz] [hu:] [təʊld][ðə; ði]['stɔ:ri] ['ɑ:ftəwəd] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['sɪmələ(r)] [daʊt] .

Those	who	told	the	story	afterward	were	in	similar	doubt	.
那些	WHO	讲述	这	故事	之后	是	在	相似的	怀疑	.

后来讲述这个故事的人也抱有类似的疑虑。

[sʌm; səm] [dɪ'kleəd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ; [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['əʊnli] ;

Some	declared	for	two	;	some	for	one	only	;
一些	声明	为了	二	;	一些	为了	一	仅有的	;

有些人申报两人份；有些人只申报一人份；

[sʌm; səm] [sɔ:] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][ɪn] [ðæt] ['kɔ:nə(r)][pv; əv][ðə; ði] [trentʃ] .

some	saw	three	or	four	in	that	corner	of	the	trench	.
一些	锯	三	或者	四	在	那	角落	的	这	沟	.

有人看到战壕的那个角落里有三四个人。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ['lestə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][mæn] ;

In	any	case	Lester	had	found	his	man	;
在	任何	案件	莱斯特	有	成立	他的	男人	;

总之，莱斯特找到了他要找的人；

[ænd; ənd][nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [wɒz; wəz][hɑ:f][səʊ] [swi:t] [æz; əz] [ðɪs] ['æŋgwɪʃ]

and	no	emotion	he	had	ever	known	was	half	so	sweet	as	this	anguish
和	不	情感	他	有	曾经	已知	曾是	一半	所以	甜的	作为	这	痛苦

[pv; əv][peɪn][tu:; tə][get][hɪm] .

of	pain	to	get	him	.
的	疼痛	到	得到	他	.

他从未体验过的任何情感，都比不上这种让他痛苦不堪的感受。

[ðəʊz] [hu:] [təʊld][ðə; ði]['stɔ:ri] ['ɑ:ftəwəd] [lɑ:ft] [æz; əz] [ðeɪ] ['piktʃəd] ['lestə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [ðɪs] [wei]

Those	who	told	the	story	afterward	laughed	as	they	pictured	Lester	dancing	this	way
那些	WHO	讲述	这	故事	之后	笑了	作为	他们	如图所示	莱斯特	跳舞	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [klʌb] [ænd; ənd][slɪp][hɪz; ɪz] ['beɪənət] [ɪn]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	that	to	avoid	the	descending	club	and	slip	his	bayonet	in	under	it	.
和	那	到	避免	这	下降	俱乐部	和	滑	他的	刺刀	在	在下面	它	.

事后讲述这个故事的人都笑了，他们想象着莱斯特为了躲避落下的棍棒，一边跳来跳去，一边把刺刀插到棍棒下面。

[hi:; hi] [dɒdʒd] , [ðeɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [sprɪŋz] .

He	dodged	,	they	said	,	as	if	he	were	on	springs	.
他	躲避	,	他们	说	,	作为	如果	他	是	在	弹簧	.

他们说，他躲闪得就像踩着弹簧一样。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] [ðə; ði][bə'veərɪən] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə] [swi:p] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ]

Time	and	time	again	the	Bavarian	seemed	about	to	sweep	him	with	a	blow
时间	和	时间	再次	这	巴伐利亚	似乎	关于	到	扫	他	和	一个	吹

[tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][pv; əv][ðə; ði] [trentʃ] — [bʌt; bət][nəʊ] !

to	the	other	end	of	the	trench	—	but	no	!
到	这	其他	结尾	的	这	沟	—	但	不	!

巴伐利亚人似乎一次又一次地要一击将他扫到战壕的另一端——但是没有！

['lestə(r)][wɒz; wəz] ['prɑ:nsɪŋ] [æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz]['evə(r)] , ['wɒtʃfl] , [ə'lɜ:t] , [hɪz; ɪz][eɪm] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət]

Lester	was	prancing	as	nimbly	as	ever	,	watchful	,	alert	,	his	aim	always	at
莱斯特	曾是	轻快地跳跃	作为	敏捷地	作为	曾经	,	警惕	,	警报	,	他的	目的	总是	在

[ðə; ði] [hɑ:t] .

the	heart	.
这	心	.

莱斯特一如既往地身手矫健，目光敏锐，警觉性很高，他的目标始终是心脏。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [ðɪs] [went] [ɒn] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kreɪzd] .

No	one	could	tell	how	long	this	went	on	,	for	all	observation	was	crazed	.
不	一	可以	告诉	如何	长的	这	去	在	,	为了	全部	观察	曾是	疯狂	.

没有人能说清这种情况持续了多久，因为所有的观察都陷入了疯狂。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end]['lestə(r)][gɒt][hɪz; ɪz] ['wepən]

The	only	thing	known	for	certain	was	that	in	the	end	Lester	got	his	weapon
这	仅有的	事物	已知	为了	肯定	曾是	那	在	这	结尾	莱斯特	得到	他的	武器

[ɪn] — [ænd; ənd][ɪn] — [ænd; ənd][ɪn] — [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] — [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf]

in	—	and	in	—	and	in	—	to	the	hilt	—	to	the	heart	—	and	that	if
在	—	和	在	—	和	在	—	到	这	剑柄	—	到	这	心	—	和	那	如果

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['bɒdi][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

he	had	had	time	to	go	through	the	thick	body	he	would	have	done
他	有	有	时间	到	去	通过	这	厚的	身体	他	会	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

唯一可以确定的是，莱斯特最终将武器刺入——一直刺入——一直刺入——直至剑柄——直至心脏——如果他有时间穿透那具厚实的身体，他也会这么做。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['testɪməni] [wɒz; wəz][ɪn]

He	didn't	have	time	,	and	it	was	here	that	the	testimony	was	in
他	没有	有	时间	,	和	它	曾是	这里	那	这	见证	曾是	在

['kɒnflɪkt] .

conflict	.
冲突	.

他没有时间，而证词也正是在这里出现了矛盾。

[wʌn][mæn] [peɪd] [ðæt] [ðə; ði][bə'veərɪən][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [ə; eɪ][lɑːst] [bləʊ] [wɪð]

One	man	paid	that	the	Bavarian	was	able	to	deal	a	last	blow	with
一	男人	有薪酬的	那	这	巴伐利亚	曾是	有能力的	到	交易	一个	最后的	吹	和

[ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [streŋθ] .

superhuman	strength	.
超人类	力量	.

有人说，那个巴伐利亚人凭借超人的力量给了敌人最后一击。

[ə'nʌðə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ə; eɪ]['sekənd][bə'veərɪən] [delt] [ˌaɪ 'tiː] .

Another	declared	that	a	second	Bavarian	dealt	it	.
其他	声明	那	一个	第二	巴伐利亚	已处理	它	.

另一人则声称是另一个巴伐利亚人干的。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [bæk] [sʌm; səm] [sə'pɔːrtɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Of	those	who	came	back	some	supported	one	of	these	assertions	,	and	some
的	那些	WHO	来了	后退	一些	有	一	的	这些	断言	,	和	一些

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

the	other	;
这	其他	;

那些回来的人中，有些人支持其中一种说法，有些人支持另一种说法；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ə'pɪnjən][æt; ət][ɔːl][ɒn][ðə; ði][pɔɪnt] [ðæt] ['lɛstərz] [skʌl]

but	there	was	no	difference	of	opinion	at	all	on	the	point	that	Lester's	skull
但	那里	曾是	不	不同之处	的	观点	在	全部	在	这	观点	那	莱斯特的	颅骨

[wɒz; wəz] [krækt] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [eg] - [ʃel] .

was	cracked	with	a	sound	like	that	of	a	breaking	egg	-	shell	.
曾是	裂纹	和	一个	声音	喜欢	那	的	一个	打破	蛋	-	壳	.

但对于莱斯特的头骨被砸碎时发出的声音就像蛋壳破碎一样，这一点却没有任何分歧。

[hɪz; ɪz]['bɒdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [leɪ] ['tʌmbld] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [ɪm'breɪs] — [ðə; ði]

His	body	and	his	opponent's	lay	tumbled	together	in	a	fierce	embrace	—	the
他的	身体	和	他的	对手的	躺	翻滚	一起	在	一个	凶猛的	拥抱	—	这

[wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] ['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði][waɪd] - ['əʊpən] [bluː] [aɪz] ,

one	with	a	surprised	horror	in	the	wide	-	open	blue	eyes	,
一	和	一个	惊讶	恐怖	在	这	宽的	-	打开	蓝色的	眼睛	,

他的身体和对手的身体猛烈地交缠在一起——对手睁大的蓝眼睛里充满了惊恐和惊讶。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [sed] [ɒv; əv]['lestə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] " [ɔ:l] [bæʃ]
while **the** **other** **—** **but** **they** **only** **said** **of** **Lester** **that** **his** **face** **was** **"** **all** **bashed**
尽管 这 其他 — 但 他们 仅有的 说 的 莱斯特 那 他的 脸 曾是 " 全部 猛击
[ɪn] .
in **.**
在 .

而其他人——但他们只说莱斯特的脸"完全被打烂了"。

" ['tʃæptə(r)] [θri:]
" **CHAPTER** **III**
" 章 三、

第三章

['lɛstərz] [feɪs] [wɒz; wəz] " [ɔ:l] [bæʃ] [ɪn] , " [bʌt; bət]['lestə(r)][hɪm'self]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
Lester's **face** **was** **"** **all** **bashed** **in** **,** **"** **but** **Lester** **himself** **didn't** **know** **it** **.**
莱斯特的 脸 曾是 " 全部 猛击 在 , " 但 莱斯特 他自己 没有 知道 它 .

莱斯特的脸"伤痕累累"，但他自己却不知道。

[ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [wɒz; wəz][ðə; ði][kwɪə(r)] , [sɒft] ,
The **last** **thing** **he** **remembered** **was** **the** **queer** **,** **soft** **,**
这 最后的 事物 他 记得 曾是 这 酷儿 , 柔软的 ,

他最后记得的是那个古怪、柔软的……

['mʌʃi] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['beɪənət] [pɪəst] [ðə; ði] - ['ju:nɪfɔ:m][ænd; ənd] ['entəd] [hɪz; ɪz]
mushy **feeling** **as** **his** **bayonet** **pierced** **the** **Bavarian's** **uniform** **and** **entered** **his**
糊状 感觉 作为 他的 刺刀 穿孔 这 - 制服 和 进入 他的
['bɒdi] .
body **.**
身体 .

刺刀刺穿巴伐利亚士兵的制服，进入他的身体，他感到一阵酥麻。

[hɪz; ɪz][nekst][sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɒv; əv]
His **next** **sensation** **was** **that** **of** **an** **emotion** **,** **a** **confused** **emotion** **,** **of**
他的 下一个 感觉 曾是 那 的 一个 情感 , 一个 使困惑 情感 , 的
['sɒrəʊ] , ['pɪti] , [ɔ:(r)] [dɪs'gʌst] .
sorrow **,** **pity** **,** **or** **disgust** **.**
悲哀 , 遗憾 , 或者 厌恶 .

他接下来的感觉是一种情绪，一种复杂的情绪，可能是悲伤、怜悯或厌恶。

[æt; ət][fɜ:st][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaivd] .
At **first** **it** **seemed** **all** **that** **had** **survived** **.**
在 第一的 它 似乎 全部 那 有 幸存下来 .

起初，这似乎是唯一幸存下来的东西。

[hi:; hi][hɪm'self][wɒz; wəz] [seɪf] — ['sʌmweə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][bə'veərɪən][hæd; həd][daɪd] .
He **himself** **was** **safe** **—** **somewhere** **—** **and** **the** **Bavarian** **had** **died** **.**
他 他自己 曾是 安全的 — 某处 — 和 这 巴伐利亚 有 死亡 .

他自己很安全——在某个地方——而那个巴伐利亚人已经死了。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt][traɪ][tu:; tə] [mu:v] , [ɔ:(r)]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He **didn't** **try** **to** **move** **,** **or** **open** **his** **eyes** **,**
他 没有 尝试 到 移动 , 或者 打开 他的 眼睛 ,

他没有试图动弹，也没有睁开眼睛。

[ɔ:(r)] [si:k] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][tu:; tə] [wɒt] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm] ;
or **seek** **to** **find** **out** **to** **what** **place** **they** **had** **carried** **him** **;**
或者 寻找 到 寻找 出去 到 什么 地方 他们 有 携带 他 ;

或者设法查明他们把他带到了哪里；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
he **was** **too** **comfortable** **for** **that** **.**
他 曾是 也 舒服的 为了 那 .

他太安逸了，做不到这一点。

[bʌt; bət] — [ə; eɪ][mæn] [tə'wɔ:d] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['enməti][ɒn][hɪz; ɪz][əʊn] [ə'kaʊnt] ,

But	—	a	man	toward	whom	he	had	no	enmity	on	his	own	account	,
但	—	一个	男人	朝向	谁	他	有	不	敌意	在	他的	自己的	帐户	,

但是——一个他本身并无仇恨的人，

[hu:] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

who	was	also	perhaps	a	husband	,
WHO	曾是	还	也许	一个	丈夫	,

他或许也是丈夫，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][æn; ən] [ə'pɑ:tmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɪtʃɪ'net] ,

with	a	little	wife	waiting	for	a	baby	in	an	apartment	with	a	kitchenette	,
和	一个	小的	妻子	等待	为了	一个	婴儿	在	一个	公寓	和	一个	小厨房	,

妻子娇小玲珑，在一间带小厨房的公寓里等待着宝宝的到来。

[ðæt] [mæn] [leɪ] [ded] , [wɪð] [hɪz; ɪz] , ['lɛstərz] , ['beɪənət] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

that	man	lay	dead	,	with	his	,	Lester's	,	bayonet	wound	in	his	heart	.
那	男人	躺	死的	,	和	他的	,	莱斯特的	,	刺刀	伤口	在	他的	心	.

那个人躺在地上死了，心脏上留着莱斯特的刺刀伤。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] .

He	was	sorry	.
他	曾是	对不起	.

他感到很抱歉。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [heɪt] ; [hi:; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [kɪl] ;

He	remembered	his	hate	;	he	remembered	his	passion	to	kill	;
他	记得	他的	恨	;	他	记得	他的	热情	到	杀	;

他记起了他的仇恨；他记起了他杀戮的欲望；

[hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][blend][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['vendʒəns] [ðæt][hæd; həd] [bi:n] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn]

he	knew	it	as	a	blend	of	all	the	vengeances	that	had	been	stirring	in
他	知道	它	作为	一个	混合	的	全部	这	复仇	那	有	到过	搅拌	在

[hɪz; ɪz] [blʌd] [sɪns] ['beldʒəm][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'veɪdɪd] ,

his	blood	since	Belgium	had	been	invaded	,
他的	血	自从	比利时	有	到过	入侵	,

他知道这是自比利时被入侵以来，在他血液中酝酿的所有复仇情绪的混合体。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌlu:sə'teɪniə][hæd; həd] [bi:n] [sʌŋk] ,

and	the	Lusitania	had	been	sunk	,
和	这	卢西塔尼亚	有	到过	沉没	,

卢西塔尼亚号已经沉没了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][paɪl][ə'pɒn][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] ;

and	the	awful	things	had	begun	to	pile	upon	the	awful	things	;
和	这	可怕	事物	有	开始	到	桩	之上	这	可怕	事物	;

可怕的事情开始接踵而至；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vendʒəns] [ðæt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][hɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɑ:k] .

but	it	was	a	vengeance	that	began	to	seem	to	him	beside	the	mark	.
但	它	曾是	一个	复仇	那	开始	到	似乎	到	他	旁	这	标记	.

但他开始觉得这种复仇方式有点不合时宜。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [mæn]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] ;

It	was	the	kind	of	revenge	man	didn't	know	how	to	take	;
它	曾是	这	种类	的	复仇	男人	没有	知道	如何	到	拿	;

这是男人不知道该如何承受的那种复仇；

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [mi:t] [aʊt] .

the	kind	of	justice	he	didn't	know	how	to	mete	out	.
这	种类	的	正义	他	没有	知道	如何	到	测量	出去	.

他不知道该如何伸张那种正义。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪlti] ,

The	innocent	were	being	punished	for	the	guilty	,
这	清白的	是	存在	受到惩罚	为了	这	有罪的	,

无辜者因有罪者而受罚。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɜ:(r); wə(r)] [hæŋd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][kraɪm] .

as	if	a	child	were	hanged	because	a	man	had	committed	a	crime	.
作为	如果	一个	孩子	是	绞刑	因为	一个	男人	有	坚定的	一个	犯罪	.

就好像一个孩子因为一个男人犯了罪而被绞死一样。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ri'prəutʃ] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ɪn] [ðæt] ;

He	couldn't	say	that	he	reproached	himself	for	his	part	in	that	;
他	不能	说	那	他	受责备	他自己	为了	他的	部分	在	那	;

他无法说他对自己在这件事中所扮演的角色感到自责;

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['æktɪŋ] [ɒn] ['ɔ:dərs] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ;

he	knew	he	had	been	acting	on	orders	from	above	;
他	知道	他	有	到过	表演	在	订单	从	多于	;

他知道自己是奉上级命令行事;

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:p] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [grəʊn]

but	he	was	conscious	of	a	deep	regret	that	the	world	should	have	grown
但	他	曾是	有意识的	的	一个	深的	后悔	那	这	世界	应该	有	生长

[səʊ]['stju:pɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .

so	stupid	that	such	things	had	to	be	.
所以	愚蠢的	那	这样的	事物	有	到	是	.

但他内心深处感到深深的遗憾，这个世界竟然变得如此愚蠢，以至于发生了这样的事情。

['ʌðəwaɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] .

Otherwise	he	was	resting	.
否则	他	曾是	休息	.

除此之外，他都在休息。

[hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['wu:ndɪd] , [ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd]

He	supposed	that	he	must	have	been	wounded	,	though	he	could
他	据称	那	他	必须	有	到过	受伤	,	尽管	他	可以

[fi:l] [nəʊ][peɪn] .

feel	no	pain	.
感觉	不	疼痛	.

他认为自己一定受了伤，尽管他感觉不到疼痛。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [wen] [hi:; hi] ['testɪd] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][peɪn][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə]

Oddly	enough	,	when	he	tested	himself	for	pain	he	didn't	know	where	to
奇怪	足够的	,	什么时候	他	测试	他自己	为了	疼痛	他	没有	知道	在哪里	到

[bɪ'gɪn] .

begin	.
开始	.

奇怪的是，当他测试自己对疼痛的耐受力时，他却不知道从何开始。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'mju:nəti] , [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] ,

But	it	was	his	own	immunity	,	his	sense	of	well	-	being	and	security	,
但	它	曾是	他的	自己的	免疫	,	他的	感觉	的	出色地	-	存在	和	安全	,

但真正起作用的是他自身的免疫力、幸福感和安全感。

[ðæt] [sent] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ðə; ði][mɔ:(r)] [pə'sɪstəntli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [kept]

that	sent	his	thought	the	more	persistently	toward	the	man	he	had	kept
那	发送	他的	想法	这	更多的	持续地	朝向	这	男人	他	有	保留

[frɒm; frəm]['evə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] .

from	ever	returning	home	.
从	曾经	返回	家	.

这让他更加执着地想着那个他一直阻止他回家的人。

['traiɪŋ] [tuː; tə]['fænsi] [wɒt] [ðæt] [həʊm] [wɒz; wəz] [laɪk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , ['sʌd(ə)nli] [bʌt; bət]

Trying	to	fancy	what	that	home	was	like	,	he	found	himself	,	suddenly	but
尝试	到	想要	什么	那	家	曾是	喜欢	,	他	成立	他自己	,	突然	但

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	,
自然	,

他试图想象那所房子的样子，突然间，他发现自己很自然地……

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] ['haʊzɪz] , [ɒv; əv]['plɑːstə(r)][ænd; ənd]['tɪmbə(r)] ,

in	a	village	street	,	of	which	the	bordering	houses	,	of	plaster	and	timber	,
在	一个	村庄	街道	,	的	哪个	这	毗邻	房屋	,	的	石膏	和	木材	,

在一条村庄街道上，街道两旁的房屋都是灰泥和木材建造的，

[hæd; həd] [ləʊ] [ruːfs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [iːvz] .

had	low	roofs	and	picturesque	eaves	.
有	低的	屋顶	和	如画	檐	.

屋顶低矮，屋檐造型优美。

[ɔːl] [raʊnd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['maʊntənz] .

All	round	there	were	mountains	.
全部	圆形的	那里	是	山脉	.

四周都是群山。

" [ðɪs] [ɪz] [əubə'æməgau] , " [hiː; hi] [hɜːd] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

"	This	is	Oberammergau	,	"	he	heard	in	a	language	he	understood	.
"	这	是	奥伯阿默高	,	"	他	听到	在	一个	语言	他	理解	.

“这里是奥伯阿默高，”他听到有人用他能听懂的语言说道。

" [hɪə(r)][ɪz][maɪ][həʊm] .

"	Here	is	my	home	.
"	这里	是	我的	家	.

“这是我的家。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɪn] .

Let	us	go	in	.
让	我们	去	在	.

我们进去吧。

" [ðeɪ] ['entəd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] ['rɑːftəz] ,

"	They	entered	without	the	opening	of	doors	,	coming	into	a	room	with	rafters	,
"	他们	进入	没有	这	开幕	的	门	,	未来	进入	一个	房间	和	椽子	,

他们没有开门就进去了，走进了一个有椽子的房间。

[smɔːl] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] .

small	windows	,	and	an	air	of	antiquity	.
小的	视窗	,	和	一个	空气	的	古代	.

小窗户，以及一种古老的气息。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][bed] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [kɑːrvd] ['wʊdn]

A	woman	was	kneeling	beside	a	bed	above	which	hung	a	carved	wooden
一个	女士	曾是	跪着	旁	一个	床	多于	哪个	悬挂	一个	雕刻	木制的

['kruːsəfɪks] .

crucifix	.
十字架	.

一名女子跪在床边，床上方悬挂着一个雕刻精美的木制十字架。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nelt] [ə; eɪ] ['kweɪntli] [drest] [tʃaɪld] , [wɪð] [hændz] ['stɪfli] [prest]

On	each	side	of	her	knelt	a	quaintly	dressed	child	,	with	hands	stiffly	pressed
在	每个	边	的	她	跪下	一个	古雅地	穿着	孩子	,	和	双手	僵硬地	按下

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

她两侧各跪着一个穿着奇装异服的孩子，双手僵硬地合在一起。

" [ðæt] [ɪz][maɪ][waɪf] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **That is my wife , " said the voice .**
" 那 是 我的 妻子 , " 说 这 嗓音 .

"那是我妻子,"那个声音说道。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] .
" **Those are my children .**
" 那些 是 我的 孩子们 .

"那些是我的孩子。"

['ðer] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [həʊm] . "
They're praying for me and asking that I shall come home . "
它们是 祈祷 为了 我 和 问 那 我 将 来 家 . "

他们正在为我祈祷，求上帝让我回家。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ?
" **Should you have liked to go home ?**
" 应该 你 有 喜欢 到 去 家 ?

"你当时想回家吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['lestə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" **It seemed natural to Lester to ask this question .**
" 它 似乎 自然的 到 莱斯特 到 问 这 问题 .

"莱斯特觉得问这个问题很自然。"

['evriθɪŋ] [siːmd] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
Everything seemed so natural that he had not yet reached the point of
一切 似乎 所以 自然的 那 他 有 不是 然而 达到 这 观点 的
[ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .
inquiring how it had come about .
查询 如何 它 有 来 关于 .

一切似乎都那么自然，以至于他还没有想到要探究这一切是如何发生的。

[ðə; ði][bə'veərɪən] [rɪ'flektɪd] .
The Bavarian reflected .
这 巴伐利亚 反映 .

巴伐利亚人沉思着。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] .
" **I should have liked it before knowing what this is .**
" 我 应该 有 喜欢 它 前 会心 什么 这 是 .

"我应该在知道这是什么之前就喜欢它。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] .
I should like it even now , for their sakes .
我 应该 喜欢 它 甚至 现在 , 为了 他们的 清酒 .

即使现在，为了他们，我也应该喜欢它。

[bʌt; bət] [sɪns] [deθ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ˌjuː 'es][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪts] ['betə(r)]
But since death has to be destroyed in us one at a time it's better
但 自从 死亡 有 到 是 损毁 在 我们 一 在 一个 时间 它是 更好的
[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ,
for us to be here ,
为了 我们 到 是 这里 ,

但是，既然死亡必须一个接一个地从我们身上被摧毁，那么我们最好还是留在这里。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
don't you think ?
不 你 思考 ?

你不觉得吗?

" ['lestə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['stɑːtld] .
" Lester began to be startled .
" 莱斯特 开始 到 是 惊慌 .

莱斯特开始感到惊慌。

" [hɪə(r)] ?
" Here ?
" 这里 ?

“这里?

[weə(r)] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里? ”

" [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
" Wherever it is we are .
" 无论 它 是 我们 是 .

无论我们身在何处。

[ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] .
I don't quite know where that is .
我 不 相当 知道 在哪里 那 是 .

我不太清楚那在哪里。

[duː; də][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

[aɪm] ['spiːkɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪn][ðə; ði][əʊld] [tɜːmz] [pv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sens] [pv; əv]
I'm speaking , " he continued , " in the old terms of place in the sense of
我是 请讲 , " 他 持续 , " 在 这 老的 条款 的 地方 在 这 感觉 的
[ləʊ'kæləti] ,
locality ,
地点 ,

“我指的是,”他继续说道,“旧式的地域性概念,也就是地方性概念。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] ; [bʌt; bət][ləʊ'kæləti] , [pv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [gɒn] .
because I don't know what else to do ; but locality , of course , is gone .
因为 我 不 知道 什么 别的 到 做 ; 但 地点 , 的 课程 , 是 已消失 .

因为我不知道还能做什么;但地域性当然已经消失了。

[wɪr] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [juːst]
We're in the universal , which makes it difficult for us , after being used
是 在 这 普遍的 , 哪个 制作 它 难的 为了 我们 , 后 存在 用过的
[tuː; tə][səʊ] ['meni] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,
to so many limitations ,
到 所以 许多 限制 ,

我们身处普遍性之中,这让我们感到很困难,因为我们已经习惯了诸多限制。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɑː'selvz] .
to understand ourselves .
到 理解 我们自己 .

了解我们自己。

" ['lestə(r)][wɒz; wəz][ə'weə(r)][pv; əv][fɪə(r)] , [ɔː] , [ænd; ənd][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][hɪm][tə'geðə(r)] .
" Lester was aware of fear , awe , and irritation all struggling in him together .
" 莱斯特 曾是 意识到的 的 害怕 , 敬畏 , 和 刺激 全部 挣扎 在 他 一起 .

“莱斯特意识到恐惧、敬畏和恼怒这三种情绪在他心中交织在一起。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm]
" You may be in the universal , as you call it ; but — but I've come
" 你 可能 是 在 这 普遍的 , 作为 你 称呼 它 ; 但 — 但 我已经 来
[θruː] . "
through . "
通过 . "

"你或许身处你所谓的宇宙之中；但是——但是我已经走出来了。"

" [wɪv] [bəuθ] [kʌm] [θruː] .
" We've both come through .
" 我们已经 两个都 来 通过 .

"我们俩都挺过来了。"

[ðə; ði][ˈmɑːv(ə)l][ɪz] [ðæt] [wɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈiːzəli] .
The marvel is that we've done it so easily .
这 奇迹 是 那 我们已经 完毕 它 所以 容易地 .

令人惊奇的是，我们竟然如此轻松地做到了。

[ɪts] [æz; əz][ai] [ɪkˈspektɪd] — [ˈəʊnli][mɔː(r)][səʊ] . "
It's as I expected — only more so . "
它是 作为 我 预期的 — 仅有的 更多的 所以 . "

正如我所料，甚至比我想象的还要糟糕。

" [æz; əz][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] — [ɪn] [wɒt] [wei] ? "
" As you expected — in what way ? "
" 作为 你 预期的 — 在 什么 方式 ? "

"正如你所料——体现在哪些方面？"

" ['evri] [wei] ; [ɔːl][maɪ][laɪf] .
" Every way ; all my life .
" 每一个 方式 ; 全部 我的 生活 .

"我的一生，方方面面都是如此。"

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['bærɑːʒ] ['faɪə(r)][bɪ'gæn][ai] [preɪd] — "
When your barrage fire began I prayed — "
什么时候 你的 弹幕 火 开始 我 祈祷 — "

当你的炮火开始猛烈轰击时，我祈祷——

" [duː; də][juː; jʊ] ['feloʊz] [preɪ] ?
" Do you fellows pray ?
" 做 你 伙伴们 祈祷 ?

你们会祷告吗?

" ['lestə(r)] [ɑːskt] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Lester asked , in astonishment .
" 莱斯特 问 , 在 惊讶 .

莱斯特惊讶地问道。

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

"哦，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [wɒt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [preə(r)] — [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [maɪ]

some	of	us	—	what	we	used	to	call	prayer	—	the	sort	of	thing	my
一些	的	我们	—	什么	我们	用过的	到	称呼	祷告	—	这	种类	的	事物	我的

[pɔː(r); pʊə(r)][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['duːɪŋ] [naʊ] — ['begɪŋ] — ['pliːdɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɔː(r)]

poor	wife	and	children	are	doing	now	—	begging	—	pleading	that	this	or
贫穷的	妻子	和	孩子们	是	正在做	现在	—	乞讨	—	恳求	那	这	或者

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] — [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['restɪŋ] [ɪn] [streŋθ] ,

that	shall	be	done	—	instead	of	resting	in	strength	,
那	将	是	完毕	—	反而	的	休息	在	力量	,

我们中的一些人——我们过去称之为祈祷——就像我可怜的妻子和孩子们现在所做的那样——乞求——恳求这样做或那样做——而不是依靠力量安息。

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] . "

as	you	and	I	are	.	"
作为	你	和	我	是	.	"

就像你我一样。

" [aɪm][nɒt] — [aɪm][nɒt] — ['restɪŋ] [ɪn] [streŋθ] . "

"	I'm	not	—	I'm	not	—	resting	in	strength	.	"
"	我是	不是	—	我是	不是	—	休息	在	力量	.	"

“我没有——我没有——靠实力休息。”

" [əʊ] [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Oh	yes	,	you	are	!
"	哦	是的	,	你	是	!

“哦，是的，你就是！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	are	,	without	knowing	it	.
你	是	,	没有	会心	它	.

你就是这样，只是自己不知道而已。

[ɪts] [wɒt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] .

It's	what	human	beings	are	always	doing	.
它是	什么	人类	生物	是	总是	正在做	.

这是人类一直在做的事情。

[ðeɪ] [get] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [gʊd] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

They	get	every	kind	of	good	in	their	lives	,
他们	得到	每一个	种类	的	好的	在	他们的	生活	,

他们生活中拥有各种各样的美好事物，

[ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] .

and	don't	know	the	source	from	which	it	comes	.
和	不	知道	这	来源	从	哪个	它	来	.

并且不知道它的来源。

[juː; jʊ][woʊnt] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt]['æktʃuəl] ['kʌmfət] [ɪz] [djuː] [tɪl] —

You	won't	know	to	what	your	present	actual	comfort	is	due	till	—
你	惯于	知道	到	什么	你的	展示	实际的	舒适	是	到期的	直到	—

你永远不会知道你现在的舒适生活是何等的——

" [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	But	the	woman	rose	from	her	knees	,	and	so	did	the	children	.
"	但	这	女士	玫瑰	从	她	膝盖	,	和	所以	做过	这	孩子们	.

“但那女人从跪姿中站了起来，孩子们也站了起来。”

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [tɪəz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['brekfəst] .

Wiping	away	their	tears	,	they	began	the	preparations	for	a	frugal	breakfast	.
擦拭	离开	他们的	眼泪	,	他们	开始	这	准备工作	为了	一个	节俭	早餐	.

他们擦干眼泪，开始准备一顿简朴的早餐。

[æz; əz]['lestə(r)][felt][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ðæt][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd]

As	Lester	felt	the	presence	that	had	accompanied	him	moving	from	his	side
作为	莱斯特	毛毡	这	在场	那	有	伴随	他	移动	从	他的	边

[ænd; ənd] [ɪn'veləpɪŋ] [ɔːl] [θriː] [ɪn] ['tendənəs] ,

and	enveloping	all	three	in	tenderness	,
和	包围	全部	三	在	压痛	,

莱斯特感觉到一直陪伴着他的那股气息从他身边移开，温柔地将他们三人包裹其中。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ə'gen] .

he	found	himself	alone	with	his	thought	again	.
他	成立	他自己	独自的	和	他的	想法	再次	.

他又一次陷入了沉思，独自一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [æz; əz] ['mɒli] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	shock	to	him	in	the	fact	that	,	as	Molly	had	expressed	it	,
那里	曾是	不	震惊	到	他	在	这	事实	那	,	作为	莫莉	有	表达	它	,

莫莉刚才的表述并没有让他感到意外，

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l][hæd; həd][pʊt][ɒn] [ˌɪmɔː'tælətɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

the	mortal	had	put	on	immortality	;	he	had	faced	the	possibility	for	too
这	凡人	有	放	在	不朽	;	他	有	面对	这	可能性	为了	也

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

凡人披上了永生的外衣；他面对这种可能性太久了。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [ɪn'treɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪˌventʃu'ælətɪ][ɒv; əv]

Ever	since	the	first	entraining	he	had	accepted	it	as	an	eventuality	of
曾经	自从	这	第一的	牵引	他	有	公认	它	作为	一个	可能性	的

[wɔː(r)] .

war	.
战争	.

自从第一次经历战争以来，他就接受了这是战争的必然结果。

[ɒn] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːst] [tʃɑːnsɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['evə(r)]

On	sailing	for	France	he	knew	there	were	increased	chances	against	his	ever
在	帆船	为了	法国	他	知道	那里	是	增加	机会	反对	他的	曾经

['kʌmɪŋ] [həʊm] .

coming	home	.
未来	家	.

前往法国的那一刻，他就知道自己再也回不了家的几率越来越小了。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɒləʊd] [hiː; hi] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

In	the	months	that	followed	he	grew	accustomed	to	death	and	more	or	less
在	这	几个月	那	随后	他	生长	习惯	到	死亡	和	更多的	或者	较少的

[əb'tjuːs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

obtuse	to	it	.
钝	到	它	.

在接下来的几个月里，他渐渐习惯了死亡，并且对死亡变得麻木不仁。

[hiː; hi] [smərʊkt] [ænd; ənd][tʃɑːf, tʃæf][ɪz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] ['feloʊz] [huː] [baɪ] [nuːn] [hæd; həd] [gɒn] —

He	smoked	and	chaffed	is	the	morning	with	fellows	who	by	noon	had	gone	—
他	熏制	和	擦伤	是	这	早晨	和	伙伴们	WHO	经过	中午	有	已消失	—

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [weə(r)] ?

who	could	tell	where	?
WHO	可以	告诉	在哪里	?

那天上午，他和一些伙伴们一起抽烟闲聊，到了中午，这些伙伴们就都走了——谁知道他们去了哪里呢?

[ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] ['juːfəmɪzəm] [ɒv; əv] " ['gəʊɪŋ] [west] " — ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɔːri] ,

They	used	the	euphemism	of	"	going	west	"	—	into	the	sunset	,	into	the	glory	,
他们	用过的	这	委婉语	的	"	去	西方	"	—	进入	这	日落	,	进入	这	荣耀	,

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pəʊz] .

into	the	great	repose	.
进入	这	伟大的	休息	.

他们用"西行"这个委婉的说法——走向夕阳，走向辉煌，走向安宁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	the	easiest	thing	to	say	,	and	many	a	time	he	had	said	it
它	曾是	这	最容易	事物	到	说	,	和	许多	一个	时间	他	有	说	它

[ɒv; əv][hɪm'self] .

of	himself	.
的	他自己	.

这话说起来容易，而且他自己也经常这么说。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][nekst][jɪə(r)][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] [west] .

"	By	this	time	next	year	I	may	have	gone	west	.
"	经过	这	时间	下一个	年	我	可能	有	已消失	西方	.

"到明年这个时候，我可能已经去了西部。"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] : " [baɪ] [ðɪs] [taɪm][nekst] [mʌnθ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [gɒn] [west] .

"	Then	it	became	:	"	By	this	time	next	month	I	may	have	gone	west	.
"	然后	它	成为	:	"	经过	这	时间	下一个	月	我	可能	有	已消失	西方	.

然后就变成了："到下个月这个时候，我可能已经去了西部。"

" ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :

"	Later	it	was	:
"	之后	它	曾是	:

后来变成了：

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɒrəʊ] — "

"	By	this	time	tomorrow	—	"
"	经过	这	时间	明天	—	"

"到明天这个时候——"

" [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] — "

"	Within	an	hour	—	"
"	之内	一个	小时	—	"

"一小时内——"

" [wɪ'ðɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] — "

"	Within	half	an	hour	—	"
"	之内	一半	一个	小时	—	"

"半小时内——"

" [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] — " [æz; əz][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [slɪpt] [ə'weɪ] .

"	Within	ten	minutes	—	"	as	the	seconds	slipped	away	.
"	之内	十	分钟	—	"	作为	这	秒	滑倒了	离开	.

"十分钟之内——"时间一分一秒地流逝。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [west] !

Well	,	he	had	gone	west	!
出色地	,	他	有	已消失	西方	!

他去了西部！

[ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːzəli] , [səʊ] ['peɪnləsli] .

The	odd	thing	was	that	he	had	done	it	so	easily	,	so	painlessly	.
这	奇怪的	事物	曾是	那	他	有	完毕	它	所以	容易地	,	所以	无痛	.

奇怪的是，他做起来如此轻松，如此毫不费力。

[ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['feɪdɪd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [frɒm; frəm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

The	tedious	hours	in	the	trenches	faded	more	or	less	from	recollection	.
这	乏味	小时	在	这	战壕	褪色	更多的	或者	较少的	从	回忆	.

在战壕里度过的那些枯燥乏味的时光，渐渐从记忆中淡去。

[ðə; ði]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

The	going	over	the	top	and	all	that	followed	after	it	became	nothing	but
这	去	超过	这	顶部	和	全部	那	随后	后	它	成为	没有什么	但

[ə; eɪ][blɜː(r)] .

a	blur	.
一个	模糊	.

那次过激行为以及之后发生的一切都变得模糊不清了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [mʌnθs] [ɪn][kæmp] , [ɪn] ['teksəs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪnz][ɪn] [frɑːns] ,

Even	the	months	in	camp	,	in	Texas	,	behind	the	lines	in	France	,
甚至	这	几个月	在	营	,	在	德克萨斯州	,	在后面	这	线条	在	法国	,

即使是在德克萨斯州的集中营里，或是法国战线后的几个月，

[dɪ'zɒlvd] [laɪk] ['veɪpəz] [wen] [ðeɪ] [maʊnt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

dissolved	like	vapors	when	they	mount	into	the	air	.
溶解	喜欢	蒸汽	什么时候	他们	山	进入	这	空气	.

它们在空气中聚集时会像蒸汽一样溶解。

[wɒt] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm][məʊst] ['fɔːsəbli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][wʌnz]

What	was	present	to	him	most	forcibly	was	the	thought	of	the	dear	ones
什么	曾是	展示	到	他	最多	强制	曾是	这	想法	的	这	亲爱的	一个

[hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] .

he	had	left	behind	.
他	有	左边	在后面	.

他最强烈的感受是，他失去了挚爱的亲人。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]

His	own	conditions	were	entirely	a	matter	of	course	;	he	was	perfectly
他的	自己的	状况	是	完全	一个	事情	的	课程	;	他	曾是	完美

[æt; ət][həʊm][ɪn][ðem; ðəm] .

at	home	in	them	.
在	家	在	他们	.

他所处的环境对他来说完全是理所当然的；他完全适应了那种环境。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ə'kaʊnt]

Though	he	could	not	have	described	them	,	nor	have	given	an	account
尽管	他	可以	不是	有	描述	他们	,	也不	有	给定	一个	帐户

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

虽然他既无法描述它们，也无法讲述它们，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'faʊndli] ['ruːtɪd] [ɪn]

he	knew	that	they	were	pleasant	and	that	they	were	profoundly	rooted	in
他	知道	那	他们	是	令人愉快的	和	那	他们	是	深刻地	根	在

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

他知道它们令人愉悦，并且深深植根于自然之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][nɔː(r)][ˌʌn'djuːli]['kjʊəriəs] .

He	was	neither	surprised	at	them	nor	unduly	curious	.
他	曾是	两者都不	惊讶	在	他们	也不	过度	好奇的	.

他既不感到惊讶，也不觉得特别好奇。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['ləʊnli] .

Neither	was	he	lonely	.
两者都不	曾是	他	孤独	.

他也不感到孤独。

[hɪz; ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'siːvd]

His	sufficiency	was	such	that	companionship	as	he	had	always	conceived
他的	充足性	曾是	这样的	那	友谊	作为	他	有	总是	构思

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

of	it	was	not	a	consideration	.
的	它	曾是	不是	一个	考虑	.

他自身条件优越，因此他并不考虑像他一直以来所理解的那样去结交朋友。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

The	condition	in	itself	was	companionship	to	a	degree	he	could	not
这	状况	在	本身	曾是	友谊	到	一个	程度	他	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

这种状况本身就是一种他无法理解的陪伴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['vaɪbrənt] [wɪð] [laɪf] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [spiːtʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	vibrant	with	life	;	there	was	speech	in	it	.
它	曾是	充满活力	和	生活	;	那里	曾是	演讲	在	它	.

它充满了生机，里面有人说话。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

Had	he	been	forced	to	make	explanations	,	he	would	have	said	there	was
有	他	到过	强制	到	制作	解释	,	他	会	有	说	那里	曾是

[ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

intelligence	in	it	,
智力	在	它	,

如果他被迫做出解释，他会说这其中蕴含着智慧。

[ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

and	comprehension	.
和	理解	.

以及理解力。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [rests] [wɪ'ðaʊt]

He	let	himself	sink	into	the	enjoyment	of	it	as	a	baby	rests	without
他	让	他自己	下沉	进入	这	享受	的	它	作为	一个	婴儿	休息	没有

['kwestʃənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - .

questioning	in	the	love	by	which	it	is	enlapped	.
提问	在	这	爱	经过	哪个	它	是	-	.

他让自己沉浸在这种享受中，就像婴儿安睡在被爱包围的怀抱中，毫无疑问。

[nəʊ] ; [hiː; hi] ['wʌznt] ['ləʊnli] ; [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] ['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz] .

No	;	he	wasn't	lonely	;	he	didn't	know	what	loneliness	was	.
不	;	他	不是	孤独	;	他	没有	知道	什么	孤独	曾是	.

不，他并不孤独；他根本不知道孤独是什么感觉。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [keə(r)] — [ðə; ði] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒli] ,

But	he	felt	care	—	the	care	for	Molly	,
但	他	毛毡	关心	—	这	关心	为了	莫莉	,

但他心存关爱——对莫莉的关爱，

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [wʊd] [fɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

the	fear	of	the	blow	that	would	fall	on	his	father	and	mother	and	sisters	.
这	害怕	的	这	吹	那	会	落下	在	他的	父亲	和	母亲	和	姐妹	.

他害怕父亲、母亲和姐妹会遭受同样的打击。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Now that he knew what had happened ,
现在 那 他 知道 什么 有 发生 ,

现在他知道了发生了什么事，

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [fɪkst] [ɪt'self] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [ðem; ðəm] .
his thought fixed itself on finding some way by which he could help them .
他的 想法 固定的 本身 在 寻找 一些 方式 经过 哪个 他 可以 帮助 他们 .

他满脑子想的都是如何才能帮助他们。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] ,
On this point he wondered why ,
在 这 观点 他 想知道 为什么 ,

在这一点上，他感到疑惑，为什么呢?

[ɪf] [ðə; ði] [bə'veərɪən] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmfət]
if the Bavarian could return to his home and whisper something of comfort
如果 这 巴伐利亚 可以 返回 到 他的 家 和 耳语 某物 的 舒适
,
,
,

如果巴伐利亚人能够回到家中，轻声说些安慰的话，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
he could not return to his .
他 可以 不是 返回 到 他的 .

他无法回到自己的家乡。

['dɪstəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fæktə(r)] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .
Distance was not a factor , since it was no part of the universal .
距离 曾是 不是 一个 因素 , 自从 它 曾是 不 部分 的 这 普遍的 .

距离不是一个因素，因为它不属于普遍规律。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɒn] - [mə'tɪərɪəl] [kʊd; kəd] [ɪn] [ə; eɪ]
Even the gulf between the material and the non - material could in a
甚至 这 海湾 之间 这 材料 和 这 非 - 材料 可以 在 一个
['meʒə(r)] [biː; bi] [krɒst] .
measure be crossed .
措施 是 交叉 .

甚至物质与非物质之间的鸿沟也可以在某种程度上被跨越。

[waɪ] , [ðen] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɒt] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why , then , could he not cross it ?
为什么 , 然后 , 可以 他 不是 叉 它 ?

那么，他为什么不能过河呢?

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] ['feləʊ] ?
" Is it because I've been such a bad fellow ?
" 是 它 因为 我已经 到过 这样的 一个 坏的 同伴 ?

是因为我一直是个坏人吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .
" he asked himself .
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [nɒt] [ɪn'taɪəli] , " [ðə; ði] [bə'veərɪən] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [ə'drest]
" Not entirely , " the Bavarian answered , as if the words had been addressed
" 不是 完全 , " 这 巴伐利亚 回答 , 作为 如果 这 字 有 到过 已解决
[tuː; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

"不完全是，"巴伐利亚人回答道，仿佛这些话是说给他听的。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['kwestʃən][ɒv; əv] [wɒt] [wɪv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi]
" It isn't a question of what we've done so much as it is of what we
" 它 不是 一个 问题 的 什么 我们已经 完毕 所以 很多 作为 它 是 的 什么 我们
[nəʊ] .
know .
知道 .

“这与其说是我们做了什么的问题，不如说是我们了解了什么的问题。”

[ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] , [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .
It's a matter of thought , of consciousness .
它是 一个 事情 的 想法 , 的 意识 .

这是思想问题，是意识问题。

[wen] [wɪv] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪg'zɪsts][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] ,
When we've learned that everything exists in a great mind ,
什么时候我们已经 学习 那 一切 存在 在 一个 伟大的 头脑 ,

当我们明白万物都存在于伟大的思想之中时，

[ðæt] [maɪnd][ɪt'self] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['miːdiəm][ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] .
that mind itself becomes the medium of intercourse .
那 头脑 本身 变成 这 中等的 的 交往 .

心灵本身成为交流的媒介。

[gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt][ðə; ði]['piːp(ə)l][juː; jʊ] [lʌv] [lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [sfɪə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn]
Give up the idea that the people you love live in one sphere and you in
给 向上 这 主意 那 这 人们 你 爱 居住 在 一 领域 和 你 在
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

放弃那种认为你爱的人生活在一个世界，而你生活在另一个世界的想法吧。

[wiː; wi][ɔːl][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)][ɪn][wʌn] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] [ɔːl]['aʊə(r)] [niːdz] .
We all live together in one great intelligence that understands all our needs .
我们 全部 居住 一起 在 一 伟大的 智力 那 明白 全部 我们的 需求 .

我们都生活在同一个伟大的智慧体中，它了解我们所有的需求。

[miːt] [jɔː(r); jə(r)] [niːdz] [nɒt][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['efəts] , [bʌt; bət][baɪ][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt]
Meet your needs not by your own efforts , but by co - operation with that
见面 你的 需求 不是 经过 你的 自己的 努力 , 但 经过 合作 - 手术 和 那
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

不要靠自己的努力来满足你的需求，而是要与智慧合作。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
and what you want will be done .
和 什么 你 想 将要 是 完毕 .

你的愿望一定会实现。

" ['lestə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ðæt] .
" Lester reflected on that .
" 莱斯特 反映 在 那 .

莱斯特对此进行了思考。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ? "
" What do you mean by co - operation ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 合作 - 手术 ? "

你说的合作是什么意思?

" [trʌst] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] — [tɪl] [trʌst] [bɪ'kʌmz] ['nɒlɪdʒ] . "
" Trust , in the first place — till trust becomes knowledge . "
" 相信 , 在 这 第一的 地方 — 直到 相信 变成 知识 . "

“首先要信任——直到信任转化为知识。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [nəʊz] [ɔːl'redi] [wɒt] [ai] [niːd] — ? "

"	But	if	this	intelligence	knows	already	what	I	need	—	?	"
"	但	如果	这	智力	知道	已经	什么	我	需要	—	?	"

“但如果这个情报机构已经知道我需要什么——？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [waɪz] [θɪŋ] , ['əʊnli][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	will	do	the	wise	thing	,	only	you	won't	be	associated	with	it	.
"	它	将要	做	这	明智的	事物	,	仅有的	你	惯于	是	联系	和	它	.

“它会做出明智的选择，只是你不会与它有任何关联。”

[wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .

What	you	want	is	the	association	,	to	have	your	part	.
什么	你	想	是	这	协会	,	到	有	你的	部分	.

你想要的是加入协会，参与其中。

[juː; jʊ][doʊnt][get][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

You	don't	get	your	part	,	you	don't	have	the	association	,	because
你	不	得到	你的	部分	,	你	不	有	这	协会	,	因为

[juː; jʊ]['aɪsəleɪt] [jɔː'self] .

you	isolate	yourself	.
你	隔离	你自己	.

你得不到应有的份额，也得不到应有的归属感，因为你把自己孤立起来了。

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] [kləʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

Your	mind	is	closed	to	the	powers	and	activities	that	are	all	about	you	.
你的	头脑	是	关闭	到	这	权力	和	活动	那	是	全部	关于	你	.

你的思想封闭，对身边的一切力量和活动都视而不见。

[wen] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðem; ðəm] . "

When	you	understand	what	they	are	you	will	have	your	share	in	them	.	"
什么时候	你	理解	什么	他们	是	你	将要	有	你的	分享	在	他们	.	"

当你了解它们是什么时，你就能从中受益。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ][maɪnd][biː; bi] [kləʊzd] [ɪf] [jɔːz] [ɪz]['əʊpən] ? "

"	But	why	should	my	mind	be	closed	if	yours	is	open	?	"
"	但	为什么	应该	我的	头脑	是	关闭	如果	你的	是	打开	?	"

“但如果你的思想开放，我为什么要封闭自己呢？”

" [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hæbɪt] .

"	It's	a	matter	of	habit	.
"	它是	一个	事情	的	习惯	.

“这是一种习惯问题。”

[wiː; wi][gəʊ][ɒn][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][left] [ɒf] [ðeə(r)] .

We	go	on	here	from	the	very	point	at	which	we	left	off	there	.
我们	去	在	这里	从	这	非常	观点	在	哪个	我们	左边	离开	那里	.

我们从上次中断的地方继续。

[ai][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt] [ɔːl'redi] .

I	had	the	habit	already	.
我	有	这	习惯	已经	.

我早就养成了这个习惯。

['aʊə(r)][laɪf][æt; ət] [əubə'æməgau] [bred][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn] .

Our	life	at	Oberammergau	bred	it	into	one	.
我们的	生活	在	奥伯阿默高	繁殖	它	进入	一	.

我们在奥伯阿默高的生活使它们融为一体。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

You	didn't	have	it	.
你	没有	有	它	.

你没有。

[jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɒdi]

Your	thoughts	were	limited	to	a	physical	world	and	a	physical	body
你的	想法	是	有限的	到	一个	身体的	世界	和	一个	身体的	身体

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] .

and	a	physical	way	of	doing	everything	.
和	一个	身体的	方式	的	正在做	一切	.

你的思想局限于物质世界、物质身体以及一切事物的物质化方式。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [lɜːn] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l]

Now	you	have	it	all	to	learn	,	very	much	as	you	had	in	your	physical
现在	你	有	它	全部	到	学习	,	非常	很多	作为	你	有	在	你的	身体的

['tʃaɪldhʊd] . "

childhood	.	"
童年	.	"

现在你得学习这一切，就像你童年时期一样。

" [ðen] [aɪm][nɒt] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] ?

"	Then	I'm	not	being	punished	for	my	sins	?
"	然后	我是	不是	存在	受到惩罚	为了	我的	罪孽	?

"那我岂不是没有因我的罪行受到惩罚？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'izɪnɪs] .

"	He	asked	the	question	in	some	uneasiness	.
"	他	问	这	问题	在	一些	不安	.

他有些不安地问出了这个问题。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	You	are	.
"	你	是	.

"你是。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] .

The	punishment	is	that	you're	not	more	advanced	.
这	惩罚	是	那	你是	不是	更多的	先进的	.

惩罚就是你没能更进一步。

[juːv] [biːn] [laɪk][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [skuːl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [kætʃ]

You've	been	like	the	idle	boy	in	school	;	and	now	you	find	it	hard	to	catch
你已经	到过	喜欢	这	闲置的	男生	在	学校	;	和	现在	你	寻找	它	难的	到	抓住

[ʌp] .

up	.
向上	.

你就像学校里那个游手好闲的男孩；现在你发现自己很难赶上进度。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [juːv] [dʌn] [jʊd] [biː; bi]['fɑːðə(r)][bɪ'haɪnd]

If	it	were	not	for	the	great	thing	you've	done	you'd	be	farther	behind
如果	它	是	不是	为了	这	伟大的	事物	你已经	完毕	你会	是	更远	在后面

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

than	you	are	.	"
比	你	是	.	"

如果不是因为你做了这件了不起的事，你现在的处境会比现在更糟。

" [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [aɪv] [dʌn] ?

"	The	great	thing	I've	done	?
"	这	伟大的	事物	我已经	完毕	?

我做过的最伟大的事是什么?

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "
I don't understand you . "
我 不 理解 你 . "

我不明白你的意思。

" ['evri] [gʊd] [ækt] [helps] [juː 'es] ['ɒnwəd] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [lʌv] [ɪz]
" Every good act helps us onward ; and among things that are good love is
" 每一个 好的 行为 帮助 我们 向前 ; 和 之中 事物 那 是 好的 爱 是
[ðə; ði] ['greɪtɪst] .
the greatest .
这 最 .

“每一个善行都有助于我们前进；而在所有善行中，爱是最伟大的。”

[ɒv; əv] [ðæt] [juːv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [haɪɪst] [pruːf] [ðeə(r)] [ɪz] .
Of that you've given the highest proof there is .
的 那 你已经 给定 这 最高 证明 那里 是 .

你已经提供了最充分的证据来证明这一点。

" ['lestə(r)] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
" Lester was astounded .
" 莱斯特 曾是 震惊 .

莱斯特惊呆了。

" [ai] ? "
" I ? "
" 我 ? "

“我？”

" [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [məʊst] ['preʃəs] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæd; həd] — [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [jɔː(r); jə(r)]
" You gave the most precious things you had — your business , your
" 你 给予 这 最多 宝贵的 事物 你 有 — 你的 商业 , 你的
['hæpinəs] , [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
happiness , your family , your wife , your life .
幸福 , 你的 家庭 , 你的 妻子 , 你的 生活 .

你献出了你最珍贵的东西——你的事业、你的幸福、你的家庭、你的妻子、你的生命。

[juː; jʊ] [held] ['nʌθɪŋ] [bæk] .
You held nothing back .
你 握住 没有什么 后退 .

你毫无保留。

[juː; jʊ] [nɒt] ['əʊnli] [geɪv] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [geɪv] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] .
You not only gave without reserve , but you gave without complaining .
你 不是 仅有的 给予 没有 预订 , 但 你 给予 没有 抱怨 .

你不仅毫无保留地付出，而且毫无怨言。

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
You didn't do it for yourself ,
你 没有 做 它 为了 你自己 ,

你不是为了自己才这么做的，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] — [æz; əz] [men] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['kɔːzɪz] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd]
but for a great cause — as men conceive of causes — and you did
但 为了 一个 伟大的 原因 — 作为 男人 构想 的 原因 — 和 你 做过
[ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] . "
it of your own free will . "
它 的 你的 自己的 自由的 将要 . "

但这是为了一个伟大的事业——就人们所理解的事业而言——而且你是出于自愿这么做的。

" [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [juː; jʊ] . "
" And so did you . "
" 和 所以 做过 你 . "

你也是。

" [nəʊ] ; [ai] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

"	No	;	I	waited	to	be	taken	.
"	不	;	我	等待	到	是	已采取	.

“不，我等着被带走。”

[ɪf] [ai]['hædnt] [biːn] ['teɪkən][ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [gɒn] .

If	I	hadn't	been	taken	I	shouldn't	have	gone	.
如果	我	之前没有	到过	已采取	我	不应该	有	已消失	.

如果不是被带走，我就不应该去。

[ai]['dɪd(ə)nt]['ɒfə(r)][maɪ'self][ʌp] ; [ai][wɒz; wəz] [siːzd] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

I	didn't	offer	myself	up	;	I	was	seized	against	my	will	.
我	没有	提供	我	向上	;	我	曾是	查获	反对	我的	将要	.

我并非自愿，而是被强行抓捕的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][laɪk]['dʒiːzəs][ɒv; əv] ['næzərəθ] , [huː] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)]

You	were	the	more	like	Jesus	of	Nazareth	,	Who	laid	down	His	life	for
你	是	这	更多的	喜欢	耶稣	的	拿撒勒	,	WHO	铺设	向下	他的	生活	为了

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

His	friends	,
他的	朋友们	,

你更像拿撒勒人耶稣，他为朋友舍命。

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪm'self] , ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	so	,	as	He	said	Himself	,	losing	your	life	you	have	found	it	.	"
和	所以	,	作为	他	说	他本人	,	输	你的	生活	你	有	成立	它	.	"

所以，正如祂自己所说，“舍弃生命，便得着生命。”

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔːl] , " ['lestə(r)]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Oh	,	but	I	didn't	do	it	in	that	way	at	all	,	"	Lester	protested	.
"	哦	,	但	我	没有	做	它	在	那	方式	在	全部	,	"	莱斯特	抗议	.

“哦，但我根本没有那样做，”莱斯特抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)]

"	It	doesn't	take	anything	away	from	right	that	we	do	it	as	a	matter
"	它	不	拿	任何事物	离开	从	正确的	那	我们	做	它	作为	一个	事情

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

“我们这样做是理所当然的，但这并不影响它的权利。”

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

We	don't	have	to	know	the	infinite	intelligence	to	have	the	infinite
我们	不	有	到	知道	这	无限	智力	到	有	这	无限

[ɪn'telɪdʒəns] [nəʊ] [ˌjuː 'es] .

intelligence	know	us	.
智力	知道	我们	.

我们无需了解无限的智慧，就能让无限的智慧了解我们。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] - [hiː; hi] [ðæt] ['duːɪθ] [ðə; ði] [wɪl] - ?

Isn't	it	a	case	of	'	He	that	doeth	the	Will	'	?
不是	它	一个	案件	的	-	他	那	做	这	将要	-	?

难道这不是“遵行意愿者”的情形吗?

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][ðə; ði] [wɪl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wiː; wi][kænt][feɪl][ɒv; əv][ðə; ði][prə'tekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm]

If	we	do	the	Will	instinctively	we	can't	fail	of	the	protection	of	Him
如果	我们	做	这	将要	本能地	我们	不能	失败	的	这	保护	的	他

[huːz] [wɪl] [ɪz] [dʌn] ;

whose	Will	is	done	;
谁	将要	是	完毕	;

如果我们本能地遵行祂的旨意，我们就不会辜负祂的庇护，因为祂的旨意已经成就；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] [ɔːl'redi] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪm'self]
and **if** **we** **don't** **know** **Him** **already** **we** **can** **be** **sure** **He** **will** **make** **Himself**
和 如果 我们 不 知道 他 已经 我们 能 是 当然 他 将要 制作 他本人
[nəʊn] .
known **.**
已知 .

即使我们现在还不认识他，我们也可以肯定他终将让我们认识他。

" [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌns][mɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [nɒt] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət][baɪ]['nætʃ(ə)rəl]
" **Communication** **once** **more** **came** **to** **an** **end** **,** **not** **abruptly** **,** **but** **by** **natural**
" 沟通 一次 更多的 来了 到 一个 结尾 , 不是 突然 , 但 经过 自然的
[seˈseɪʃn] ,
cessation **,**
停止 ,

“沟通再次中断，并非突然中断，而是自然终止。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'sprest] .
because **the** **thought** **had** **been** **expressed** **.**
因为 这 想法 有 到过 表达 .

因为这个想法已经表达出来了。

[bʌt; bət]['lestə(r)][wɒz; wəz][left] [wɪð] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] ['fɒləʊd]
But **Lester** **was** **left** **with** **a** **clue** **to** **follow** **,** **and** **little** **by** **little** **he** **followed**
但 莱斯特 曾是 左边 和 一个 线索 到 跟随 , 和 小的 经过 小的 他 随后
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

但莱斯特得到了一条线索，他一点一点地沿着这条线索追查下去。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [geɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] .
The **immediate** **gain** **was** **a** **new** **kind** **of** **perception** **.**
这 即时 获得 曾是 一个 新的 种类 的 洞察力 .

最直接的收获是一种全新的认知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['fæk(ə)lti] [ɔːl'redi] [pə'zest] , [bʌt; bət] ['pærəlaɪzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
It **was** **as** **if** **some** **faculty** **already** **possessed** **,** **but** **paralyzed** **within** **him** **,**
它 曾是 作为 如果 一些 学院 已经 拥有 , 但 瘫痪 之内 他 ,
[hæd; həd] [biːn] [friːd] .
had **been** **freed** **.**
有 到过 自由 .

仿佛他体内原本拥有但一直处于麻痹状态的某种能力被释放了出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'daʊmənt] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['hɪərɪŋ] , [ɔː(r)] [saɪt] ,
He **could** **not** **have** **said** **that** **this** **endowment** **existed** **in** **hearing** **,** **or** **sight** **,**
他 可以 不是 有 说 那 这 捐赠基金 存在 在 听力 , 或者 视线 ,

他不可能说这种天赋存在于听觉或视觉中。

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [ɔː(r)][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] , [ɔː(r)][ɪn] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
or **any** **of** **the** **senses** **,** **or** **in** **all** **of** **them** **together** **,** **or** **in** **none** **of** **them**
或者 任何 的 这 感官 , 或者 在 全部 的 他们 一起 , 或者 在 没有任何 的 他们
.
:
.

或任何一种感官，或所有感官同时，或任何一种感官都不具备。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [njuː] [juːz][ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
All **he** **could** **say** **was** **that** **it** **gave** **him** **a** **new** **use** **of** **power** **,**
全部 他 可以 说 曾是 那 它 给予 他 一个 新的 使用 的 力量 ,

他只能说，这让他找到了权力的新用途。

[ɒv; əv]['paʊə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['ri:z(ə)n]

of	power	to	which	he	had	a	right	,	but	of	which	,	for	a	reason
的	力量	到	哪个	他	有	一个	正确的	,	但	的	哪个	,	为了	一个	原因

[ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] ,

that	escaped	him	,
那	逃脱	他	,

他拥有他应得的权力，但由于某种他自己也说不清的原因，他却失去了这种权力。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] [dɪ'praɪvd] .

he	had	hitherto	been	deprived	.
他	有	迄今为止	到过	被剥夺的	.

他此前一直被剥夺了这种权利。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[æz; əz] [wɪð] [ðɪs] ['paʊə(r)][ðeə(r)] [keɪm] ['fri:dəm] , [ɪk'spænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [grəʊθ] ,

As	with	this	power	there	came	freedom	,	expansion	,	and	growth	,
作为	和	这	力量	那里	来了	自由	,	扩张	,	和	生长	,

伴随这种力量而来的，是自由、扩张和发展。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] [aʊt] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd]

he	found	himself	able	to	reconstruct	out	of	thought	the	house	he	had
他	成立	他自己	有能力的	到	重建	出去	的	想法	这	房子	他	有

['fɔ:məli] [kɔ:ld] [həʊm] .

formerly	called	home	.
以前	称为	家	.

他发现自己能够凭着想象重建他以前称之为家的房子。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æt; ət][wʌns] — [wɪ'ðaʊt] ['efət] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

He	was	back	in	it	all	at	once	—	without	effort	,	without	coming	from	a
他	曾是	后退	在	它	全部	在	一次	—	没有	努力	,	没有	未来	从	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他一下子就重新融入其中——毫不费力，也并非从远处赶来。

[wɪ'ðaʊt] ['dʒɜ:nɪɪŋ] [θru:] [speɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['diskɔ:d, dis'kɔ:d] [bɪ'twi:n]

without	journeying	through	space	,	without	meeting	the	discords	between
没有	旅程	通过	空间	,	没有	会议	这	不和谐	之间

['taɪmləsnəs] [ænd; ənd][taɪm] .

timelessness	and	time	.
永恒	和	时间	.

无需穿越太空，无需面对永恒与时间之间的冲突。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðeə(r)] ,

He	was	simply	there	,
他	曾是	简单地	那里	,

他只是在那里，

['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd][hɔ:lz][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz]

walking	about	the	rooms	and	halls	as	he	had	done	ever	since	his
步行	关于	这	房间	和	大厅	作为	他	有	完毕	曾经	自从	他的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

他像从小到大那样，在房间和走廊里走来走去。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːvnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] .

He	judged	it	to	be	evening	,	for	his	father	was	at	home	.
他	评判	它	到	是	晚上	,	为了	他的	父亲	曾是	在	家	.

他判断当时已是傍晚，因为他父亲在家。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] , ['lestə(r)] , [hæd; həd] ['wɒntɪd] .

It	was	what	he	,	Lester	,	had	wanted	.
它	曾是	什么	他	,	莱斯特	,	有	通缉	.

这正是莱斯特所希望的。

[hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒli] , [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ,

His	appeal	was	to	be	for	Molly	,	that	the	family	should	pity	her	,
他的	上诉	曾是	到	是	为了	莫莉	,	那	这	家庭	应该	遗憾	她	,

他呼吁大家为莫莉着想，希望家人能怜悯她。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] ,

should	take	her	in	,	should	make	her	one	of	themselves	,
应该	拿	她	在	,	应该	制作	她	一	的	他们自己	,

应该收留她，应该让她成为他们中的一员。

[ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈhed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	help	her	through	the	time	that	was	ahead	of	her	.
和	帮助	她	通过	这	时间	那	曾是	前方	的	她	.

并帮助她度过接下来的时光。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [əˈpiərɪŋ] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

He	knew	his	appearing	might	be	a	shock	to	them	,
他	知道	他的	出现	可能	是	一个	震惊	到	他们	,

他知道自己的出现可能会让他们感到震惊。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .

but	it	would	be	a	shock	to	his	father	least	of	all	.
但	它	会	是	一个	震惊	到	他的	父亲	至少	的	全部	.

但对他父亲来说，这无疑是最令人震惊的事。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [læmp] .

The	father	was	seated	in	the	dining	-	room	,	reading	a	book	by	an	electric	lamp	.
这	父亲	曾是	坐着	在	这	用餐	-	房间	,	阅读	一个	书	经过	一个	电的	灯	.

父亲坐在餐厅里，在电灯下看书。

[wen] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [klɪəd] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

When	the	supper	was	cleared	away	,	he	could	have	this	room	to	himself	.
什么时候	这	晚餐	曾是	已清除	离开	,	他	可以	有	这	房间	到	他自己	.

晚餐结束后，他就可以独自享用这间房间了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ruːm] , [wɪð] [diːp] - [red] ['kɜːtənz] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] - [red] [klɒθ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

It	was	a	cheerful	room	,	with	deep	-	red	curtains	drawn	,	and	a	deep	-	red	cloth	on	the	table	.
它	曾是	一个	快乐	房间	,	和	深的	-	红色的	窗帘	绘制	,	和	一个	深的	-	红色的	布	在	这	桌子	.

房间明亮欢快，深红色的窗帘拉了起来，桌子上铺着深红色的桌布。

['lestə(r)] ['entəd] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɜːnɪɪŋ] [θruː] [speɪs] ,

Lester	entered	without	journeying	through	space	,
莱斯特	进入	没有	旅程	通过	空间	,

莱斯特无需穿越太空即可进入。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

much	as	he	had	been	in	the	habit	of	entering	all	his	life	.
很多	作为	他	有	到过	在	这	习惯	的	进入	全部	他的	生活	.

就像他一生中一直习惯性地进入一样。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['prez(ə)ns] , [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] ,

His	sense	of	presence	,	of	vitality	,
他的	感觉	的	在场	,	的	活力	,

他的存在感，他的活力，

[wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp] .

was	so	strong	that	he	wondered	his	father	did	not	look	up	.
曾是	所以	强的	那	他	想知道	他的	父亲	做过	不是	看	向上	.

他力气大得让他怀疑父亲为什么没有抬头看他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

向西行(Going West)
第2/2页

" ['fɑːðə(r)] !
" **Father** !
" 父亲 !

"父亲!

" [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][kept][ɒn] ['riːdɪŋ] .
" **But** **the** **father** **kept** **on** **reading** .
" 但 这 父亲 保留 在 阅读 .

但父亲继续读了下去。

" ['fɑːðə(r)] !
" **Father** !
" 父亲 !

"父亲!

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] .
" **There** **was** **no** **indication** **that** **he** **had** **been** **heard** .
" 那里 曾是 不 指示 那 他 有 到过 听到 .

"没有任何迹象表明他的话被听到了。"

[hiː; hi][went]['nɪərə(r)] .
He **went** **nearer** .
他 去 更近 .

他走近了。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [weə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [siːn] .
He **placed** **himself** **where** **he** **must** **be** **seen** .
他 放置 他自己 在哪里 他 必须 是 已见 .

他把自己置于最显眼的位置。

[hiː; hi][spəʊk] [wɪð] [mɔː(r)] [fɔːs] .
He **spoke** **with** **more** **force** .
他 辐 和 更多的 力量 .

他说话的语气更加有力了。

" ['fɑːðə(r)] !
" **Father** !
" 父亲 !

"父亲!

[aɪ][wɒnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] ['mɒli] .
I **want** **to** **talk** **to** **you** **about** **Molly** .
我 想 到 讲话 到 你 关于 莫莉 .

我想和你谈谈莫莉的事。

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .
" **The** **father** **turned** **a** **page** .
" 这 父亲 转向 一个 页 .

父亲翻开了新的一页。

['lestə(r)][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
Lester **could** **hear** **the** **rattle** **of** **the** **paper** .
莱斯特 可以 听到 这 嘎嘎作响 的 这 纸 .

莱斯特能听到纸张翻动的沙沙声。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɒf] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

He	could	hear	the	little	cough	when	his	father	cleared	his	throat	.
他	可以	听到	这	小的	咳嗽	什么时候	他的	父亲	已清除	他的	喉	.

他能听到父亲清嗓子时发出的轻微咳嗽声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɑːk] [ʃeɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [tʃiːks] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hiː; hi] ['niːdɪd]

He	could	see	the	dark	shade	in	his	father's	cheeks	which	showed	he	needed
他	可以	看	这	黑暗的	阴影	在	他的	父亲的	脸颊	哪个	显示	他	需要

['ʃeɪvɪŋ] .

shaving	.
剃须	.

他看到父亲脸颊上的黑影，说明他该刮胡子了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [wel] - [nəʊn] [feɪs] [əb'skjʊə(r)][ɔː(r)][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ;

There	was	nothing	about	that	well	-	known	face	obscure	or	unfamiliar	;
那里	曾是	没有什么	关于	那	出色地	-	已知	脸	朦胧	或者	陌生	;

那张熟悉的面孔没有任何晦涩或陌生之处；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['rekəg'naɪzd] .

but	he	could	make	no	sign	of	his	coming	that	could	be	recognized	.
但	他	可以	制作	不	符号	的	他的	未来	那	可以	是	认可	.

但他却无法发出任何可以辨认的到来信号。

['prez(ə)ntli]['kɔːrə] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Presently	Cora	came	in	and	sat	down	.
目前	科拉	来了	在	和	卫星	向下	.

这时，科拉走了进来，坐了下来。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hændz] .

She	began	to	talk	about	the	book	in	her	father's	hands	.
她	开始	到	讲话	关于	这	书	在	她	父亲的	双手	.

她开始谈论起父亲手中的那本书。

[tuː; tə]['lestə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪʤ] , ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [baɪ]['hjuːmən]

To	Lester	it	was	like	something	on	the	stage	,	something	done	by	human
到	莱斯特	它	曾是	喜欢	某物	在	这	阶段	,	某物	完毕	经过	人类

['biːɪŋs] ,

beings	,
生物	,

在莱斯特看来，这就像舞台上的表演，是人类完成的事情。

[bʌt; bət][nɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [laɪfs] [riˈæləti] .

but	not	part	of	life's	reality	.
但	不是	部分	的	生活的	现实	.

但这并非生活现实的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['mɔːt(ə)l] ['hæpəniŋz] [pɑːs] [ɪn][ə; eɪ] [relm] [ɒv; əv]

It	struck	him	for	the	first	time	that	mortal	happenings	pass	in	a	realm	of
它	击	他	为了	这	第一的	时间	那	凡人	事件	经过	在	一个	领域	的

[ɪ'luːʒ(ə)n] .

illusion	.
错觉	.

他第一次意识到，凡人所经历的一切，都发生在虚幻的领域之中。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɔːrə][wɒz; wəz][ɪn] [kˈʌləz] [hiː; hi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm]

From	the	fact	that	Cora	was	in	colors	he	inferred	that	the	news	from
从	这	事实	那	科拉	曾是	在	颜色	他	推断	那	这	消息	从

[frɑːns] [hæd; həd][nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

France	had	not	yet	reached	them	.
法国	有	不是	然而	达到	他们	.

从科拉穿着彩色衣服这一事实，他推断他们还没有收到来自法国的消息。

" ['kɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɒli] . "

"	Cora	,	"	he	said	,	"	I	want	to	talk	to	you	about	Molly	.	"
"	科拉	,	"	他	说	,	"	我	想	到	讲话	到	你	关于	莫莉	.	"

“科拉，”他说，“我想和你谈谈莫莉的事。”

" [əʊ] , [ɪts] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] , " ['kɔːrə] [əd'mɪtɪd] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [sed] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	Oh	,	it's	interesting	enough	,	"	Cora	admitted	,	in	response	to	something	said	by	her	father	,
"	哦	,	它是	有趣的	足够的	,	"	科拉	承认	,	在	回复	到	某物	说	经过	她	父亲	,

“哦，这挺有意思的，”科拉回应她父亲的话时承认道。

" [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] ; [bʌt; bət] [səʊ] ['trɪviəl] .

"	especially	the	first	part	;	but	so	trivial	.
"	尤其	这	第一的	部分	;	但	所以	琐碎的	.

“尤其是第一部分；但这只是小事一桩。”

[ɪf] [ðə; ði] [ded] ['riːəli] [duː; də] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪd] [faɪnd] [sʌm; səm] ['betə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wiːdʒɑː] - [bɔːd] . "

If	the	dead	really	do	live	again	I	should	think	they'd	find	some	better	occupation	than	playing	with	a	ouija	-	board	.	"
如果	这	死的	真的	做	居住	再次	我	应该	思考	他们会	寻找	一些	更好的	职业	比	玩耍	和	一个	通灵板	-	木板	.	"

如果死人真的会复活，我想他们应该会找到比玩碟仙板更有意义的事情做吧。

" [ə; eɪ] ['wiːdʒɑː] - [bɔːd] , " [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['ɑːgjuːd] ,

"	A	ouija	-	board	,	"	the	father	argued	,
"	一个	通灵板	-	木板	,	"	这	父亲	争论	,

“那是通灵板，”父亲辩解道。

" [maɪt] [biː; bi] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [miːnz] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðeə(r)] ['mesɪdʒɪz] ['əʊvə(r)] . "

"	might	be	only	the	simplest	means	they	can	find	of	getting	their	messages	over	.	"
"	可能	是	仅有的	这	最简单的	方法	他们	能	寻找	的	获得	他们的	消息	超过	.	"

“这或许只是他们能找到的最简单的传达信息的方式。”

" [ðen] , [sɪns] ['ðer] [səʊ] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː; də] ,

"	Then	,	since	they're	so	limited	in	what	they	can	do	,
"	然后	,	自从	它们是	所以	有限的	在	什么	他们	能	做	,

“既然他们能做的事情如此有限，

[waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['aʊə(r)] ['nəʊɪŋ] , [wen] [ðev] [gɒt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ?

why	shouldn't	they	tell	us	something	worth	our	knowing	,	when	they've	got	the	opportunity	?
为什么	不应该	他们	告诉	我们	某物	值得	我们的	会心	,	什么时候	他们有	得到	这	机会	?

既然有机会，为什么不告诉我们一些值得我们了解的事情呢?

[ðɪs] [bɔɪ] " — [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bʊk] — " [dʌz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ] — [wɪð] [ˌverɪ'eʃən] . "

This	boy	"	—	she	waved	her	hand	toward	the	book	—	"	does	no	more	than	describe	the	same	old	life	on	earth	—	with	variations	.	"
这	男生	"	—	她	挥手	她	手	朝向	这	书	—	"	做	不	更多的	比	描述	这	相同的	老的	生活	在	地球	—	和	变体	.	"

“这个男孩”——她朝书的方向挥了挥手——“只不过描述了地球上同样的古老生活——只不过有一些变化而已。”

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [wɪð] [ˌverɪ'eʃən] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ] . "

"	But	perhaps	with	variations	they	live	the	same	old	life	on	earth	.	"
"	但	也许	和	变体	他们	居住	这	相同的	老的	生活	在	地球	.	"

“但或许它们只是以不同的方式在地球上过着同样的生活。”

" [ðen] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	I	don't	want	to	believe	in	it	.
"	然后	我	不	想	到	相信	在	它	.

“那我就不想相信它了。”

" ['kɔːrəz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [æz; əz] [sʌtʃ] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [di'pikt]

"	Cora's	manner	was	decisive	and	professional	as	such	manners	are	depicted
"	科拉的	方式	曾是	决定性	和	专业的	作为	这样的	礼仪	是	描绘

[baɪ] ['æktrɪsɪz] .

by	actresses	.
经过	女演员	.

“科拉的举止果断而专业，正如女演员们所展现的那样。”

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , " [ʃiː; ʃi] [sʌmd] [ʌp] , " [ðə; ði] [mɔː(r)] [aɪ] [θɪŋk] ,

"	As	a	matter	of	fact	,	"	she	summed	up	,	"	the	more	I	think	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,	"	她	总结	向上	,	"	这	更多的	我	思考	,

“事实上，”她总结道，“我越想，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [aɪ] [riːd] ,

and	the	more	I	read	,
和	这	更多的	我	读	,

我读得越多，

[ðə; ði] [les] [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

the	less	I'm	inclined	to	accept	a	life	beyond	the	grave	as	a	possibility	.
这	较少的	我是	倾斜	到	接受	一个	生活	超过	这	严重	作为	一个	可能性	.

我越来越不愿意接受死后生命存在的可能性。

[sʌtʃ] [bʊks] " — [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd] — " [ɪk'spres] [ə; eɪ]

Such	books	"	—	again	she	indicated	that	in	her	father's	hand	—	"	express	a
这样的	图书	"	—	再次	她	表明的	那	在	她	父亲的	手	—	"	表达	一个

['nætʃ(ə)rəl] ['hjuːmən] ['jɜːnɪŋ] ,

natural	human	yearning	,
自然的	人类	渴望	,

“这样的书”——她再次指着她父亲手中的书——“表达了一种自然的人类渴望，

[æz; əz] [duː; də] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [mɪθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)]

as	do	also	the	myths	of	the	New	Testament	,	but	—	"	She	left	her
作为	做	还	这	神话	的	这	新的	遗嘱	,	但	—	"	她	左边	她

['sentəns] [ðeə(r)] .

sentence	there	.
句子	那里	.

新约中的神话也是如此，但是——”她说到这里就停住了。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [tuː] , [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [hɑːt] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

The	father	,	too	,	left	it	there	,	as	if	at	heart	he	agreed	with	her	.
这	父亲	,	也	,	左边	它	那里	,	作为	如果	在	心	他	同意	和	她	.

父亲也把东西留在那里，仿佛他内心深处同意她的观点。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [weə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] , " ['lestə(r)] [ɑːskt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [wɒz; wəz] [ɪn]

"	I	wonder	where	mother	is	,	"	Lester	asked	himself	,	and	immediately	was	in
"	我	想知道	在哪里	母亲	是	,	"	莱斯特	问	他自己	,	和	立即地	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ˌʌp'steəz] .

her	room	upstairs	.
她	房间	楼上	.

“我不知道妈妈在哪里，”莱斯特自言自语道，随即就上了楼，来到了妈妈的房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , ['traɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][hæt] .

She	was	seated	before	a	mirror	,	trying	on	a	hat	.
她	曾是	坐着	前	一个	镜子	,	尝试	在	一个	帽子	.

她坐在镜子前，试戴一顶帽子。

[ə'nʌðə(r)] [hæt][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Another	hat	was	on	a	chair	beside	her	.
其他	帽子	曾是	在	一个	椅子	旁	她	.

她旁边椅子上还放着另一顶帽子。

[tuː] ['bændˌbɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'reɪ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['peɪpə(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Two	bandboxes	with	a	disarray	of	silver	paper	stood	beside	her	on	the	floor	.
二	乐队盒子	和	一个	混乱	的	银	纸	站立	旁	她	在	这	地面	.

她身旁的地板上放着两个装着凌乱银色纸片的盒子。

['eθəlɪnd] , [ʃɔːt] - ['skɜːtɪd] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð] ['nɪmb(ə)l] , ['sɪlflaɪk] [fiːt] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

Ethelind	,	short	-	skirted	,	and	moving	with	nimble	,	sylphlike	feet	,	was	standing
埃瑟琳德	,	短的	-	裙摆	,	和	移动	和	灵活	,	婷	脚	,	曾是	常设

[bæk] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

back	to	get	the	effect	.
后退	到	得到	这	影响	.

身着短裙、脚步轻盈如精灵的埃瑟琳德站在远处，以求达到最佳效果。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][laɪk] [ðæt][wʌn][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	I	think	I	like	that	one	the	better	of	the	two	,	"	she	was	saying	,
"	我	思考	我	喜欢	那	一	这	更好的	的	这	二	,	"	她	曾是	说	,

"我觉得我更喜欢那个，"她说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][doʊnt] [nəʊ]

"	and	yet	I	don't	know
"	和	然而	我	不	知道

然而我却不知道

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

但-"

" [əʊ] , ['ðer] ['ɔːf(ə)l] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ðə; ði]['mʌðə(r)] [kəm'pleɪnd] .

"	Oh	,	they're	awful	,	both	of	them	,	"	the	mother	complained	.
"	哦	,	它们是	可怕	,	两个都	的	他们	,	"	这	母亲	抱怨	.

"哦，他们两个都太糟糕了，"母亲抱怨道。

" [ɪts] ['fʌni] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][get][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [suːts] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [θɪŋ] .

"	It's	funny	I	can	never	get	a	hat	that	suits	me	but	the	same	old	thing	.
"	它是	有趣的	我	能	绝不	得到	一个	帽子	那	西装	我	但	这	相同的	老的	事物	.

"真奇怪，我总是找不到一顶适合我的帽子，总是戴同样的款式。"

" ['lestə(r)] [went] ['fɔːwəd] .

"	Lester	went	forward	.
"	莱斯特	去	向前	.

莱斯特向前走了一步。

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

He	meant	that	she	should	see	him	first	in	the	mirror	.
他	意思是	那	她	应该	看	他	第一的	在	这	镜子	.

他的意思是，她应该先在镜子里看到他。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʊd] ['stɑːt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l]

The	reflection	would	startle	her	,	of	course	,	but	he	should	be	able
这	反射	会	惊吓	她	,	的	课程	,	但	他	应该	是	有能力的

[tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

to	reassure	her	.
到	保证	她	.

当然，这倒影会让她吓一跳，但他应该能够让她安心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [fɜːst] , [sɪns] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

It	was	he	who	was	startled	first	,	since	,	standing	before	the	mirror	,
它	曾是	他	WHO	曾是	惊慌	第一的	,	自从	,	常设	前	这	镜子	,

他最先吓了一跳，因为他站在镜子前，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

he	didn't	get	his	own	reflection	.
他	没有	得到	他的	自己的	反射	.

他没看到自己的倒影。

[hiː; hi][felt][səʊ]['sɒlɪd] , [səʊ] [wɔːm] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['enədʒi] ,

He	felt	so	solid	,	so	warm	,	so	full	of	energy	,
他	毛毡	所以	坚硬的	,	所以	温暖的	,	所以	满的	的	活力	,

他感觉很扎实，很温暖，充满活力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][kɑːst] .

that	it	seemed	to	him	impossible	that	a	reflection	should	not	be	cast	.
那	它	似乎	到	他	不可能的	那	一个	反射	应该	不是	是	投掷	.

在他看来，不可能没有倒影。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['kɑːstɪŋ]

But	there	was	nothing	—	nothing	but	the	image	of	his	mother	casting
但	那里	曾是	没有什么	—	没有什么	但	这	图像	的	他的	母亲	铸件

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] [krest][ɒn][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]

her	bright	eyes	up	at	the	cockatoo	crest	on	a	hat	that	suggested	a
她	明亮的	眼睛	向上	在	这	凤头鹦鹉	波峰	在	一个	帽子	那	建议	一个

[ˌmefi'stɔfiliː] .

Mephistopheles	.
墨菲斯托费勒斯	.

但什么也没有——除了他母亲明亮的双眼仰望着帽子上那只凤头鹦鹉的头冠，那帽子让人联想到魔鬼梅菲斯特的形象之外，什么也没有。

" ['mʌðə(r)] , [aɪ][wɒnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ]['baʊt] ['mɒli] . "

"	Mother	,	I	want	to	talk	to	you	about	Molly	.	"
"	母亲	,	我	想	到	讲话	到	你	关于	莫莉	.	"

“妈妈，我想跟你谈谈莫莉的事。”

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [wɒt] [æn; ən][əʊld][hæg][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ! "

"	Oh	,	dear	,	what	an	old	hag	I'm	beginning	to	look	!	"
"	哦	,	亲爱的	,	什么	一个	老的	魔女	我是	开始	到	看	!	"

“哎呀，我看起来越来越像个老巫婆了！”

" [əʊ] [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] , ['mʌðə(r)][dɪə(r)] , " ['eθəlind] [rɪ'tɜːnd] , ['tʃɪəfəli] .

"	Oh	no	,	you're	not	,	mother	dear	,	"	Ethelind	returned	,	cheerfully	.
"	哦	不	,	你是	不是	,	母亲	亲爱的	,	"	埃瑟琳德	返回	,	愉快地	.

“哦不，您不是，亲爱的妈妈，”埃瑟琳德兴高采烈地回答道。

" [ðæts] [dʒʌst] ['wʌri] .

"	That's	just	worry	.
"	那就是	只是	担心	.

“那只是杞人忧天。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ðɪ] [wɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt]

One	of	these	days	the	war	will	be	over	and	he'll	be	coming	back	a	great
一	的	这些	天	这	战争	将要	是	超过	和	地狱	是	未来	后退	一个	伟大的

['dʒen(ə)rəl] — "

general	—	"
一般的	—	"

总有一天战争会结束，他会以伟大将军的身份凯旋归来——

" [wʌts] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔː(r)] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt]

"	What's	the	use	of	the	war	being	over	and	his	coming	back	a	great
"	是什么	这	使用	的	这	战争	存在	超过	和	他的	未来	后退	一个	伟大的

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

"战争结束了，他回来后成了一位伟大的将军，那又有什么用呢？"

[wen] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [seɪ] [ɪn] [hɪm] ?

when	that	creature	will	have	the	first	say	in	him	?
什么时候	那	生物	将要	有	这	第一的	说	在	他	?

那生物何时才能对他拥有先决权?

" ['eθəlɪnd] [keɪm] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [hæt] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔː(r)]

"	Ethelind	came	behind	her	mother	,	to	give	the	hat	a	twitch	to	a	more
"	埃瑟琳德	来了	在后面	她	母亲	,	到	给	这	帽子	一个	抽搐	到	一个	更多的

[ɪ'fektɪv] ['æŋg(ə)l] .

effective	angle	.
有效的	角度	.

"埃瑟琳德走到她母亲身后，轻轻地调整了一下帽子，使它戴得更合适。

" ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

"	Mother	dear	,	I	don't	believe	he'd	like	to	have	you	talk	in	that	way	.
"	母亲	亲爱的	,	我	不	相信	他会	喜欢	到	有	你	讲话	在	那	方式	.

"亲爱的妈妈，我不认为他会喜欢你那样说话。"

" ['lestə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

"	Lester	appealed	to	his	sister	.
"	莱斯特	上诉	到	他的	姐姐	.

莱斯特向他的妹妹求助。

" ['eθəlɪnd] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

"	Ethelind	,	I	want	you	to	help	me	.
"	埃瑟琳德	,	我	想	你	到	帮助	我	.

"埃瑟琳德，我想请你帮帮我。"

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɒli] .

I	want	you	all	to	think	of	Molly	.
我	想	你	全部	到	思考	的	莫莉	.

我希望你们都想想莫莉。

[aɪm] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ; [bʌt; bət] [aɪm] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] .

I'm	not	coming	home	;	but	I'm	well	and	happy	.
我是	不是	未来	家	;	但	我是	出色地	和	快乐的	.

我不回家了；但我很好，也很开心。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [ai]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd]

I	could	be	happy	if	I	only	knew	that	she	was	being	taken	care	of	and
我	可以	是	快乐的	如果	我	仅有的	知道	那	她	曾是	存在	已采取	关心	的	和

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

that	you	were	good	to	her	.
那	你	是	好的	到	她	.

如果我知道她有人照顾，而且你对她很好，我就会很高兴。

" [bʌt; bət] ['eθəlind] ['əʊnli] [twɪtʃt] [ðə; ði][hæt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [drɒpt] .

"	But	Ethelind	only	twitched	the	hat	again	,	and	the	subject	dropped	.
"	但	埃瑟琳德	仅有的	抽搐	这	帽子	再次	,	和	这	主题	掉落	.

但埃瑟琳德只是又晃了晃帽子，话题就此结束。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [hæd; həd] [ment]

As	it	did	a	curtain	seemed	to	come	down	on	the	scenes	that	had	meant
作为	它	做过	一个	窗帘	似乎	到	来	向下	在	这	场景	那	有	意思是

[həʊm] [tuː; tə][hɪm] ,

home	to	him	,
家	到	他	,

那一刻，仿佛一道帷幕落下，那些对他来说如同家一般的场景也随之消失。

[wʌns][mɔː(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .

once	more	suggesting	the	action	of	a	play	.
一次	更多的	建议	这	行动	的	一个	玩	.

再次暗示着戏剧的情节。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)]['lestə(r)][ə; eɪ]['fɜːðə(r)] [feɪz] [ɒv; əv] [ʌn'fəʊldɪŋ] [θɔːt] ,

There	followed	for	Lester	a	further	phase	of	unfolding	thought	,
那里	随后	为了	莱斯特	一个	更远	阶段	的	展开	想法	,

接下来，莱斯特的思考进入了另一个阶段。

[ðəʊ] [wɪð] [nəʊ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] .

though	with	no	solution	of	some	of	his	perplexities	.
尽管	和	不	解决方案	的	一些	的	他的	困惑	.

虽然他的一些困惑仍然没有得到解决。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [səʊ] , " [ðə; ði][bə'veərɪən] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] .

"	But	it's	always	so	,	"	the	Bavarian	explained	to	him	.
"	但	它是	总是	所以	,	"	这	巴伐利亚	解释	到	他	.

“但总是这样，”巴伐利亚人向他解释道。

" [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	We	can	go	to	them	more	easily	than	they	can	come	to	us	.
"	我们	能	去	到	他们	更多的	容易地	比	他们	能	来	到	我们	.

“我们去他们那里比他们来我们这里容易得多。”

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][kæn; kən][tuː; tə][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] [ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɒdi] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] ; [bʌt; bət]

The	spiritual	can	to	some	slight	degree	re	-	embody	the	material	;	but
这	精神	能	到	一些	轻微	程度	关于	-	体现	这	材料	;	但

['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['spɪrɪtʃuəli] [dɪ'sɜːnd] .

spiritual	things	are	only	spiritually	discerned	.
精神	事物	是	仅有的	精神层面	辨别	.

精神可以在某种程度上重新体现物质；但精神事物只能通过精神途径去理解。

['dʒiːzəs][ɒv; əv] ['næzərəθ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][æt; ət][taɪmz] [ˌriːɪnkɑː'neɪt] [hɪm'self]

Jesus	of	Nazareth	after	His	Resurrection	could	at	times	reincarnate	Himself
耶稣	的	拿撒勒	后	他的	复活	可以	在	时代	转世	他本人

[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ;

before	His	disciples	;
前	他的	门徒	;

耶稣复活后，有时会在门徒面前转世重生；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['spɪrɪtjʊəˌlaɪz] [ðəm'selvz] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [wen] [hiː; hi]

but	**they**	**could**	**not**	**spiritualize**	**themselves**	**so**	**as**	**to**	**follow**	**Him**	**when**	**He**
但	他们	可以	不是	精神化	他们自己	所以	作为	到	跟随	他	什么时候	他

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	**.**
消失	.

但他们无法提升自己的灵性，以便在祂消失时跟随祂。

[ðæt] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [ænd; ənd]

That	**can**	**only**	**be**	**accomplished**	**in**	**proportion**	**as**	**they**	**lay**	**off**	**the**	**mortal**	**and**
那	能	仅有的	是	完成	在	部分	作为	他们	躺	离开	这	凡人	和

['temprəri] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

temporary	**by**	**degrees**	**,**
暂时的	经过	学位	,

只有逐步裁减那些终将消亡的临时性人员，才能实现这一目标。

[ɔː(r)] [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [dɪd] .

or	**burst**	**out**	**of**	**it**	**with**	**a**	**bound**	**,**	**as**	**you**	**and**	**I**	**did**	**.**
或者	爆裂	出去	的	它	和	一个	边界	,	作为	你	和	我	做过	.

或者像你我一样，纵身跃出。

" [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['lɛstərz] ['kɒnʃəsnəs] [ðə; ði] ['vaɪbrənsi] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [gruː]

"	**And**	**yet**	**in**	**Lester's**	**consciousness**	**the**	**vibrancy**	**of**	**life**	**in**	**his**	**surroundings**	**grew**
"	和	然而	在	莱斯特的	意识	这	活力	的	生活	在	他的	周围环境	生长

[mɔː(r)] [tens] .

more	**tense**	**.**
更多的	紧张	.

然而，在莱斯特的意识中，周围环境的活力却变得越来越紧张。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['evə(r)] ['raɪzɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [weɪv]

It	**was**	**as**	**if**	**he**	**were**	**rising**	**and**	**ever**	**rising**	**on**	**a**	**mounting**	**wave**
它	曾是	作为	如果	他	是	上升	和	曾经	上升	在	一个	安装	海浪

[ɒv; əv] [vaɪ'tæləti] ,

of	**vitality**	**,**
的	活力	,

他仿佛乘着一股不断攀升的活力浪潮，越升越高。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] .

but	**always**	**riding**	**on**	**the**	**top**	**.**
但	总是	骑术	在	这	顶部	.

但始终处于巅峰。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['enədʒi] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ɪn] ['rʌnɪŋ] , [ɔː(r)] ['rəʊɪŋ] , [ɔː(r)] ['swɪmɪŋ] ,

Something	**like**	**this**	**energy**	**he**	**had**	**felt**	**in**	**running**	**,**	**or**	**rowing**	**,**	**or**	**swimming**	**,**
某物	喜欢	这	活力	他	有	毛毡	在	跑步	,	或者	划船	,	或者	游泳	,

他在跑步、划船或游泳时也感受到过类似的能量。

[ɔː(r)] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ɔː(r)] [ɪn] [wʌn] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔːts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

or	**on**	**horseback**	**,**	**or**	**in**	**one**	**or**	**another**	**of**	**the**	**sports**	**in**	**which**	**he**	**had**
或者	在	马背	,	或者	在	一	或者	其他	的	这	运动的	在	哪个	他	有

[ɪk'seld] ;

excelled	**;**
表现出色	;

或者骑马，或者在他擅长的其他运动项目中；

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['dʒɔɪəsnɪs] [ɒv; əv] [streŋθ] .

but	**never**	**with**	**this**	**joyousness**	**of**	**strength**	**.**
但	绝不	和	这	喜悦	的	力量	.

但从未有过如此充满力量的喜悦。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][saɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	physical	had	given	some	sign	of	it	,
这	身体的	有	给定	一些	符号	的	它	,

体检结果已经显示出一些迹象。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][nəʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɛpərdz]

though	it	had	been	no	more	than	as	the	single	note	of	a	shepherd's
尽管	它	有	到过	不	更多的	比	作为	这	单身的	笔记	的	一个	牧羊人的

[paɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːkɪstrə] ,

pipe	to	the	fullness	of	an	orchestra	,
管道	到	这	饱腹感	的	一个	乐队	,

虽然它只不过是牧羊笛的一个单音，却能与管弦乐队的恢弘气势相媲美。

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊn] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnrʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [men] .

or	as	the	tramp	of	a	lone	step	to	the	onrush	of	a	million	men	.
或者	作为	这	流浪汉	的	一个	孤独	步	到	这	匆忙	的	一个	百万	男人	.

或者说，孤零零的一步，与百万人的涌动形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [sʌtʃ] ['swelɪŋ] , [ɪg'zʌltənt] ,

And	in	one	such	swelling	,	exultant	,
和	在	一	这样的	肿胀	,	眉飞色舞	,

而在这其中一次膨胀、欢欣鼓舞中，

['glɔːriəs] ['məʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [weə(r)] ['mɒli] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

glorious	moment	he	came	where	Molly	was	in	her	little	living	-	room	in	the
辉煌	片刻	他	来了	在哪里	莫莉	曾是	在	她	小的	活的	-	房间	在	这

[ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɪtʃɪ'net] .

apartment	with	a	kitchenette	.
公寓	和	一个	小厨房	.

那真是个美好的时刻！他来到了莫莉所在的公寓，当时她正坐在带小厨房的客厅里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bʊks] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	was	sitting	at	a	table	,	with	two	or	three	books	before	her	.
她	曾是	坐着	在	一个	桌子	,	和	二	或者	三	图书	前	她	.

她坐在桌旁，面前放着两三本书。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ʃiː; ʃi]

One	of	them	was	open	and	to	it	from	time	to	time	she
一	的	他们	曾是	打开	和	到	它	从	时间	到	时间	她

[drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

dropped	her	eyes	.
掉落	她	眼睛	.

其中一扇窗户是敞开的，她时不时地会向它低下头。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [suːn] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

She	raised	them	soon	again	to	look	straight	into	the	air	,
她	提高	他们	很快	再次	到	看	直的	进入	这	空气	,

她很快又举起眼睛，直视天空。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'jɒnd] [wɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ri'ælətɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

as	if	she	saw	beyond	walls	into	the	reality	where	he	was	.
作为	如果	她	锯	超过	墙壁	进入	这	现实	在哪里	他	曾是	.

仿佛她能透过墙壁看到他所在的真实世界。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [nɔː(r)] ['sɒrəʊ] , [nɔː(r)][æŋ'zaɪəti] .

There	was	no	trouble	in	her	eyes	,	nor	sorrow	,	nor	anxiety	.
那里	曾是	不	麻烦	在	她	眼睛	,	也不	悲哀	,	也不	焦虑	.

她眼中没有一丝忧虑，也没有一丝悲伤或焦虑。

[ɪn] ['evrɪ] ['fiːtʃə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [piːs] , [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

In	every	feature	there	was	peace	,	with	the	look	of	expectation	.
在	每一个	特征	那里	曾是	和平	,	和	这	看	的	期待	.

每一处细节都透着平和，带着期待的神情。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][traɪ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	try	at	once	to	enter	into	communication	with	her	.
他	做过	不是	尝试	在	一次	到	进入	进入	沟通	和	她	.

他并没有立即尝试与她沟通。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][pjʊə(r)] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	was	enough	for	him	to	study	the	pure	face	with	its	expression	of
它	曾是	足够的	为了	他	到	学习	这	纯的	脸	和	它是	表达	的

[rɪ'pəʊz] .

repose	.
休息	.

他只需仔细端详那张纯净、神态安详的脸庞就足够了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv]

But	he	followed	her	thought	as	her	eyes	fell	to	the	page	of
但	他	随后	她	想法	作为	她	眼睛	跌倒	到	这	页	的

[ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] .

the	book	again	.
这	书	再次	.

但他顺着她的思绪，看到她的目光再次落到书页上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [hɪm'self] :

It	was	as	if	he	were	reading	the	words	himself	:
它	曾是	作为	如果	他	是	阅读	这	字	他自己	:

他仿佛在亲自阅读这些文字：

" [ænd; ənd] [ɪf] [kraɪst] [biː; bi][nɒt] [reɪzd] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪz][veɪn] ;

"	And	if	Christ	be	not	raised	,	your	faith	is	vain	;
"	和	如果	基督	是	不是	提高	,	你的	信仰	是	徒劳	;

“如果基督没有复活，你们的信仰就是徒然的；

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [jet] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][sɪnz] . . . .

ye	are	yet	in	your	sins	.	.	.	.
是的	是	然而	在	你的	罪孽	.	.	.	.

你们仍在罪中.....

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [laɪf]['əʊnli][wiː; wi][hæv; həv][həʊp][ɪn] [kraɪst] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ɔːl][men][məʊst]

If	in	this	life	only	we	have	hope	in	Christ	,	we	are	of	all	men	most
如果	在	这	生活	仅有的	我们	有	希望	在	基督	,	我们	是	的	全部	男人	最多

['mɪzrəbl] .

miserable	.
悲惨的	.

如果我们今生只仰望基督，那我们就是世上最悲惨的人了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] [kraɪst] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][fɜːst] [fruːts][ɒv; əv]

But	now	is	Christ	risen	from	the	dead	,	and	become	the	first	fruits	of
但	现在	是	基督	升起	从	这	死的	,	和	变得	这	第一的	水果	的

[ðem; ðəm] [ðæt] [slept] .

them	that	slept	.
他们	那	睡着了	.

但如今基督已经从死里复活，成为睡了之人初熟的果子。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [baɪ][mæn] [keɪm] [deθ] , [baɪ][mæn] [keɪm] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	since	by	man	came	death	,	by	man	came	also	the	resurrection	of	the
为了	自从	经过	男人	来了	死亡	,	经过	男人	来了	还	这	复活	的	这

[ded] .

dead	.
死的	.

因为死亡既是因一人而来，死人复活也是因一人而来。

" [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ðæt] .

"	She	lifted	her	eyes	and	reflected	on	that	.
"	她	抬起	她	眼睛	和	反映	在	那	.

她抬起头，沉思着。

[hi:; hi] [dru:] ['nɪərə(r)] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	drew	nearer	,	bending	over	and	about	her	.
他	画	更近	,	弯曲	超过	和	关于	她	.

他走近她，弯下腰，在她周围转来转去。

" ['mɒli] , [aɪm][hɪə(r)] .

"	Molly	,	I'm	here	.
"	莫莉	,	我是	这里	.

"莫莉，我来了。"

" [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['braɪt(ə)n] .

"	He	saw	her	expression	brighten	.
"	他	锯	她	表达	提亮	.

他看到她的表情亮了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [jes] , [ai] [nəʊ] . "

It	was	almost	as	if	she	had	said	,	"	Yes	,	I	know	.	"
它	曾是	几乎	作为	如果	她	有	说	,	"	是的	,	我	知道	.	"

她仿佛在说："是的，我知道。"

" [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] , ['dɑ:lɪŋ] , [ðæt] [aɪm][nɒt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

"	I	want	you	to	know	,	darling	,	that	I'm	not	coming	home	.
"	我	想	你	到	知道	,	亲爱的	,	那	我是	不是	未来	家	.

"亲爱的，我想让你知道，我不会回家了。"

" [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] , [ðəʊ] [nəʊ] [ʃeɪd] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] .

Whatever	was	passing	through	her	mind	,	she	nodded	,	though	no	shade	fell	on	her	bright	face	.
任何	曾是	通过	通过	她	头脑	,	她	点头	,	尽管	不	阴影	跌倒	在	她	明亮的	脸	.

"无论她心里在想什么，她都点了点头，尽管脸上没有一丝阴霾。

" [aɪm] [wel] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

"	I'm	well	,	"	he	continued	.
"	我是	出色地	,	"	他	持续	.

"我很好，"他继续说道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd][æz; əz]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .

"	You	must	think	of	me	as	happy	and	as	taken	care	of	.
"	你	必须	思考	的	我	作为	快乐的	和	作为	已采取	关心	的	.

"你一定觉得我很幸福，有人照顾我。"

" [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [nɒd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'sent] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d]

"	Again	there	was	that	nod	,	as	if	she	assented	to	something	she	had	heard	.	:
"	再次	那里	曾是	那	点头	,	作为	如果	她	同意	到	某物	她	有	听到	.	:

.

她又点了点头，好像在赞同她听到的某些话。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ə'gen] :

Presently	she	began	to	read	again	:
目前	她	开始	到	读	再次	:

她随即又开始阅读：

" [ðen] ['kʌmɪθ] [ðə; ði][end] , [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [ʌp][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][gɒd] ,
" Then cometh the end , when he shall have delivered up the kingdom to God ,
" 然后 到来 这 结尾 , 什么时候 他 将 有 发表 向上 这 王国 到 上帝 ,

"然后末日来临，那时他将把国度交给上帝。"

['iːv(ə)n][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ; [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][pʊt] [daʊn] [ɔːl] [ruːl] [ænd; ənd][ɔːl] [ɔː'θɒrəti]
even the Father ; when he shall have put down all rule and all authority
甚至 这 父亲 ; 什么时候 他 将 有 放 向下 全部 规则 和 全部 权威
[ænd; ənd]['paʊə(r)] .
and power .
和 力量 .

甚至父神；当他废掉一切执政的、掌权的、有能的的时候。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] [reɪn] , [ɔːl][hiː; hi] [hæθ] [pʊt][ɔːl] ['enəmɪz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .
For he must reign , all he hath put all enemies under his feet .
为了 他 必须 在位 , 全部 他 有 放 全部 敌人 在下面 他的 脚 .

因为他必将统治，他已将所有仇敌都置于他的脚下。

[ðə; ði][lɑːst] ['enəmi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪz] [deθ] . "
The last enemy that shall be destroyed is death . "
这 最后的 敌人 那 将 是 损毁 是 死亡 . "

最后一个要消灭的敌人是死亡。

" [ðæt] ['enəmi] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] , ['mɒli] .
" That enemy is destroyed , Molly .
" 那 敌人 是 损毁 , 莫莉 .

"那个敌人已经被消灭了，莫莉。"

[aɪv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I've proved it .
我已经 已证实 它 .

我已经证明了这一点。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [deθ] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪf] .
There's no death ; there's nothing but life .
有 不 死亡 ; 有 没有什么 但 生活 .

没有死亡，只有生命。

[ðeəz; ðəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɒk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs] .
There's not even a shock , or a minute of unhappiness .
有 不是 甚至 一个 震惊 , 或者 一个 分钟 的 不快乐 .

甚至连一丝震惊或不快都没有。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪf] [ə'gen] .
There's nothing but life , and then more life , and then life again .
有 没有什么 但 生活 , 和 然后 更多的 生活 , 和 然后 生活 再次 .

除了生命，别无他物，只有生命，然后又是生命。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ][ə'laɪv][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɔː(r)][səʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['duːɪŋ]
I was never so alive as I am at this instant , or so capable of doing
我 曾是 绝不 所以 活 作为 我 是 在 这 立即的 , 或者 所以 有能力的 的 正在做
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我从未像此刻这样充满活力，也从未像现在这样有能力做事。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɒli] , [swiːt] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [ðæts] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Except for you , Molly , sweet one , and the baby that's coming , and the
除了 为了 你 , 莫莉 , 甜的 一 , 和 这 婴儿 那就是 未来 , 和 这
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

除了你，莫莉，亲爱的，还有即将出生的宝宝和家人之外，

[ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæk] .
I wouldn't go back .
我 不会 去 后退 .

我不会回去。

" [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [greɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [θɔːt] [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [fɔː'bəʊdɪŋ] .
" If her eyes grew grave it was with thought and not with foreboding .
" 如果 她 眼睛 生长 严重 它 曾是 和 想法 和 不是 和 不祥的预感 .

“如果她的眼神变得严肃，那是因为她在思考，而不是因为她预感到了不祥之兆。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] :
She returned once more to her book :
她 返回 一次 更多的 到 她 书 :

她再次低头看书:

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kə'rʌptəbl] [mʌst; məst][pʊt][ɒn] [ˌɪnkə'rʌpʃən] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l][mʌst; məst][pʊt]
" For this corruptible must put on incorruption , and this mortal must put
" 为了 这 易腐烂的 必须 放 在 廉洁 , 和 这 凡人 必须 放
[ɒn] [ˌɪmɔː'tæləti] .
on immortality .
在 不朽 .

“这必朽坏的既变成不朽坏的，这必死的既变成不死的。”

[səʊ] [wen] [ðɪs] [kə'rʌptəbl] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][pʊt][ɒn] [ˌɪnkə'rʌpʃən] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l][ʃæl; ʃəl]
So when this corruptible shall have put on incorruption and this mortal shall
所以 什么时候 这 易腐烂的 将 有 放 在 廉洁 和 这 凡人 将
[hæv; həv][pʊt][ɒn] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
have put on immortality ,
有 放 在 不朽 ,

所以，当这必朽坏的既穿上了不朽坏的，这必死的既穿上了不死的，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [deθ] [ɪz] [swˈɒləʊd] [ʌp][ɪn]
then shall be brought to pass the saying that is written , Death is swallowed up in
然后 将 是 带来 到 经过 这 说 那 是 书面 , 死亡 是 吞咽 向上 在
['vɪktəri] . "
victory . "
胜利 . "

那时，经上所记“死被得胜吞灭”的话就必应验了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Yes , " he said to her , " that is what has happened to me .
" 是的 , " 他 说 到 她 , " 那 是 什么 有 发生 到 我 .

“是的，”他对她说，“我就是这样的人。”

[deθ] [hæz; həz] [biːn] [swˈɒləʊd] [ʌp][ɪn] ['vɪktəri] .
Death has been swallowed up in victory .
死亡 有 到过 吞咽 向上 在 胜利 .

死亡已被胜利吞噬。

[ɪf] [streŋθ] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['kɒnstɪtjuːt] ['vɪktəri] , [ðen] [aɪm]
If strength and energy and safety and joy constitute victory , then I'm
如果 力量 和 活力 和 安全 和 喜悦 构成 胜利 , 然后 我是
[vɪkˈtɔːriəs] .
victorious .
胜利者 .

如果力量、活力、安全和快乐构成胜利，那么我就是胜利者。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [əʊ][maɪ] [lʌv] —
If it were not for you , O my love —
如果 它 是 不是 为了 你 , 哦 我的 爱 —

若非有你，我的爱人——

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rəʊz] .

"	But	she	closed	her	book	suddenly	and	rose	.
"	但	她	关闭	她	书	突然	和	玫瑰	.

但她突然合上书，站了起来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] , ['ɔ:ləʊst][ə'laʊd] .

As	she	did	so	he	could	hear	the	words	she	uttered	,	almost	aloud	.
作为	她	做过	所以	他	可以	听到	这	字	她	说出	,	几乎	大声	.

她这样做的时候，他几乎能听到她大声说出来的话。

" [ai][mʌst; məst][du:; də] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	I	must	do	that	,	"	she	said	,	with	determination	.
"	我	必须	做	那	,	"	她	说	,	和	决心	.

“我必须这么做，”她坚定地说。

" [ɪts] [wɒt] [id] [laɪk] .

"	It's	what	he'd	like	.
"	它是	什么	他会	喜欢	.

“这正是他想要的。”

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][maɪ'self] .

I	must	take	it	on	myself	.
我	必须	拿	它	在	我	.

我必须自己承担这件事。

" ['tʃæptə(r)] [vi:]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[hi:; hi] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	lost	her	for	a	while	,
他	丢失的	她	为了	一个	尽管	,

他有一段时间没见到她了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

and	when	he	saw	her	again	she	was	in	the	open	air	.
和	什么时候	他	锯	她	再次	她	曾是	在	这	打开	空气	.

当他再次见到她时，她正在户外。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðəʊ] [nɒt][ɪg'zæktli][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

He	was	with	her	,	though	not	exactly	by	her	side	.
他	曾是	和	她	,	尽管	不是	确切地	经过	她	边	.

他当时和她在一起，但并不在她身边。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][hi:; hi][wɒz; wəz][bəuθ] ['li:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ]

As	far	as	he	could	judge	he	was	both	leading	her	and	following
作为	远的	作为	他	可以	法官	他	曾是	两个都	领导	她	和	下列的

['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

after	her	.
后	她	.

在他看来，他既在引领她，又在跟随她。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ]['həʊldɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

He	was	above	her	,	and	also	holding	her	hand	.
他	曾是	多于	她	,	和	还	保持	她	手	.

他俯身在她上方，还握着她的手。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['evriweə(r)] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

If	he	could	have	been	everywhere	about	her	at	one	and	the	same
如果	他	可以	有	到过	到处	关于	她	在	一	和	这	相同的

['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] .

instant	,	it	was	that	.
立即的	,	它	曾是	那	.

如果他能同时出现在她身边的每个角落，那就是那样了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌndeɪ] .

It	seemed	to	be	Sunday	.
它	似乎	到	是	星期日	.

看起来像是星期天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːk] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [eə(r)]

There	was	no	work	going	on	in	the	streets	,	and	there	was	the	Sunday	air
那里	曾是	不	工作	去	在	在	这	街道	,	和	那里	曾是	这	星期日	空气

[ɒv; əv] ['leʒə(r)] .

of	leisure	.
的	闲暇	.

街上没有施工，弥漫着星期天的悠闲气息。

['mɒli] [wɔːkt] ['ræpɪdli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [graʊnd] .

Molly	walked	rapidly	,	her	eyes	toward	the	ground	.
莫莉	步行	快速	,	她	眼睛	朝向	这	地面	.

莫莉快步走着，眼睛低垂着地面。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [ɪk'sprest] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɜːpəs] .

Her	whole	little	figure	expressed	concentration	of	purpose	.
她	所有的	小的	数字	表达	专注	的	目的	.

她娇小的身躯整个人都显得全神贯注，一心想着什么。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['sʌbɜːb] .

He	knew	the	suburb	.
他	知道	这	市郊	.

他熟悉那个郊区。

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] [striːts] , [ðə; ði][trɪm] [griːn] [lɔːnz] , [ðə; ði] [ləʊ] [stəʊn] [wɔːlz] [wɪð] [vaɪnz] ['tʌmblɪŋ]

The	shady	streets	,	the	trim	green	lawns	,	the	low	stone	walls	with	vines	tumbling
这	阴凉	街道	,	这	修剪	绿色的	草坪	,	这	低的	石头	墙壁	和	藤蔓	翻滚

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

绿树成荫的街道，修剪整齐的绿色草坪，藤蔓垂挂在低矮的石墙上，

[ðə; ði] ['wʊdn] ['haʊzɪz] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][ɪn] [dʌl] [təʊnz][ɒv; əv] [red] [ænd; ənd]

the	wooden	houses	painted	for	the	most	part	in	dull	tones	of	red	and
这	木制的	房屋	绘	为了	这	最多	部分	在	乏味的	音调	的	红色的	和

['jeləʊ] ,

yellow	,
黄色的	,

这些木屋大多被漆成暗淡的红色和黄色。

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fə'mɪliə(r)] .

were	those	with	which	he	had	always	been	familiar	.
是	那些	和	哪个	他	有	总是	到过	熟悉的	.

都是他一直都很熟悉的事物。

[haɪ] [ɒn][ə; eɪ] [nəʊl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [diːp] [və'rændəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊld] [həʊm] .

High	on	a	knoll	he	saw	the	deep	verandas	of	his	own	old	home	.
高的	在	一个	小丘	他	锯	这	深的	阳台	的	他的	自己的	老的	家	.

他站在小山丘高处，看到了自己老家的宽敞走廊。

['mɒli] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .
Molly did not hesitate .
莫莉 做过 不是 犹豫 .

莫莉毫不犹豫。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
She turned in at the gate .
她 转向 在 在 这 门 .

她在门口拐了个弯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['draɪvweɪ] , [bɪ'twi:n] [klʌmps] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [elmz] .
There was a short driveway , between clumps of shrubbery and under elms .
那里 曾是 一个 短的 车道 , 之间 团块 的 灌木 和 在下面 榆树 .

有一条很短的车道，位于灌木丛之间和榆树下。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɜ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [met] ['eθəlind] .
At a sudden turning she met Ethelind .
在 一个 突然 转弯 她 遇见 埃瑟琳德 .

突然，她转身遇到了埃瑟琳德。

[ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
The two girls stopped and looked at each other as they came face to face .
这 二 女孩们 停止 和 看起来 在 每个 其他 作为 他们 来了 脸 到 脸 .

两个女孩停下脚步，面对面地看着对方。

" [jʊr; jər] ['eθəlind] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?
" You're Ethelind , aren't you ?
" 你是 埃瑟琳德 , 不是 你 ?

“你是埃瑟琳德，对吧？”

" ['mɒli] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [tremblɪŋ] [ɔ:(r)] ['ɔ:kwədnəs] .
" Molly said , without trembling or awkwardness .
" 莫莉 说 , 没有 发抖 或者 尴尬 .

“莫莉说道，语气平静，没有丝毫颤抖或尴尬。”

- [waɪld] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ə'bleɪz] .
Ethelind's wild eyes were all ablaze .
- 荒野 眼睛 是 全部 燃烧 .

埃瑟琳德的双眼燃烧着狂野的火焰。

" [jes] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mɒli] .
" Yes , and you're Molly .
" 是的 , 和 你是 莫莉 .

“是的，你就是莫莉。”

[aɪm] — [aɪm] [səʊ] [glæd] [ju:v] [kʌm] .
I'm — I'm so glad you've come .
我是 — 我是 所以 高兴的 你已经 来 .

我——我真高兴你能来。

[aɪv] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ] .
I've wanted to know you .
我已经 通缉 到 知道 你 .

我一直很想认识你。

[ai] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [ai] [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] ['eni] [wʌn] [sez] .
I was coming one day to see you — I don't care what any one says .
我 曾是 未来 一 天 到 看 你 — 我 不 关心 什么 任何 一 说道 .

我总有一天会来看你的——我不在乎别人怎么说。

[ai] [nəʊ] [ɪts] [wɒt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wʊd] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:; də] .
I know it's what my brother would want me to do .
我 知道 它是 什么 我的 兄弟 会 想 我 到 做 .

我知道这是我哥哥希望我做的。

[wiː; wi] — [wiː; wi] [mɪs] [hɪm][səʊ] . "

We	—	we	miss	him	so	.	"
我们	—	我们	错过	他	所以	.	"

我们——我们非常想念他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['mɒli] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][smaɪl] .

"	Thank	you	,	"	Molly	said	,	with	a	gentle	smile	.
"	感谢	你	,	"	莫莉	说	,	和	一个	温和的	微笑	.

“谢谢，”莫莉温柔地笑着说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][səʊ]['kaɪndli] .

"	I'm	glad	you	thought	of	me	so	kindly	.
"	我是	高兴的	你	想法	的	我	所以	亲切地	.

“很高兴你这么关心我。”

[dʒʌst] [naʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)]['mʌðə(r)] .

Just	now	there's	something	I	want	to	say	to	your	father	or	mother	.
只是	现在	有	某物	我	想	到	说	到	你的	父亲	或者	母亲	.

我现在有句话想对你爸爸或妈妈说。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [siː] [ˌem ˈiː] ?

Do	you	think	either	of	them	would	see	me	?
做	你	思考	任何一个	的	他们	会	看	我	?

你觉得他们俩会看见我吗?

" - [feɪs] [fel] .

"	Ethelind's	face	fell	.
"	-	脸	跌倒	.

埃瑟琳德的脸色垮了下来。

" [aɪ] — [aɪ][kænt] [seɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

"	I	—	I	can't	say	—	for	sure	.
"	我	—	我	不能	说	—	为了	当然	.

“我——我不能肯定地说。”

['ðer] —

They're	—
它们是	—

他们是——

[əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ! — [bʌt; bət][maɪ]['brʌðə(r)] — "

Oh	,	I	don't	know	!	—	But	my	brother	—	"
哦	,	我	不	知道	!	—	但	我的	兄弟	—	"

哦，我不知道！——但我哥哥——”

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

"	Yes	,	I	know	all	that	;	but	this	is	something	important	.
"	是的	,	我	知道	全部	那	;	但	这	是	某物	重要的	.

“是的，我都知道这些；但这很重要。”

" [ðə; ði][gɜːl] [siːzd] [ðə; ði]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [ɑːm] .

"	The	girl	seized	the	sister	-	in	-	law's	arm	.
"	这	女孩	查获	这	姐姐	-	在	-	法律的	手臂	.

女孩抓住嫂子的胳膊。

" [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] — ['eniθɪŋ] [juːv] — [juːv] [hɜːd] ? "

"	It	—	it	isn't	—	anything	you've	—	you've	heard	?	"
"	它	—	它	不是	—	任何事物	你已经	—	你已经	听到	?	"

“这——这不——你听说过的那些事吗？”

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [aɪv] [hɜːd] ; [ɪts] ['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [nəʊ] .

"	It's	nothing	I've	heard	;	it's	only	something	that	I	feel	I	know	.
"	它是	没有什么	我已经	听到	;	它是	仅有的	某物	那	我	感觉	我	知道	.

“我从未听说过这件事；只是我感觉自己知道而已。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" But they had been seen from the window .
" 但 他们 有 到过 已见 从 这 窗户 .

但有人从窗户里看到了他们。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [ɔː'dæsəti] [træns'fɔːmd] , [æz; əz][ə; eɪ][læmp][ɪz]
The mother came running out , all her gay audacity transformed , as a lamp is
这 母亲 来了 跑步 出去 , 全部 她 同性恋 大胆 转变 , 作为 一个 灯 是
[træns'fɔːmd] [wen] ,
transformed when ,
转变 什么时候 ,

母亲跑了出来，她那股子嬉皮士般的胆大妄为全都消失了，就像灯被改变时一样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .
instead of giving light , it becomes the center of conflagration .
反而 的 给予 光 , 它 变成 这 中心 的 大火 .

它非但没有带来光明，反而成为了火灾的中心。

" [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , what is it ?
" 哦 , 什么 是 它 ?

"哦，是什么事？"

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
" she cried , as she hurried toward them .
" 她 哭 , 作为 她 慌忙 朝向 他们 .

她一边喊着，一边匆匆朝他们跑去。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['defɪnət] , ['mɪsɪz] . ['lestə(r)] , " ['mɒli] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːmli] .
" It's nothing very definite , Mrs . Lester , " Molly replied , calmly .
" 它是 没有什么 非常 定 , 太太 . 莱斯特 , " 莫莉 回复 , 平静地 .

"莱斯特太太，这还没什么定论，"莫莉平静地回答道。

" [ɪts] ['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [fiːl] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] — "
" It's only something I feel so strongly that — "
" 它是 仅有的 某物 我 感觉 所以 强烈 那 — "

"我只是对此感受非常强烈——"

" [əʊ] , [fiːl] !
" Oh , feel !
" 哦 , 感觉 !

"哦，感觉!

" ['mɪsɪz] . ['lestə(r)] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Mrs . Lester exclaimed , impatiently .
" 太太 . 莱斯特 惊呼 , 不耐烦地 .

"莱斯特太太不耐烦地喊道。"

" [dəʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [wen] — "
" Don't frighten us with feelings when — "
" 不 吓唬 我们 和 情怀 什么时候 — "

"别用感情吓唬我们——"

" [ɪz]['mɪstə(r)] . ['lestə(r)][ɪn] ?
" Is Mr . Lester in ?
" 是 先生 . 莱斯特 在 ?

莱斯特先生在吗?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [wel] .

I	should	like	to	talk	to	him	as	well	.
我	应该	喜欢	到	讲话	到	他	作为	出色地	.

我也很想和他谈谈。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [led] [ðə; ði] [wei] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] .

"	The	mother	led	the	way	toward	the	house	.
"	这	母亲	引领	这	方式	朝向	这	房子	.

母亲带头朝房子走去。

['mɒli] ['fɒləʊd] , ['eθəlind] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .

Molly	followed	,	Ethelind	clinging	to	her	arm	.
莫莉	随后	,	埃瑟琳德	依恋	到	她	手臂	.

莫莉跟在后面，埃瑟琳德紧紧地挽着她的胳膊。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜ:(r)] [tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n]

It	did	not	occur	to	any	of	them	that	no	farther	explanation	had	been
它	做过	不是	发生	到	任何	的	他们	那	不	更远	解释	有	到过

[meɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [hu:] ['mɒli] [wɒz; wəz] .

made	as	to	who	Molly	was	.
制成	作为	到	WHO	莫莉	曾是	.

他们谁也没有想到，没有人进一步解释过莫莉是谁。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɪt'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] .

That	seemed	to	take	itself	for	granted	.
那	似乎	到	拿	本身	为了	的确	.

那似乎是一种理所当然的态度。

[ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .

The	father	was	in	the	hall	at	the	foot	of	the	stairs	.
这	父亲	曾是	在	这	大厅	在	这	脚	的	这	楼梯	.

父亲当时在楼梯脚下的走廊里。

['kɔ:rə] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðem; ðəm] .

Cora	was	coming	down	them	.
科拉	曾是	未来	向下	他们	.

科拉正从他们身上下来。

[bəuθ] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌmənd] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

Both	had	been	summoned	by	the	sense	of	something	wrong	.
两个都	有	到过	被召唤	经过	这	感觉	的	某物	错误的	.

两人都是被一种不祥的预感所召唤。

['mɒli] [went] [streɪt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fɑ:ðə(r)] .

Molly	went	straight	to	her	husband's	father	.
莫莉	去	直的	到	她	丈夫的	父亲	.

莫莉直接去找了她丈夫的父亲。

" [əʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lestə(r)] ; [aɪ] [fi:l] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] . "

"	Oh	,	I	want	to	tell	you	,	Mr	.	Lester	;	I	feel	I	have	a	message	.	"
"	哦	,	我	想	到	告诉	你	,	先生	.	莱斯特	;	我	感觉	我	有	一个	信息	.	"

“哦，莱斯特先生，我想告诉你，我觉得我有话要说。”

" [fi:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?

"	Feel	you	have	a	message	?
"	感觉	你	有	一个	信息	?

“你觉得自己有话要说吗？”

" [hi:; hi] ['ekəud] , [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['tremjələs] [sɪ'verəti] .

"	he	echoed	,	with	a	kind	of	tremulous	severity	.
"	他	回声	,	和	一个	种类	的	颤抖的	严重性	.

他用一种颤抖的严肃语气重复道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **by** **that** **?** "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] ; ['əʊnlɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]
" **I** **don't** **know** **what** **I** **mean** **;** **only** **this** **morning** **he** **—** **he** **seemed** **to** **come**
" 我 不 知道 什么 我 意思是 ; 仅有的 这 早晨 他 — 他 似乎 到 来
[ænd; ənd][stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — "
and **stand** **beside** **me** **—** "
和 站立 旁 我 — "

"我不知道我的意思；只是今天早上他——他好像走到我身边站着——"

" ['nɒns(ə)ns] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

"废话!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kɔːrə] [huː] [sed] [ðæt] ,
" **It** **was** **Cora** **who** **said** **that** **,**
" 它 曾是 科拉 WHO 说 那 ,

"是科拉说的那句话,"

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [hɑːf] - [weɪ] [daʊn]
from **the** **position** **in** **which** **she** **had** **come** **to** **a** **standstill** **half** **-** **way** **down**
从 这 位置 在 哪个 她 有 来 到 一个 停顿 一半 - 方式 向下
[ðə; ðɪ] [steəz] .
the **stairs** **.**
这 楼梯 .

她当时停在楼梯中间，就那样站着不动了。

[tuː; tə] ['mɒlɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['verɪ] [ˌmædʒɪ'stɪərɪəl][ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] .
To **Molly** **she** **seemed** **very** **magisterial** **and** **commanding** **.**
到 莫莉 她 似乎 非常 权威的 和 指挥 .

在莫莉看来，她非常威严，很有权威。

" ['nɒns(ə)ns] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

"废话!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **she** **repeated** **.**
" 她 重复 .

她重复道。

" [ðɪs] [ɪz][pjʊə(r)] ['nɜːvəsnəs] — [ɔː(r)] [hɪ'sterɪks] . "
" **This** **is** **pure** **nervousness** **—** **or** **hysterics** **.** **"**
" 这 是 纯的 紧张 — 或者 癔症 . "

"这纯粹是紧张过度——或者说是歇斯底里。"

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [mɪs] ['lestə(r)] , " ['mɒlɪ] [ˌkɔntrə'dɪktɪd] , [nɒt] ['ruːdlɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɪm'plɔːrɪŋ]
" **No** **,** **it** **isn't** **,** **Miss** **Lester** **,** **"** **Molly** **contradicted** **,** **not** **rudely** **,** **but** **with** **imploring**
" 不 , 它 不是 , 错过 莱斯特 , " 莫莉 矛盾 , 不是 粗鲁地 , 但 和 恳求
['ɜːnɪstnəs] .
earnestness **.**
认真 .

"不，不是的，莱斯特小姐，"莫莉反驳道，语气并非粗鲁，而是恳切恳求。

" [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] [kʌm] .
" **I'm** **sure** **he** **did** **come** **.**
" 我是 当然 他 做过 来 .

"我确信他来了。"

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
He **spoke** **to** **me** **.**
他 辐 到 我 .

他跟我说话了。

['sʌmθɪŋ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
Something **spoke** **to** **me** **.** **"**
某物 辐 到 我 . "

我被某种东西触动了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ?
" **Did** **you** **hear** **anything** **?**
" 做过 你 听到 任何事物 ?

你听到什么了吗?

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" **the** **mother** **demanded** **.**
" 这 母亲 要求 .

“母亲质问道。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [ɪn] [wɜːdz] ;
" **No** **,** **it** **wasn't** **in** **words** **;**
" 不 , 它 不是 在 字 ;

不，不是用语言表达的;

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [wɜːdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [wɜːdz] [ɪn] [maɪ]
or **if** **it** **was** **in** **words** **it** **was** **only** **as** **it** **turned** **itself** **into** **words** **in** **my**
或者 如果 它 曾是 在 字 它 曾是 仅有的 作为 它 转向 本身 进入 字 在 我的
[əʊn] [maɪnd] .
own **mind** **.**
自己的 头脑 .

或者说，如果它是以文字的形式出现的，那也只是它在我自己的脑海中转化成文字的形式而已。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] — [æn; ən] [ɪn'tens] [kən'vɪkʃn] — [ðæt] [keɪm]
It **was** **more** **like** **—** **like** **a** **conviction** **—** **an** **intense** **conviction** **—** **that** **came**
它 曾是 更多的 喜欢 — 喜欢 一个 定罪 — 一个 激烈的 定罪 — 那 来了
[tuː; tə][ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] . "
to **me** **from** **outside** **.** **"**
到 我 从 外部 . "

那更像是一种信念——一种强烈的信念——来自外界的启示。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] [kən'vɪkʃn] [seɪ] ?
" **And** **what** **did** **your** **conviction** **say** **?**
" 和 什么 做过 你的 定罪 说 ?

“你的判决书是怎么说的?”

" ['kɔːrə][inˈkwaiə] , ['aɪsɪli] .
" **Cora** **inquired** **,** **icily** **.**
" 科拉 询问 , 冰冷地 .

科拉冷冷地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [sed] — [əʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem ˈiː] ! — [ai] ['ʃudnt] [kʌm] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [fiːl]
" **It** **said** **—** **Oh** **,** **you** **must** **forgive** **me** **!** **—** **I** **shouldn't** **come** **if** **I** **didn't** **feel**
" 它 说 — 哦 , 你 必须 原谅 我 ! — 我 不应该 来 如果 我 没有 感觉
[ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] ['strɒŋli] !
it **so** **strongly** **!**
它 所以 强烈 !

“它说——哦，你一定要原谅我！——如果不是感觉这么强烈，我就不应该来！”

— [ɪts] [æz; əz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] —
— **It's** **as** **hard** **for** **me** **as** **it** **is** **for** **you** **—**
— 它是 作为 难的 为了 我 作为 它 是 为了 你 —

——对我来说，这和对你来说一样难——

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [bækt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæləstə(r)] .

"	The	father	backed	away	to	the	baluster	.
"	这	父亲	支持的	离开	到	这	栏杆	.

父亲退到栏杆边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [greɪ] .

His	face	had	grown	gray	.
他的	脸	有	生长	灰色的	.

他的脸色变得灰白了。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːl][tʃeə(r)] .

The	mother	dropped	to	a	hall	chair	.
这	母亲	掉落	到	一个	大厅	椅子	.

母亲跌坐在走廊的椅子上。

['eθəlind] [wɒz; wəz]['kraɪɪŋ] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət]['stændɪŋ] [baɪ][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [eɪd] .

Ethelind	was	crying	already	,	but	standing	by	as	if	to	give	aid	.
埃瑟琳德	曾是	哭泣	已经	,	但	常设	经过	作为	如果	到	给	援助	.

埃瑟琳德已经哭了，但她仍然站在一旁，仿佛要伸出援手。

['kɔːrə][wɒz; wəz] [stɪl] [kə'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] .

Cora	was	still	commanding	and	severe	.
科拉	曾是	仍然	指挥	和	严重	.

科拉依然威严而严厉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

It	was	she	who	interrupted	.
它	曾是	她	WHO	中断	.

是她打断了他们。

" [jes] ; [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] .

"	Yes	;	we	understand	all	that	.
"	是的	;	我们	理解	全部	那	.

“是的，我们都明白。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] .

But	tell	us	what	you've	come	to	say	.
但	告诉	我们	什么	你已经	来	到	说	.

但请告诉我们你此行的目的是什么。

" ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] ['mɒli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['nɜːvəs] .

"	Under	this	authority	and	severity	Molly	began	to	grow	nervous	.
"	在下面	这	权威	和	严重性	莫莉	开始	到	生长	紧张的	.

在这种权威和严厉的环境下，莫莉开始变得紧张起来。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ænd; ənd][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['sʌmtaɪmz] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

She	clasped	and	unclasped	her	hands	,	sometimes	twisting	her	fingers	.
她	紧握	和	解开	她	双手	,	有时	扭曲	她	手指	.

她双手交握又松开，有时还会扭动手指。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [weɪ] .

"	You	see	,	it	was	this	way	.
"	你	看	,	它	曾是	这	方式	.

你看，事情就是这样。

[ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

I	was	reading	the	Bible	and	—	and	thinking	—	and	trying	to
我	曾是	阅读	这	圣经	和	—	和	思维	—	和	尝试	到

[ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — - [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

understand	what	it	meant	—	-	when	all	at	once	he	—	he	seemed	to	be
理解	什么	它	意思是	—	-	什么时候	全部	在	一次	他	—	他	似乎	到	是

[wɪð] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] . "

with	me	—	and	to	be	saying	things	.	"
和	我	—	和	到	是	说	事物	.	"

我当时正在读圣经，一边思考，一边试图理解它的含义——突然间，他——他似乎就在我身边——并且说着什么。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ? "

"	What	sort	of	things	?	"
"	什么	种类	的	事物	?	"

"什么样的事？"

" [aɪ][doʊnt][ɪg'zæktlɪ] [nəʊ] , [mɪs] ['lestə(r)] .

"	I	don't	exactly	know	,	Miss	Lester	.
"	我	不	确切地	知道	,	错过	莱斯特	.

"我不太清楚，莱斯特小姐。"

[aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]

I	knew	he	was	there	—	and	that	he	was	telling	me	how	beautiful	it
我	知道	他	曾是	那里	—	和	那	他	曾是	讲述	我	如何	美丽的	它

[wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] — [bʌt; bət][aɪ][kænt][ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — "

was	with	him	—	but	I	can't	explain	how	he	made	me	understand	it	—	"
曾是	和	他	—	但	我	不能	解释	如何	他	制成	我	理解	它	—	"

我知道他就在那里——而且他告诉我和他在一起是多么美好——但我无法解释他是如何让我理解这一切的——"

" [nəʊ] , " ['kɔːrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] , " ['nəʊbədi]['evə(r)][kæn; kən][ɪk'spleɪn] .

"	No	,	"	Cora	interrupted	again	,	"	nobody	ever	can	explain	.
"	不	,	"	科拉	中断	再次	,	"	无人	曾经	能	解释	.

"不，"科拉再次打断道，"没有人能解释。"

[wʌns] [ðeɪ] [get]['nəʊʃ(ə)nz]['ɪntuː][ðeə(r)] [hedz] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

Once	they	get	notions	into	their	heads	,	they	seem	to	think	explanations	are	not	important	.
一次	他们	得到	概念	进入	他们的	头部	,	他们	似乎	到	思考	解释	是	不是	重要的	.

一旦他们接受了某种观念，似乎就认为解释并不重要。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ləʊɪst] [step] ,

"	She	came	down	to	the	second	lowest	step	,
"	她	来了	向下	到	这	第二	最低	步	,

她走到倒数第二级台阶，

[bʌt; bət] [stɪl] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tremblɪŋ] [jʌŋ] [waɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

but	still	stood	over	the	trembling	young	wife	in	her	attitude	of	authority	.
但	仍然	站立	超过	这	发抖	年轻的	妻子	在	她	态度	的	权威	.

但她仍然以权威的姿态站在颤抖的年轻妻子面前。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [nɜːvz] , [maɪ][dɪə(r)] — [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

"	This	is	all	nerves	,	my	dear	—	and	excitement	.
"	这	是	全部	神经	,	我的	亲爱的	—	和	激动	.

"亲爱的，这都是紧张和兴奋造成的。"

[ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] — [əʊ] , [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bʊk] ,

The	book	you	were	reading	—	oh	,	yes	,	it's	a	very	good	book	,
这	书	你	是	阅读	—	哦	,	是的	,	它是	一个	非常	好的	书	,

你正在读的那本书——哦，是的，那是一本非常好的书。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] !

and	full	of	the	wisdom	of	the	ages	and	all	that	!
和	满的	的	这	智慧	的	这	年龄	和	全部	那	！

充满了古老的智慧等等！

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [riˈæktɪd] [ɒn][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [juːv] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] [ðiːz]

—	But	it	reacted	on	you	in	such	a	way	that	you've	conjured	up	these
—	但	它	反应	在	你	在	这样的	一个	方式	那	你已经	召唤	向上	这些

['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋz] — "

frightening	things	—	"
令人恐惧	事物	—	"

——但它对你的反应却让你产生了这些可怕的想法——"

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɔːl] , " ['mɒli] [bɜːst] [aʊt] .

"	But	I'm	not	frightened	at	all	,	"	Molly	burst	out	.
"	但	我是	不是	害怕	在	全部	,	"	莫莉	爆裂	出去	.

"但我一点也不害怕，"莫莉突然说道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	the	wonderful	part	of	it	.
"	那就是	这	精彩的	部分	的	它	.

"这就是它的美妙之处。"

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [kʌm] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [bɪˈfɔːhænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [haʊ] ['hæpi]

If	he	hadn't	come	and	told	me	beforehand	,	and	made	me	feel	how	happy
如果	他	之前没有	来	和	讲述	我	预先	,	和	制成	我	感觉	如何	快乐的

[hiː; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

如果他没有事先告诉我，让我感受到他的喜悦，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .

I	should	have	been	.
我	应该	有	到过	.

我本该在场的。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .

But	I'm	not	now	;	and	I	don't	want	you	to	be	.
但	我是	不是	现在	;	和	我	不	想	你	到	是	.

但我现在不是；我也不希望你是。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] . "

That's	why	I	came	.	"
那就是	为什么	我	来了	.	"

这就是我来的原因。

" [jes] ; [nəʊ] [daʊt] , " [mɪs] ['lestə(r)] [ə'griːd] , ['kəʊldli] .

"	Yes	;	no	doubt	,	"	Miss	Lester	agreed	,	coldly	.
"	是的	;	不	怀疑	,	"	错过	莱斯特	同意	,	冷冷地	.

"是的，毫无疑问，"莱斯特小姐冷冷地同意道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juːv] [kʌm] ,

"	But	now	that	you've	come	,
"	但	现在	那	你已经	来	,

"但既然你已经来了，

[jʊl] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [rʌn] [həʊm] [ə'gen] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][kɑːm] [jɔː'self] [ænd; ənd][biː; bi]

you'll	do	well	to	run	home	again	and	try	to	calm	yourself	and	be
你会	做	出色地	到	跑步	家	再次	和	尝试	到	冷静的	你自己	和	是

['sensəb(ə)l] .

sensible	.
明智的	.

你最好赶紧跑回家，让自己冷静下来，保持理智。

[ɪf] [maɪ]['brʌðə(r)][hæz; həz] [biːn] " — [ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ,

If	my	brother	has	been	"	—	she	stumbled	at	the	word	,
如果	我的	兄弟	有	到过	"	—	她	踉跄	在	这	单词	,

如果我哥哥一直是——"她说到这里时有些结巴，

[bʌt; bət] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ˌaɪ 'tiː] — " [ɪf] [maɪ]['brʌðə(r)][hæz; həz] [biːn] — [keɪ] - [kɪld] —

but	forced	herself	to	utter	it	—	"	if	my	brother	has	been	—	k	-	killed	—
但	强制	她自己	到	说出	它	—	"	如果	我的	兄弟	有	到过	—	k	-	被杀	—

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrətiz] . "

we	shall	hear	of	it	from	the	proper	authorities	.	"
我们	将	听到	的	它	从	这	恰当的	当局	.	"

但她还是强迫自己说了出来——"如果我的兄弟被——杀害了——我们会从有关当局那里得到消息。"

" ['kɔːrə] , [ðæts] [nɒt][feə(r)] , " ['eθəlind] [kraɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Cora	,	that's	not	fair	,	"	Ethelind	cried	,	indignantly	.
"	科拉	,	那就是	不是	公平的	,	"	埃瑟琳德	哭	,	愤慨地	.

"科拉，这不公平！"埃瑟琳德愤愤不平地喊道。

" ['mɑːliz] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [wɔːn] [ˌjuː 'es] ,

"	Molly's	come	over	here	to	warn	us	,
"	莫莉的	来	超过	这里	到	警告	我们	,

"莫莉过来是来警告我们的。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiːz] [rɒŋ] — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'piːl] .

and	even	if	she's	wrong	—	"	She	broke	off	to	make	another	sort	of	appeal	.
和	甚至	如果	她是	错误的	—	"	她	打破	离开	到	制作	其他	种类	的	上诉	.

即使她错了——"她突然停顿了一下，提出了另一种诉求。

" ['fɑːðə(r)] , [kænt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Father	,	can't	you	say	something	?
"	父亲	,	不能	你	说	某物	?

"父亲，您就不能说句话吗？"

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [waɪf] — [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [hiːz] [ɪk'spektɪŋ] —

Here's	your	son's	wife	—	the	mother	of	the	child	he's	expecting	—
这里是	你的	儿子的	妻子	—	这	母亲	的	这	孩子	他是	期待	—

这是你儿子的妻子——他腹中孩子的母亲——

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lestə(r)][rəʊz] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	But	Mrs	.	Lester	rose	,	still	clinging	to	her	chair	.
"	但	太太	.	莱斯特	玫瑰	,	仍然	依恋	到	她	椅子	.

"但莱斯特太太站了起来，仍然紧紧地抓着椅子。"

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ruːz] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns]

"	If	this	is	a	ruse	for	getting	into	our	house	and	making	our	acquaintance
"	如果	这	是	一个	诡计	为了	获得	进入	我们的	房子	和	制作	我们的	熟人

['weðə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [ɔː(r)][nəʊ] — "

whether	we	would	or	no	—	"
无论	我们	会	或者	不	—	"

"如果这是个骗子，目的是进入我们家，结识我们，不管我们是否愿意——"

" ['mʌðə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? " [keɪm] [frɒm; frəm] ['eθəlind] .

"	Mother	,	how	can	you	?	"	came	from	Ethelind	.
"	母亲	,	如何	能	你	?	"	来了	从	埃瑟琳德	.

"妈妈，你怎么能这样？"埃瑟琳德问道。

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	You	deserve	that	your	son	should	never	be	given	back	to	you	.
"	你	应得	那	你的	儿子	应该	绝不	是	给定	后退	到	你	.

"你活该，你的儿子永远都不应该回到你身边。"

['fɑːðə(r)] , [kænt][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

Father	**,**	**can't**	**you**	**say**	**anything**	**at**	**all**	**?**
父亲	,	不能	你	说	任何事物	在	全部	?

父亲，您就不能说句话吗?

" [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][dɪd] [seɪ] [wɒz; wəz] ['ʌtə] ['brəʊkənli] .

"	**But**	**what**	**the**	**father**	**did**	**say**	**was**	**uttered**	**brokenly**	**.**
"	但	什么	这	父亲	做过	说	曾是	说出	破碎地	.

但父亲说的话却是断断续续的。

" [aɪ][doʊnt] — [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**don't**	**—**	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**.**
"	我	不	—	我	不	相信	它	.

"我不——我不相信。"

[hiːz] [nɒt] — [nɒt] [ded] .

He's	**not**	**—**	**not**	**dead**	**.**
他是	不是	—	不是	死的	.

他没死。

[ʃiːz] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][get][ˌjuː 'es][tuː; tə] [əʊn] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] — "

She's	**come**	**here**	**to**	**get**	**us**	**to**	**own**	**her**	**—**	**to**	**take**	**her**	**in**	**—**	**"**
她是	来	这里	到	得到	我们	到	自己的	她	—	到	拿	她	在	—	"

她来这里是为了让我们占有她——把她带回家——"

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] , " ['eθəlind] [kraɪd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ə'weɪ] [ə'gen] , [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**And**	**if**	**we**	**don't**	**,**	**"**	**Ethelind**	**cried**	**,**	**"**	**and**	**she**	**goes**	**away**	**again**	**,**	**I'll**	**go**	**with**	**her**	**.**
"	和	如果	我们	不	,	"	埃瑟琳德	哭	,	"	和	她	去	离开	再次	,	患病的	去	和	她	.

"如果我们不这样做，"埃瑟琳德哭着说，"如果她再次离开，我就跟她一起走。"

['weðə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [ɔː(r)][nɒt][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] .

Whether	**he**	**comes**	**back**	**or**	**not**	**I**	**shall**	**be**	**there**	**.**
无论	他	来	后退	或者	不是	我	将	是	那里	.

无论他是否回来，我都会在那里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə]['lestə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn][æt; ət] [ðɪs] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəs] [peɪn] .

"	**It**	**was**	**extraordinary**	**to**	**Lester**	**that**	**he**	**could**	**look**	**on**	**at**	**this**	**scene**	**without**	**conscious**	**pain**	**.**
"	它	曾是	非凡的	到	莱斯特	那	他	可以	看	在	在	这	场景	没有	有意识的	疼痛	.

"莱斯特感到不可思议的是，他竟然能在毫无痛苦的情况下看到这一幕。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'məʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmjuleɪtɪd][bʌt; bət][nɒt] [ɪk'spɪəriənst] .

It	**Was**	**exactly**	**as**	**if**	**he**	**had**	**watched**	**them**	**rehearsing**	**a**	**play**	**in**	**which**	**emotions**	**were**	**simulated**	**but**	**not**	**experienced**	**.**
它	曾是	确切地	作为	如果	他	有	观看	他们	排练	一个	玩	在	哪个	情绪	是	模拟	但	不是	经验丰富的	.

就好像他观看了一场戏剧排练，剧中人物的情感是模拟出来的，但并没有真正体验到情感。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)]['æktʃuəl] [selvz] [ə'gen] .

When	**the**	**rehearsal**	**was**	**over**	**they**	**would**	**become**	**their**	**actual**	**selves**	**again**	**.**
什么时候	这	排演	曾是	超过	他们	会	变得	他们的	实际的	自我	再次	.

排练结束后，他们就会变回原来的自己。

[bɪ'jɒnd] ['hɑːdnəs] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][end]

Beyond	**hardness**	**,**	**and**	**suffering**	**,**	**and**	**misunderstanding**	**he**	**could**	**see**	**the**	**end**
超过	硬度	,	和	痛苦	,	和	误解	他	可以	看	这	结尾

.

:

.

超越艰难困苦和误解，他看到了终点。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][end][æz; əz] ['mɒli] [kɑːst][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

He	**could**	**see**	**the**	**end**	**as**	**Molly**	**cast**	**an**	**imploring**	**look**	**around**	**her**	**and**
他	可以	看	这	结尾	作为	莫莉	投掷	一个	恳求	看	大约	她	和

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

prepared	**to**	**depart**	**.**
准备	到	离开	.

他看到莫莉恳求地环顾四周，准备离开，就知道事情已经到了尽头。

['eθəlind] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [striːt] [kləʊðz] , [geɪv] [ɔːl][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [wɪð]

Ethelind	**,**	**who**	**was**	**already**	**in**	**street**	**clothes**	**,**	**gave**	**all**	**the**	**signs**	**of**	**going**	**with**
埃瑟琳德	,	WHO	曾是	已经	在	街道	衣服	,	给予	全部	这	标志	的	去	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

当时已经换上便服的埃瑟琳德，种种迹象表明她要和她一起走。

['əʊvə(r)][ðem; ðəm][bəuθ]['lestə(r)] [θruː] [ðə; ði][prə'tekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [geɪv]

Over	**them**	**both**	**Lester**	**threw**	**the**	**protection**	**of**	**his**	**love**	**,**	**which**	**apparently**	**gave**
超过	他们	两个都	莱斯特	扔	这	保护	的	他的	爱	,	哪个	显然	给予

[ðem; ðəm] [nɜːv] .

them	**nerve**	**.**
他们	神经	.

莱斯特用他的爱保护着他们俩，这显然给了他们勇气。

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [flintʃ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['mɒli] [ðæt][ðə; ði]['riːəl]['vælə(r)] [ʃɒn] .

Neither	**of**	**them**	**flinched**	**;**	**but**	**it**	**was**	**in**	**Molly**	**that**	**the**	**real**	**valor**	**shone**	**.**
两者都不	的	他们	畏缩	;	但	它	曾是	在	莫莉	那	这	真实的	勇气	闪耀	.

两人都没有退缩；但真正展现出勇气的是莫莉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ]['kwaɪət][ænd; ənd][fɜːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fjuː] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)]

She	**was**	**both**	**quiet**	**and**	**firm**	**as**	**she**	**took**	**her**	**few**	**steps**	**toward**	**the**	**door**
她	曾是	两个都	安静的	和	公司	作为	她	采取	她	很少	步骤	朝向	这	门

,

,

,

她迈着几步走向门口，动作既平静又坚定。

['eθəlind] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

Ethelind	**clinging**	**to**	**her**	**arm**	**.**
埃瑟琳德	依恋	到	她	手臂	.

埃瑟琳德紧紧抓住她的手臂。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

But	**at**	**the**	**door**	**there**	**was**	**a**	**ring**	**,**
但	在	这	门	那里	曾是	一个	戒指	,

但门外响起了铃声，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ˌaʊt'saɪd][ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	**on**	**the**	**porch**	**outside**	**there**	**stood**	**a**	**boy**	**with**	**a**	**telegram**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	在	这	门廊	外部	那里	站立	一个	男生	和	一个	电报	在	他的	手	.

门廊外站着一个男孩，手里拿着一份电报。

" [tʃɑ:lz] [i:] . ['lestə(r)][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ?
" Charles E . Lester live here ?
" 查尔斯 E . 莱斯特 居住 这里 ?

查尔斯·E·莱斯特住在这里吗?

" ['eθəlind] [si:zd] [ðə; ði] ['envələʊp] , [waɪl] [wɪð] ['fi:vərɪʃ] ['fɪŋgəz] ['kɔ:rə] [saɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
" Ethelind seized the envelope , while with feverish fingers Cora signed for it .
" 埃瑟琳德 查获 这 信封 , 尽管 和 发烧 手指 科拉 签名 为了 它 .

“埃瑟琳德一把抓住信封，科拉用发烫的手指签了字。”

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:] ['helpləsli] .
The father took it in his hands and held it helplessly .
这 父亲 采取 它 在 他的 双手 和 握住 它 无助地 .

父亲把它拿在手里，无助地抱着。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [ˈʌtə] [wʌn] [greɪt] [kraɪ] .
The mother uttered one great cry .
这 母亲 说出 一 伟大的 哭 .

母亲发出了一声凄厉的哭喊。

" ['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] !
" Open it !
" 打开 它 !

打开它!

" [hi:; hi]['əʊpənd][ˌaɪ 'ti:] — [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:]['flʌtə(r)][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .
" He opened it — read it — and let it flutter to the floor .
" 他 打开 它 — 读 它 — 和 让 它 扑 到 这 地面 .

他打开它——读了一遍——然后任由它飘落到地板上。

['kɔ:rə] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [tu:] , [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑ:ns] .
Cora snatched it up ; but she , too , dropped it after a hurried glance .
科拉 抢夺 它 向上 ; 但 她 , 也 , 掉落 它 后 一个 慌忙 瞥一眼 .

科拉一把抓起它；但她匆匆瞥了一眼后，也把它扔在了地上。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tɜ:nd] [tu:; tə][stəʊn] .
She stood as if turned to stone .
她 站立 作为 如果 转向 到 石头 .

她呆立在那里，仿佛变成了石头。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] — [sæt] [daʊn] [dɪ'lɪbərətli] — [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['keəfəli] — [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] —
The mother took it — sat down deliberately — read it carefully — read it again —
这 母亲 采取 它 — 卫星 向下 故意地 — 读 它 小心 — 读 它 再次 —
[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] — [ænd; ənd]['fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
read it again — and folding it ,
读 它 再次 — 和 折叠式的 它 ,

母亲接过信——特意坐下——仔细阅读——又读了一遍——又读了一遍——然后把它折好，

[slɪpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] .
slipped it into the bosom of her gown .
滑倒了 它 进入 这 怀 的 她 袍 .

她把它塞进了礼服的胸前。

['mɒli] [ænd; ənd] ['eθəlind] [hæd; həd][nɒt] ['weɪtɪd] .
Molly and Ethelind had not waited .
莫莉 和 埃瑟琳德 有 不是 等待 .

莫莉和埃瑟琳德没有等待。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['ni:dɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [nju:z] .
They had not needed to hear the news .
他们 有 不是 需要 到 听到 这 消息 .

他们原本不需要听到这个消息。

['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .

Rather	**they**	**were**	**eager**	**to**	**run**	**away**	**.**
相当	他们	是	渴望的	到	跑步	离开	.

相反，他们急于逃跑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɒli] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [prest] ['ɒnwəd] ,

It	**was**	**Molly**	**,**	**however**	**,**	**who**	**pressed**	**onward**	**,**
它	曾是	莫莉	,	然而	,	WHO	按下	向前	,

然而，是莫莉坚持不懈地向前迈进。

['drægɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] — [daʊn] [ðə; ði][steps] — [ɒn][tuː; tə]

dragging	**the**	**other**	**with**	**her**	**—**	**out**	**to**	**the**	**porch**	**—**	**down**	**the**	**steps**	**—**	**on**	**to**
拖拽	这	其他	和	她	—	出去	到	这	门廊	—	向下	这	步骤	—	在	到

[ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

the	**driveway**	**.**
这	车道	.

她拖着另一个人——走到门廊——下了台阶——到了车道上。

[ðə; ði] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪf] ['pærəlaɪzd] , [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] ,

The	**three**	**in**	**the**	**hallway**	**remained**	**as**	**if**	**paralyzed**	**,**	**without**	**tears**	**,**	**without**	**words**	**,**
这	三	在	这	门厅	剩余	作为	如果	瘫痪	,	没有	眼泪	,	没有	字	,

['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [θɔːts] .

seemingly	**without**	**thoughts**	**.**
似乎	没有	想法	.

走廊里的三个人仿佛被冻住了一般，没有眼泪，没有言语，似乎也没有思考。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [keɪm] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæk(ə)ltɪz] .

The	**mother**	**came**	**first**	**to**	**the**	**possession**	**of**	**her**	**faculties**	**.**
这	母亲	来了	第一的	到	这	拥有	的	她	学院	.

母亲先具备了各项能力。

" [stɒp][hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , ['trædʒɪk] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ][mænz] .

"	**Stop**	**her**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**in**	**a**	**deep**	**,**	**tragic**	**voice**	**a**	**little**	**like**	**a**	**man's**	**.**
"	停止	她	,	"	她	哭	,	在	一个	深的	,	悲惨	嗓音	一个	小的	喜欢	一个	男人的	.

"阻止她！"她喊道，声音低沉而悲怆，有点像男人的声音。

" [stɒp][hɜː(r); hə(r)] .

"	**Stop**	**her**	**.**
"	停止	她	.

阻止她。

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

Bring	**her**	**back**	**.**
带来	她	后退	.

把她带回来。

" [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	**She**	**struggled**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**hurrying**	**toward**	**the**	**door**	**.**
"	她	挣扎	到	她	脚	,	匆忙	朝向	这	门	.

她挣扎着站起身，匆匆走向门口。

" [ʃiːz] [maɪ] [ded] [sʌnz] [waɪf] .

"	**She's**	**my**	**dead**	**son's**	**wife**	**.**
"	她是	我的	死的	儿子的	妻子	.

她是我已故儿子的妻子。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	**spoke**	**to**	**her**	**.**
他	辐	到	她	.

他跟她说话了。

[hiːz] [nɒt] [ded] .
He's not dead .
他是 不是 死的 .

他没死。

[hiːz] [əˈlaɪv] .
He's alive .
他是 活 .

他还活着。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [əˈlaɪv][hiː; hi][ˈkʊd(ə)nt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
If he wasn't alive he couldn't have come to her .
如果 他 不是 活 他 不能 有 来 到 她 .

如果他已经不在人世，他就不可能来找她。

[stɒp][hɜː(r); hə(r)] .
Stop her .
停止 她 .

阻止她。

[kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
Call her back .
称呼 她 后退 .

给她回个电话。

[ʃiːz] [maɪ][tʃaɪld] .
She's my child .
她是 我的 孩子 .

她是我孩子。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .
Nothing shall take her away from me .
没有什么 将 拿 她 离开 从 我 .

谁也别想把她从我身边夺走。

" [ˈlestə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [pɔːz] , [waɪl] [ˈeθəlind] [ˈwɪspəd] :
" Lester saw the two girls pause , while Ethelind whispered :
" 莱斯特 锯 这 二 女孩们 暂停 , 尽管 埃瑟琳德 低声说道 :

莱斯特看到两个女孩停顿了一下，埃瑟琳德低声说道：

" [gəʊ] [bæk] .
" Go back .
" 去 后退 .

“回去。

[ʃiːz] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .
She's calling you .
她是 呼叫 你 .

她正在给你打电话。

" [ˈsləʊli] [ˈmɒli] [tɜːnd] [raʊnd] .
" Slowly Molly turned round .
" 缓慢地 莫莉 转向 圆形的 .

莫莉缓缓转过身。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] .
Slowly she mounted the steps of the veranda .
缓慢地 她 安装 这 步骤 的 这 阳台 .

她缓缓走上阳台的台阶。

[ðə; ði] ['vɪʒn] ['feɪdɪd][aʊt][æz; əz]['lestə(r)] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑ:mz][gəʊ][raʊnd][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]

The	vision	faded	out	as	Lester	saw	his	mother's	arms	go	round	the	neck	of
这	想象	褪色	出去	作为	莱斯特	锯	他的	母亲的	武器	去	圆形的	这	脖子	的

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd] [drɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][kləʊz] .

his	young	wife	and	draw	her	close	.
他的	年轻的	妻子	和	画	她	关闭	.

莱斯特的幻象渐渐消失，他看到母亲的双臂环住年轻妻子的脖子，将她拉近。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd][aʊt][ɪn] ['reɪdiəns] .

But	it	faded	out	in	radiance	.
但	它	褪色	出去	在	辐射	.

但它的光芒渐渐消逝了。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ]['feɪdɪd][aʊt][ɪn] ['kɒnfɪdəns] .

It	also	faded	out	in	confidence	.
它	还	褪色	出去	在	信心	.

它的自信心也逐渐消退了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][æt; ət] [pi:s] , [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [pi:s] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv]

He	was	not	only	at	peace	,	he	was	at	peace	with	the	certainty	of
他	曾是	不是	仅有的	在	和平	,	他	曾是	在	和平	和	这	肯定	的

[ə; eɪ][vɑ:st] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] .

a	vast	readjustment	.
一个	广阔的	调整	.

他不仅内心平静，而且对即将到来的巨大调整充满信心。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] [ɪn][hɪm'self] [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] — [ðə; ði] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] " [fæn] "

It	was	readjustment	in	himself	first	of	all	—	the	adaptation	of	the	"	fan	"
它	曾是	调整	在	他自己	第一的	的	全部	—	这	适应	的	这	"	扇子	"

[æt; ət][bɔ:l] - [geɪmz] ,

at	ball	-	games	,
在	球	-	游戏	,

首先是他自身的调整——适应球赛中"球迷"的角色，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

and	of	the	broker	of	The	Street	,
和	的	这	经纪人	的	这	街道	,

以及The Street的经纪人，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪt'ɜ:nɪtiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] .

to	the	eternities	of	which	he	could	just	discern	the	beginnings	.
到	这	永恒	的	哪个	他	可以	只是	辨别	这	开端	.

他能辨认出永恒的开端，而他只能勉强看到它的雏形。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] — [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] — [tu:; tə]

Then	it	would	be	the	readjustment	of	his	family	—	to	each	other	—	to
然后	它	会	是	这	调整	的	他的	家庭	—	到	每个	其他	—	到

['mɒli] — [tu:; tə][ðeə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][hɪm] .

Molly	—	to	their	memory	of	him	.
莫莉	—	到	他们的	记忆	的	他	.

然后，他的家人需要重新适应彼此、适应莫莉、适应他们对他的记忆。

[ə; eɪ] [nju:] [kaɪnd][ɒv; əv] ['tendənəs] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd]

A	new	kind	of	tenderness	would	settle	down	among	them	with	a	new	and
一个	新的	种类	的	压痛	会	定居	向下	之中	他们	和	一个	新的	和

['fɑ:ðə(r)] ['aʊtlʊk] .

farther	outlook	.
更远	前景	.

一种新的温柔将在他们之间生根发芽，并伴随着一种新的、更长远的视野。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌriːə'dʒʌstmənt] , [tuː] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] -

It	would	be	the	readjustment	,	too	,	of	his	country	—	to	a	new	world	-
它	会	是	这	调整	,	也	,	的	他的	国家	—	到	一个	新的	世界	-

[pə'zɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [wɜːld] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

position	—	to	a	wider	world	responsibility	.
位置	—	到	一个	更广泛	世界	责任	.

这也意味着他的国家要重新调整自身，适应新的世界地位，承担更广泛的世界责任。

[ɪn][ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv] ['enməti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] [pɑːt] .

In	the	ending	of	enmities	it	would	play	a	ruling	part	.
在	这	结束	的	仇恨	它	会	玩	一个	裁决	部分	.

在化解仇恨的过程中，它将发挥决定性作用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [tuː; tə] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

And	it	would	be	the	readjustment	of	nations	to	nations	,	and	of
和	它	会	是	这	调整	的	国家	到	国家	,	和	的

[men] [tuː; tə] [men] .

men	to	men	.
男人	到	男人	.

这将是国家与国家之间、人与人之间的重新调整。

[ðə; ði][blaɪnd] ['heɪtrɪd] [ðæt] [hæd; həd] [həːl] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði][bə'veərɪən][ænd; ənd][ðə; ði][bə'veərɪən]

The	blind	hatreds	that	had	hurled	him	against	the	Bavarian	and	the	Bavarian
这	瞎的	仇恨	那	有	投掷	他	反对	这	巴伐利亚	和	这	巴伐利亚

[ə'genst] [hɪm] [wʊd] [siːs] .

against	him	would	cease	.
反对	他	会	停止	.

他与巴伐利亚人之间以及巴伐利亚人与他之间盲目的仇恨将会消失。

[ðeə(r)] ['fɒli] [wʊd] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] .

Their	folly	would	be	recognized	.
他们的	蠢事	会	是	认可	.

他们的愚蠢终将被世人识破。

[ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ʃed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ʃed] ,

Of	the	blood	that	had	been	shed	,	and	was	still	to	be	shed	,
的	这	血	那	有	到过	棚	,	和	曾是	仍然	到	是	棚	,

已经流下的鲜血，以及即将流下的鲜血，

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['rekəmpens] .

this	would	be	the	recompense	.
这	会	是	这	补偿	.

这就是补偿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃed] [tuː; tə][ɪts] [haɪɪst] ['pɜːpəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It	would	be	shed	to	its	highest	purpose	when	it	should	be	shown	that	it
它	会	是	棚	到	它是	最高	目的	什么时候	它	应该	是	所示	那	它

[hæd; həd] [biːn] [ʃed] [ɪn] [veɪn] .

had	been	shed	in	vain	.
有	到过	棚	在	徒劳	.

当事实证明之前的付出都是徒劳时，它才会发挥其最大的作用。

[suːn] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ðæt] ['mɔːtəlz] [kri'eɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)] [wʊd]

Soon	those	who	were	in	the	turmoil	that	mortals	create	for	one	another	would
很快	那些	WHO	是	在	这	动荡	那	凡人	创造	为了	一	其他	会

[hæv; həv] [kʌm] [west] [laɪk] [hɪm'self] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnset] ,

have	come	west	like	himself	—	into	the	sunset	,
有	来	西方	喜欢	他自己	—	进入	这	日落	,

不久之后，那些身陷凡人彼此制造的纷争之中的人，也会像他一样，向西而去——走向夕阳。

['ɪntuː][ðə; ði]['glɔːri] , ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pəʊz] .

into	the	glory	,	into	the	great	repose	.
进入	这	荣耀	,	进入	这	伟大的	休息	.

进入荣耀，进入伟大的安息。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [æk'tɪvətiz] , [tuː] , [weə(r)] [wɜːk] ['nevə(r)] [siːsɪz] , [ænd; ənd]

They	would	come	into	the	great	activities	,	too	,	where	work	never	ceases	,	and
他们	会	来	进入	这	伟大的	活动	,	也	,	在哪里	工作	绝不	停止	,	和

[streŋθ] ['nevə(r)]['taɪə(r)z] ,

strength	never	tires	,
力量	绝不	轮胎	,

他们也会投身于伟大的事业中，在那里，工作永不停歇，精力永不疲倦。

[ænd; ənd] [lʌv] ['nevə(r)] [wein] .

and	love	never	wanes	.
和	爱	绝不	减弱	.

爱永不消逝。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪdiəns] [hiː; hi][felt]['kɒntent][tuː; tə][weɪt] ['peɪʃntli]

And	as	he	turned	into	the	radiance	he	felt	content	to	wait	patiently
和	作为	他	转向	进入	这	辐射	他	毛毡	内容	到	等待	耐心

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

当他化作光芒时，他心甘情愿地耐心等待着那一刻的到来。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神